Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1569

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1569 | 1990 | I. Nos. 27404-27435
II. Nos. 1036-1037

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 17 July 1990 to 24 July 1990

Page

No. 27404. Federal Republic of Germany and Central African Republic:

Agreement concerning financial cooperation (Purchase of a holding by the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) GmbH, Cologne, in the Banque de Crédit agricole et de Développement (BCAD), Bangui). Signed at Bangui on 26 July 1989 3

No. 27405. Federal Republic of Germany and Central African Republic:

Agreement concerning financial cooperation — *Projects "Repair of regional roads in the Ouham-Pendé" and "Establishment of a panel-bridging service"*. Signed at Bangui on 26 July 1989 11

No. 27406. Federal Republic of Germany and Costa Rica:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 25 May 1987 19

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. San José, 8 June and 22 July 1988 28

No. 27407. Federal Republic of Germany and Chad:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at N'Djamena on 6 July 1987 ... 33

No. 27408. Federal Republic of Germany and Yemen:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at San'a on 3 September 1987 41

No. 27409. Federal Republic of Germany and Bolivia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 16 November 1987 55

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1569 | 1990 | I. Nos 27404-27435
II. Nos 1036-1037

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 17 juillet 1990 au 24 juillet 1990

Pages

N° 27404. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :

Accord de coopération financière (Participation de la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern [DEG] GmbH, Cologne, à la Banque de Crédit agricole et de Développement [BCAD], Bangui). Signé à Bangui le 26 juillet 1989 3

N° 27405. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :

Accord de coopération financière — *Projets « Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé »* et *« Création d'un service de ponts de montage »*. Signé à Bangui le 26 juillet 1989 11

N° 27406. République fédérale d'Allemagne et Costa Rica :

Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 25 mai 1987 19

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. San José, 8 juin et 22 juillet 1988 28

N° 27407. République fédérale d'Allemagne et Tchad :

Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le 6 juillet 1987 33

N° 27408. République fédérale d'Allemagne et Yémen :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Sana'a le 3 septembre 1987 41

N° 27409. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :

Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 16 novembre 1987 55

Page

No. 27410. Federal Republic of Germany and Bolivia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 7 September 1988 65

No. 27411. Federal Republic of Germany and Lebanon:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Beirut on 3 May 1988 75

No. 27412. Federal Republic of Germany and Guinea:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Conakry on 8 May 1989 .. 85

No. 27413. Federal Republic of Germany and Honduras:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegucigalpa on 10 June 1988 93

No. 27414. Federal Republic of Germany and Morocco:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rabat on 17 June 1988 103

No. 27415. Federal Republic of Germauy and Benin:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Cotonou on 28 June 1988 117

No. 27416. Federal Republic of Germany and Malawi:

Agreement concerning financial cooperation — *Small Enterprise Development Organization in Malawi (SEDOM).* Signed at Lilongwe on 28 June 1988 131

No. 27417. Federal Republic of Germany and Malawi:

Agreement concerning financial cooperation — *Rural Development Centres at Chikweo, Phalula and Ulongwe.* Signed at Lilongwe on 28 June 1988 139

No. 27418. Federal Republic of Germany and Senegal:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 19 July 1988..... 147

No. 27419. Federal Republic of Germauy and Mali:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 26 July 1988 155

No. 27420. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Harare on 27 July 1988 165

No. 27421. Federal Republic of Germany and Syrian Arab Republic:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Damascus on 3 August 1988 173

No. 27422. Federal Republic of Germany and Togo:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lomé on 12 August 1988..... 191

Pages

N° 27410. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 7 septembre 1988 65

N° 27411. République fédérale d'Allemagne et Liban :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Beyrouth le 3 mai 1988.. 75

N° 27412. République fédérale d'Allemagne et Guinée :
Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 8 mai 1989 85

N° 27413. République fédérale d'Allemagne et Honduras :
Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 10 juin 1988..... 93

N° 27414. République fédérale d'Allemagne et Maroc :
Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 17 juin 1988..... 103

N° 27415. République fédérale d'Allemagne et Bénin :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Cotonou le 28 juin 1988... 117

N° 27416. République fédérale d'Allemagne et Malawi :
Accord de coopération financière — *Organisation de développement des petites entreprises au Malawi.* Signé à Lilongwe le 28 juin 1988 131

N° 27417. République fédérale d'Allemagne et Malawi :
Accord de coopération financière — *Centres de développement rural à Chikweo, Phalula et Ulongwe.* Signé à Lilongwe le 28 juin 1988 139

N° 27418. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 19 juillet 1988 147

N° 27419. République fédérale d'Allemagne et Mali :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 26 juillet 1988 ... 155

N° 27420. Répnblique fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :
Accord de coopération financière. Signé à Hararé le 27 juillet 1988..... 165

N° 27421. République fédérale d'Allemagne et République arabe syrienne :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Damas le 3 août 1988..... 173

N° 27422. République fédérale d'Allemagne et Togo :
Accord de coopération financière. Signé à Lomé le 12 août 1988..... 191

Page

No. 27423. Federal Republic of Germany and Ghana:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra on 12 August 1988... 201

No. 27424. Federal Republic of Germany and Ghana:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra on 19 May 1989 209

No. 27425. Federal Republic of Germany and India:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at New Delhi on 7 September 1988 217

No. 27426. Federal Republic of Germany and Ecuador:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Quito on 14 September 1988 247

No. 27427. Federal Republic of Germany and Somalia:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 21 September 1988 257

No. 27428. Federal Republic of Germany and El Salvador:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San Salvador on 24 January 1989 267

No. 27429. Federal Republic of Germany and Mozambique:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo on 2 May 1989.... 277

No. 27430. Federal Republic of Germany and Indonesia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Jakarta on 25 July 1989.... 291

No. 27431. United Nations and Finland:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the meeting of experts on the social impact of the critical economic environment on developing countries: strategies for social development cooperation, to be held in Helsinki from 17-21 September 1990 (with annex). Vienna, 11 and 17 July 1990 301

No. 27432. United Nations (United Nations Children's Fund) and Mali:

Land Grant Agreement. Signed at Bamako on 19 July 1990 303

No. 27433. Brazil and Angola:

Agreement on cultural and scientific cooperation. Signed at Luanda on 11 June 1980 309

No. 27434. Brazil and Angola:

Agreement on economic, scientific and technical cooperation. Signed at Luanda on 11 June 1980 323

Pages

N° 27423. République fédérale d'Allemagne et Ghana :

Accord de coopération financière. Signé à Accra le 12 août 1988 201

N° 27424. République fédérale d'Allemagne et Ghana :

Accord de coopération financière. Signé à Accra le 19 mai 1989 209

N° 27425. République fédérale d'Allemagne et Inde :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à New Delhi le 7 septembre 1988 217

N° 27426. République fédérale d'Allemagne et Équateur :

Accord de coopération financière. Signé à Quito le 14 septembre 1988 247

N° 27427. République fédérale d'Allemagne et Somalie :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 21 septembre 1988 257

N° 27428. République fédérale d'Allemagne et El Salvador :

Accord de coopération financière. Signé à San Salvador le 24 janvier 1989 267

N° 27429. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :

Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 2 mai 1989 277

N° 27430. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :

Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 25 juillet 1989 291

N° 27431. Organisation des Nations Unies et Finlande :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la réunion d'experts sur les conséquences sociales, pour les pays en développement, de la situation économique critique : stratégies pour la coopération en matière de développement social, devant avoir lieu à Helsinki du 17 au 21 septembre 1990 (avec annexe). Vienne, 11 et 17 juillet 1990 301

N° 27432. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'Enfance) et Mali :

Accord de cession de terrain de construction. Signé à Bamako le 19 juillet 1990 303

N° 27433. Brésil et Angola :

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Luanda le 11 juin 1980 ... 309

N° 27434. Brésil et Angola :

Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Luanda le 11 juin 1980 323

Page

No. 27435. Brazil and Argentina:

Agreement on maritime transport. Signed at Buenos Aires on 15 August 1985..... 333

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 17 July 1990 to 24 July 1990

No. 1036. United Nations (United Nations Development Programme) and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

Executing Agency Agreement (with annex). Signed at Paris on 8 June 1990, and at New York on 17 July 1990 361

No. 1037. United Nations (United Nations Development Programme) and Universal Postal Union:

Executing Agency Agreement (with annex). Signed at Berne on 11 July 1990, and at New York on 17 July 1990 391

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

Withdrawal by Mongolia of reservation made upon accession 408

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

Withdrawal by Mongolia of reservation to article IX made upon accession..... 409

No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:

Withdrawal by Mongolia of reservations to articles VII and IX made upon accession 410

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciproeal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by Sweden of Regulations Nos. 66, 80 and 81 annexed to the above-mentioned Agreement 411

Pages

N° 27435. Brésil et Argentine :

Accord sur les transports maritimes. Signé à Buenos Aires le 15 août 1985 333

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 17 juillet 1990 au 24 juillet 1990

N° 1036. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord en tant qu'agent d'exécution (avec annexe). Signé à Paris le 8 juin 1990, et à New York le 17 juillet 1990 361

N° 1037. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Union postale universelle :

Accord en tant qu'agent d'exécution (avec annexe). Signé à Berne le 11 juillet 1990, et à New York le 17 juillet 1990 391

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Retrait par la Mongolie de réserve formulée lors de l'adhésion 408

N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

Retrait par la Mongolie de réserve à l'article IX formulée lors de l'adhésion 409

N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :

Retrait par la Mongolie de réserves aux articles VII et IX formulées lors de l'adhésion 410

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la Suède des Règlements n°s 66, 80 et 81 annexés à l'Accord susmentionné 411

Page

No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:

Withdrawal by Mongolia of reservation made upon accession 412

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:

Withdrawal by Mongolia of reservation made upon accession 413

No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965:

Withdrawal by Mongolia of reservation made upon accession 414

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Withdrawal by Mongolia of reservation made upon ratification 415

No. 9545. Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the United States of Brazil to encourage the development of the merchant marines of the two countries. Rio de Janeiro, 22 December 1958:

Termination *(Note by the Secretariat)* 416

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:

Withdrawal by Mongolia of reservations made upon accession 417

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Withdrawal by Mongolia of reservation to article 29 (1) made upon ratification 418

Objection by Mexico to the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession 418

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:

Acceptance by Japan of the extension of the above-mentioned Agreement, in accordance with Resolution No. 347 of the International Coffee Council of 3 July 1989 420

No. 23983. Agreement between the Government of tbe Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial co-operation. Signed at La Paz on 13 May 1985:

Termination *(Note by the Secretariat)* 421

Pages

N° 6465. Convention sur la hante mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :

Retrait par la Mongolie de réserve formulée lors de l'adhésion 412

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :

Retrait par la Mongolie de réserve formulée lors de l'adhésion 413

N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :

Retrait par la Mongolie de réserve formulée lors de l'adhésion 414

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Retrait par la Mongolie de réserve formulée lors de la ratification 415

N° 9545. Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et les États-Unis du Brésil visant à encourager le développement des marines marchandes des deux pays. Rio de Janeiro, 22 décembre 1958 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 416

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :

Retrait par la Mongolie de réserves formulées lors de l'adhésion 417

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Retrait par la Mongolie de réserve au paragraphe 1 de l'article 29 formulée lors de la ratification 418

Objection du Mexique à la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion 418

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Acceptation par le Japon de la prorogation de l'Accord susmentionné, conformément à la résolution n° 347 du Conseil international du café du 3 juillet 1989 420

N° 23983. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à La Paz le 13 mai 1985 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 421

Page

No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:

Accession by Spain 422

No. 26118. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic concerning financial co-operation. Signed at Mogadiscio on 29 July 1986:

Exchange of notes constituting an arrangement supplementary to the above-mentioned Agreement. Mogadiscio, 5 April and 20 June 1988 423

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 4319. International Convention concerning tbe Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:

Withdrawal by Mongolia of reservation made upon accession 428

Pages

N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :

Adhésion de l'Espagne 422

N° 26118. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie. Signé à Mogadishu le 29 juillet 1986 :

Échange de notes constituant un arrangement complémentaire à l'Accord susmentionné. Mogadishu, 5 avril et 20 juin 1988 425

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :

Retrait par la Mongolie de réserve formulée lors de l'adhésion 428

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not eonfer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aueune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 July 1990 to 24 July 1990

Nos. 27404 to 27435

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 juillet 1990 au 24 juillet 1990

Nos 27404 à 27435

No. 27404

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Agreement concerning financial cooperation (Pnrchase of a holding by the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) GmbH, Cologne, in the Banque de Crédit agricole et de Développement (BCAD), Bangui). Signed at Bangui on 26 Jnly 1989

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Accord de coopération financière (Participation de la Dentsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern [DEG] GmbH, Cologne, à la Banque de Crédit agricole et de Développement [BCAD], Bangui). Signé à Bangni le 26 juillet 1989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Zentralafrikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Köln, eine Beteiligung an der Banque de Crédit Agricole et de Développement (BCAD), Bangui, zu erwerben. Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zu 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch ein anderes oder mehrere andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe der Satzung der BCAD sowie eines mit dieser noch zu schließenden Gesellschaftsvertrages bewirkt.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer des Veräußerungsoder Liquidationserlöses.

(2) Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Banque des Etats de l'Afrique Centrale, der Banque de Crédit Agricole et de Développement bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtun-

gen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen. In gleicher Weise werden die Regierung der Zentralafrikanischen Republik und die Banque des Etats de l'Afrique Centrale der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerb der in Artikel 1 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

(3) Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG den „genehmigten Status" nach den in der Zentralafrikanischen Republik geltenden Gesetzen.

Artikel 4

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, mit der Veräußerung oder der Liquidation der in Artikel 1 genannten Beteiligung in der Zentralfrikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 5

Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Zentralafrikanischen Republik in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangui am 26. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BERND STADTMÜLLER
Chargé d'Affaires a.i.

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik:

THIERRY BINGABA
Staatssekretär für Plan,
Statistik und internationale Zusammenarbeit

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République centrafricaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) GmbH, Cologne, d'acquérir une participation à la Banque de Crédit agricole et de Développement (BCAD), Bangui. A cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la DEG une somme jusqu'à concurrence de 1 500 000 DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par un autre projet ou plusieurs autres projets.

Article 2

La participation de la DEG mentionnée à l'article 1er ci-dessus sera effectuée conformément aux statuts de la BCAD ainsi qu'à un contrat de société qui reste encore à conclure avec cette dernière.

Article 3

(1) Le Gouvernement de la République centrafricaine garantira, en ce qui concerne la participation mentionnée à l'article 1er ci-dessus, la libre importation de tous les moyens de paiement étrangers en connexion avec l'acquisition de la participation ainsi que le libre transfert du produit de l'aliénation ou de la liquidation.

(2) Le Gouvernement de la République centrafricaine s'engage, en son nom propre et pour la Banque des Etats de l'Afrique centrale, à ne pas entraver la Banque de Crédit agricole et de Développement dans l'exécution de ses engagements de

[1] Entré en vigueur le 26 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

paiement envers la DEG. De la même façon, le Gouvernement de la République centrafricaine et la Banque des Etats de l'Afrique centrale n'entraveront pas le paiement, à la DEG, du produit d'une aliénation par une acquisition de la participation mentionnée à l'article 1er ci-dessus.

(3) Le Gouvernement de la République centrafricaine accordera sur demande, pour la participation de la DEG mentionnée à l'article 1er ci-dessus, le « statut autorisé » selon la législation en vigueur en République centrafricaine.

Article 4

Le Gouvernement de la République centrafricaine exemptera la DEG de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République centrafricaine en connexion avec l'acquisition, l'aliénation ou la liquidation de la participation mentionnée à l'article 1er ci-dessus.

Article 5

Si l'émission d'actions gratuites devait entraîner une augmentation de la participation visée à l'article 1er ci-dessus, les garanties et engagements assumés par le Gouvernement de la République centrafricaine conformément aux articles 3 et 4 ci-dessus s'appliqueraient également à ladite participation, une fois augmentée.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui, le 26 juillet 1989 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Thierry Bingaba — Signed by Thierry Bingaba.
[2] Signé par Bernd Stadtmuller — Signed by Bernd Stadtmüller.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Central African Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investment in Developing Countries, hereinafter referred to as DEG), Cologne, to purchase a holding in the Banque de Crédit agricole et de Développement (Agricultural Loans and Development Bank, hereinafter referred to as BCAD), Bangui. To that end, the Federal Republic of Germany shall make an amount of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark) available to DEG.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by another project or other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic so agree.

Article 2

The DEG holding referred to in article 1 above shall be in accordance with the BCAD by-laws and with the partnership agreement to be concluded with the latter.

Article 3

(1) The Government of the Central African Republic shall guarantee, in respect of the holding referred to in article 1 above, the free entry of any foreign currencies required for the purchase of the holding and the free transfer of the proceeds resulting from sale or liquidation.

[1] Came into force on 26 July 1989 by signature, in accordance with article 7.

(2) The Government of the Central African Republic agrees on its own behalf and on behalf of the Bank of Central African States not to hinder BCAD from fulfilling its payment obligations to DEG. Likewise, the Government of the Central African Republic and the Bank of Central African States shall not hinder the payment to DEG of the proceeds resulting from the sale or liquidation of the holding referred to in article 1 above.

(3) The Government of the Central African Republic shall, upon request, grant, for the DEG holding referred to in article 1 above, "authorized status" in accordance with the legislation applicable in the Central African Republic.

Article 4

The Government of the Central African Republic shall exempt DEG from all taxes and other fiscal charges levied in the Central African Republic in connection with the purchase, sale or liquidation of the holding referred to in article 1 above.

Article 5

Should the holding referred to in article 1 above be increased by the issuance of bonus shares, the guarantees and commitments made by the Government of the Central African Republic in articles 3 and 4 shall also apply to the increased holding.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within the three months following its entry into force.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui, on 26 July 1989, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

BERND STADTMÜLLER
Chargé d'affaires a.i.

For the Government
of the Central African Republic:

THIERRY BINGABA
Secretary of State for Planning,
Statistics and International
Cooperation

No. 27405

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Agreement concerning financial cooperation — *Projects "Repair of regional roads in the Ouham-Pendé"* and *"Establishment of a panel-bridging service"*. Signed at Bangui on 26 July 1989

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Accord de coopération financière — *Projets « Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé »* et « *Création d'un service de ponts de montage* ». Signé à Bangui le 26 juillet 1989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Zentralafrikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben,

a) Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé, Aufstockung Phase II

b) Einrichtung eines Montagebrückendienstes,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar

a) für das Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé, Aufstockung Phase II" 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark)

b) für das Vorhaben „Einrichtung eines Montagebrückendienstes" 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark)

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé, Aufstockung Phase II" und „Einrichtung eines Montagebrückendienstes" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangui am 26. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BERND STADTMÜLLER
Chargé d'Affaires a.i.

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik:

THIERRY BINGABA
Staatssekretär für Plan, Statisktik und internationale Zusammenarbeit

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République centrafricaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets :

a) « Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé, augmentation pour la phase II »,

b) « Création d'un service de ponts de montage »,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark), à savoir

a) 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark) pour le projet « Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé, augmentation pour la phase II »;

b) 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark) pour le projet « Création d'un service de ponts de montage ».

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets « Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé, augmentation pour la phase II » et « Création d'un service de ponts de montage » ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

[1] Entré en vigueur le 26 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République centrafricaine exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République centrafricaine en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République centrafricaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui, le 26 juillet 1989 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Thierry Bingaba — Signed by Thierry Bingaba.
[2] Signé par Bernd Stadtmüller — Signed by Bernd Stadtmüller.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Central African Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects:

(*a*) "Repair of regional roads in Ouham-Pendé, widening phase II", and

(*b*) "Establishment of a panel-bridging service";

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, financial contributions of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark), as follows:

(*a*) DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the project "Repair of regional roads in Ouham-Pendé, widening phase II", and

(*b*) DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project "Establishment of a panel-bridging service".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for the preparation of the projects "Repair of regional roads in Ouham-Pendé, widening phase II" and "Establishment of a panel-bridging service" or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic so agree.

[1] Came into force on 26 July 1989 by signature, in accordance with article 7.

Article 2

Utilization of the amounts specified in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Central African Republic; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Central African Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Central African Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Central African Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui on 26 July 1989, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

BERND STADTMÜLLER
Chargé d'affaires a.i.

For the Government
of the Central African Republic:

THIERRY BINGABA
Secretary of State for Planning, Statistics
and International Cooperation

No. 27406

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
COSTA RICA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 25 May 1987

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. San José, 8 Jnne and 22 July 1988

Authentic texts of the Agreement: German and Spanish.

Authentic text of the exchange of notes: Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
COSTA RICA

Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 25 mai 1987

Échange de notes constituant nn accord modifiant l'Accord susmentionné. San José, 8 juin et 22 juillet 1988

Textes authentiques de l'Accord : allemand et espagnol.

Texte authentique de l'échange de notes : espagnol.

Enregistrés par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK COSTA RICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Costa Rica,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Costa Rica,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Costa Rica beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Costa Rica oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 22 000 000 DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für gemeinsam noch auszuwählende Vorhaben zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Der in Absatz 1 Satz 1 genannte Betrag ist für Vorhaben in folgenden Förderungsbereichen zu verwenden:

a) Landwirtschaft

b) Agroindustrie

c) Hafenausrüstung und Geräte für Straßenbau

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Förderungsbereiche können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Costa Rica durch andere Bereiche ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die in Artikel 1 genannten Darlehen werden zu 2,0% Zinsen jährlich mit 30 Jahren Laufzeit, davon die ersten zehn Jahre tilgungsfrei, gewährt. Die sonstigen Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Costa Rica, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Costa Rica stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Costa Rica erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Costa Rica überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern Im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Costa Rica innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Costa Rica der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Costa Rica erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Costa Rica:
RODRIGO MADRIGAL NIETO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Costa Rica y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Costa Rica,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Costa Rica o a otros receptores que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos por valor de hasta un total de 22.000.000 DM (en letra: veintidós millones Deutsche Mark) para proyectos aún por seleccionar de común acuerdo, si dichos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) La suma mencionada en la primera frase del párrafo 1 habrá de destinarse a proyectos a realizar en los siguientes ámbitos de fomento:

a) Agricultura

b) Agroindustria

c) Equipamiento de puertos y aparatos para construcción de carreteras.

(3) Los ámbitos de fomento mencionados en el párrafo 2 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2

(1) Los préstamos mencionados en el Artículo 1 se concederán al 2,0% de interés anual y 30 años de plazo, de los cuales los diez primeros serán de gracia. Las demás condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y los receptores de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República de Costa Rica, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche

Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Costa Rica eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Costa Rica en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de Costa Rica permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Costa Rica dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día en el que el Gobierno de la República de Costa Rica comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos necesarios por parte de la República de Costa Rica.

HECHO en Bonn, el 25 de mayo de 1987 en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:	Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Rodrigo Madrigal Nieto — Signé par Rodrigo Madrigal Nieto.
[2] Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Costa Rica,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Costa Rica,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Costa Rica,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Costa Rica and/or other recipients to be designated jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, loans totalling up to DM 22,000,000 (twenty-two million deutsche mark).

2. The amount mentioned in the first sentence of paragraph 1 shall be used for projects to be carried out in the following development areas:

(*a*) Agriculture;

(*b*) Agro-industries;

(*c*) Harbour equipment and highway construction apparatus.

3. The development areas referred to in paragraph 2 may be replaced by others if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica so agree.

Article 2

1. The loans referred to in article 1 shall be made at an annual interest rate of 2 per cent for a 30-year term; the remaining terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be followed shall be governed by contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 15 February 1989, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the relevant national requirements, in accordance with article 7.

2. The Government of the Republic of Costa Rica, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrowers under the contracts referred to in paragraph 1.

Article 3

The Government of the Republic of Costa Rica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Costa Rica in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Costa Rica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Costa Rica within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date when the Government of the Republic of Costa Rica notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the relevant national requirements have been complied with.

DONE at Bonn on 25 May 1987, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Republic of Costa Rica:

RODRIGO MADRIGAL NIETO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et,

Le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Costa Rica,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Costa Rica,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Costa Rica, ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés d'un commun accord par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 22 000 000 (vingt-deux millions de deutsche mark) pour financer des projets à choisir d'un commun accord si, après examen, ces projets sont considérés dignes d'appui.

2) La somme visée à la première phrase du paragraphe 1 devra être affectée à des projets à réaliser dans les domaines suivants de développement :

a) Agriculture,

b) Agroindustrie,

c) Equipment de ponts et matériel de construction de routes.

3. Les domaines de développement visés au paragraphe 2 pourront être remplacés par d'autres si le Gouvernement de la République de Costa Rica et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

1) Les prêts visés à l'article premier seront accordés à un taux d'intérêt annuel de 2 p. 100, sur 30 ans, avec une période de grâce de 10 ans. Les autres conditions auxquelles ils seront accordés, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront fixées dans les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 15 février 1989, date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 7.

2) Le Gouvernement de la République de Costa Rica, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Costa Rica exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Costa Rica en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Costa Rica laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la Républlque fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Costa Rica dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au jour où le Gouvernement de la République du Costa Rica communiquera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités internes requises par la République du Costa Rica ont été accomplies.

FAIT à Bonn, le 25 mai 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

RODRIGO MADRIGAL NIETO

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA AMENDING THE AGREEMENT OF 25 MAY 1987 CONCERNING FINANCIAL COOPERATION[2]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 25 MAI 1987[2]

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

San José, 8 de junio de 1988

PE.SD.E./687-88

Señor Embajador:

En referencia al Convenio entre el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre Cooperación Financiera, firmado en Bonn, el 25 de mayo de 1987, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República de Costa Rica, la modificación del inciso (2) del Artículo 1 del mencionado Convenio.

La modificación se lee de la siguiente manera:

"(2) La suma mencionada en la primera frase del párrafo 1 habrá de destinarse a proyectos a realizar en los siguienes ámbitos de fomento:

a) Agricultura y Recursos Forestales,
b) Agroindustrias,
c) Infraestructura Física y Social,
d) Cooperativas,
e) Desarrollo Rural Integrado,
f) Estudios de Preinversión."

En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania se declare conforme con la propuesta presentada, esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

[1] Came into force on 22 July 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 24 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 22 juillet 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 26 du présent volume.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle la Vuestra Excelencia, las seguridades de mi distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

CARLOS RIVERA BIANCHINI
Ministro a.i. Relaciones Exteriores y Culto

Excelentísimo Señor Harald N. Nestroy
Embajador de la República Federal de Alemania
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

San José,
8 June 1988

PE.SD.E /687-88

Sir,

With regard to the Agreement on financial cooperation signed with the Federal Republic of Germany at Bonn on 25 May 1987, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Costa Rica, an amendment to article 1, paragraph 2, of the Agreement.

The amendment would read as follows:

"(2) The amount referred to in the first sentence of paragraph 1 shall be used for projects to be carried out in the following development areas:

(*a*) Agriculture and forest resources,

(*b*) Agro-industries,

(*c*) Physical and social infrastructure,

(*d*) Cooperatives,

(*e*) Integrated rural development,

(*f*) Pre-investment studies."

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

San José,
le 8 juin 1988

PE.SD.E./687-88

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération financière avec la République fédérale d'Allemagne signé à Bonn le 25 mai 1987, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République du Costa Rica, de modifier comme suit le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord.

Le texte modifié se lira comme suit :

« 2. La somme visée à la première phrase du paragraphe 1 devra être affectée à des projets à réaliser dans les domaines suivants :

a) Agriculture et ressources forestières,

b) Agroindustries,

c) Infrastructure physique et sociale,

d) Coopératives,

e) Développement rural intégré,

f) Etudes de préinvestissement. »

Should the Government of the Federal Republic of Germany concur with this proposal, this note and your reply shall, as of the date of that reply, constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

CARLOS RIVERA BIANCHINI

Acting Minister for Foreign Affairs and Worship

His Excellency
Mr. Harald N. Nestroy
Ambassador of the Federal Republic of Germany
San José

Si cette proposition rencontre l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, cette note et votre note en réponse constitueront un Accord entre les deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures et du culte par intérim,

[*Signé*]

CARLOS RIVERA BIANCHINI

Son Excellence
Monsieur Harald N. Nestroy
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

San José, 22 de julio de 1988

Wi 444 00/2

Señor Ministro:

Referiéndome a su grata Nota PE.SD.E./687-88 del 8 de junio de 1988, tengo el honor de contestarle lo que sigue:

El Gobierno de la República Federal de Alemania se declara conforme con la modificación del inciso (2) del artículo 1 del Convenio sobre Cooperación Financiera, firmado en Bonn el 25 de mayo de 1987, de manera que éste se lee de la siguiente manera:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo que mencionar especialmente que el artículo 6 del Convenio del 25 de mayo de 1987 tiene validez también para este canje de Notas.

Aprovecho esta oportunidad par reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

HARALD N. NESTROY

Embajador de la República Federal de Alemania

Excelentísimo Señor Lic. Carlos Rivera Bianchini
Ministro a.i. de Relaciones Exteriores y Culto
San José

[TRANSLATION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

San José,
22 July 1988

Wi 444.00/2

Sir,

With respect to your note of 8 June 1988 under reference number PE.SD.E./687-88, I have the honour to reply as follows:

The Government of the Federal Republic of Germany concurs with the amendment of article 1, paragraph 2, of the Agreement on financial cooperation signed at Bonn on 25 May 1987 to read as follows:

[*See note I*]

I should like, in particular, to point out that article 6 of the Agreement of 25 May 1987 is also applicable to this exchange of notes.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

HARALD N. NESTROY

Ambassador of the Federal Republic of Germany

His Excellency
Mr. Carlos Rivera Bianchini
Acting Minister for Foreign Affairs and Worship
San José

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

San José,
le 22 juillet 1988

Wi 444.00/2

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre note PE.SD.E./687-88 du 8 juin 1988, j'ai l'honneur de vous donner la réponse suivante :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord pour modifier le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord de coopération financière signé à Bonn le 25 mai 1987, de manière qu'il se lise comme suit :

[*Voir note I*]

Je souhaite mentionner tout particulièrement que l'article 6 de l'Accord du 25 mai 1987 s'applique également au présent échange de notes.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

HARALD N. NESTROY

Son Excellence
Monsieur Carlos Rivera Bianchini
Ministre des relations extérieures et du culte par intérim
San José

No. 27407

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHAD

Agreement concerning financial cooperation. Signed at N'Djamena on 6 July 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHAD

Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le 6 juillet 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Tschad,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben

— Wasserversorgung Abéché

— Studien- und Fachkräftefonds III

— Sektorbezogencs Programm Trinkwasser,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 24 000 000 DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger die Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang

mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tschad erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu N'Djamena, am 6. Juli 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HILMAR KAHT

Für die Regierung der Republik Tschad:
GOUARA LASSOU

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Tchad et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Tchad et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Tchad,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Tchad d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

— Approvisionnement en eau de la ville d'Abéché,

— Fonds d'études et d'experts III,

— Programme sectoriel d'eau potable,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant de 24 000 000 DM (en toutes lettres : vingt-quatre millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Tchad exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Tchad en

[1] Entré en vigueur le 6 juillet 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Tchad laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Tchad dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à N'Djamena, le 6 juillet 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Gouara Lassou — Signed by Gouara Lassou.
[2] Signé par Hilmar Kaht — Signed by Hilmar Kaht.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Chad,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chad,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Chad,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Chad to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects

— Water supply to Abéché;

— Studies and experts fund III;

— Drinking water sectoral programme,

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, financial contributions of up to DM 24,000,000 (twenty-four million deutsche mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement and the procedures for concluding transactions shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Chad shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Chad

[1] Came into force on 6 July 1987 by signature, in accordance with article 7.

in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Chad shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Chad within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 6 July 1987, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HILMAR KAHT

For the Government of the Republic of Chad:

GOUARA LASSOU

No. 27408

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at San'a on 3 Septemher 1987

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Sana'a le 3 septemhre 1987

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER JEMENITISCHEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Jemenitischen Arabischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Jemenitischen Arabischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das in Artikel 1 Absatz 1 des zwischen unseren beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 28. November 1985 genannte Vorhaben, „Wasserver- und -entsorgung der Stadt Ibb" wird bis zu einem Betrag in Höhe von 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) durch das Vorhaben „Warenhilfe VIII" ersetzt.

Artikel 2

Der Finanzierungsbeitrag für das Vorhaben „Warenhilfe VIII" in Höhe von bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) wird bereitgestellt zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 3

Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 28. November 1985 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 6) auch für dieses Abkommen.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Sana'a am 3. September 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

REINERS
Botschafter

HANS KLEIN
Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik:

Dr. AL-ATTAR

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER JEMENITISCHEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 2 des Abkommens vom 3. September 1987 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

a) Arzneimittel (v. a. Basismedikamente)

b) Baumaterialien

c) Papier für die Schulbuchdruckerei

d) Landwirtschaftliche Produktionsmittel *(inputs)*

e) Ausrüstung für das Hauptpostamt Sana'a.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ملحـــــق تابـــع للاتفاقيـــة المبرمـــة بـين حكـومـــة الجمهـوريـــــة العـربيـة اليمنيـــة وحكـومـة جمهـوريـــة ألمـانيـا الاتحـاديـة بتـاريـــخ حـول التعـاون المـالـي .

١) قـائمـة السلـع والخـدمـات الـتي يمكـن تمـويلهـا وفقـــــا للمـــادة الثانيـــة مـن الاتفـاقيـــة المبرمـــة بتـــاريـــخ

أ ـ أدويـــة (خـاصـة الأدويـة الأسـاسيـة) مـن المسـاهمـــة المـاليـــة :

ب ـ مـــواد بنـــاء

جـ ـ ورق لطباعـــة الكتـب المدرسيـــة

د ـ وســائـــل انتـاج زراعيـــة

هـ ـ معـدات لـدائـرة البريـد الرئيسيـة في صنعـــاء .

٢) لا يمكـــن تمويـل سلـع استيراديـــة أخـــرى غير واردة فـــي هـــذه الاتفـاقيـــة الا في حـالـــة موافقـة حكـومـة جمهـوريـة ألمـانيـا الاتحـاديـــة مسبقـــا علـــى ذلـك .

٣) يحظـر تمـويـل استيراد الكماليـات والسلـع الاستهـلاكيـة الخـاصـة بالاحتيـــاط الخـاص وغيرهـا مـن السلـع والتجهـيزات التـي تخـــدم الأغـراض العسكريـــة مـــن المسـاهمـــة المـاليـــة .

وفى حالة تباين التفسير بين النصين الألمانى والعربى يعتمد النص الانكليزى .

عن حكومة
الجمهورية العربية [illegible]

.....

عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية

Reuss
.....
(السفير)

.....
(الوزير الاتحادى
للتعاون الاقتصادى)

المـــادة الثـــانيـــة

تمنح المساهمة المالية الخاصة بمشروع معونة سلع ٨ والتي لا تتجاوز مبلغ ٢٠ ٠٠٠ ٠٠٠ (عشرين مليون) مارك ألماني لتمويل نفقات العملة الأجنبية الخاصة بالحصول على السلع والخدمات من المجال الألماني لسريان هذه الاتفاقية وذلك لتغطية الاحتياج المدني الضروري الجاري ولتمويل نفقات العملة الأجنبية والنفقات الداخلية المتعلقة بالنقل والتأمين والتركيب المرتبطة باستيراد السلع المول . وينبغي أن تكون التوريدات والخدمات متمشية مع القائمة الملحقة بهذه الاتفاقية وأن تكون عقود التوريد أو عقود الاتجاز المتعلقة بها قد أبرمت بعد بدء سريان مفعول هذه الاتفاقية .

المـــادة الثـــالثـــة

فيما عدا ذلك تسري على هذه الاتفاقية أيضا أحكام الاتفاقية المالفة الذكر المبرمة في ٢٨/ ١١/ ١٩٨٥م بما في ذلك بند برلين (المادة ٦) .

المـــادة الرابعـــة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

حررت في صنعاء بتاريخ ٣ سبتمبر ١٩٨٧م

من نسختين اصليتين كل منهما باللغة العربية والألمانية والانكليزية ، ويكون كل نص معتمدا .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية العربية اليمنية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالي

ان حكومة الجمهورية العربية اليمنية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقا منهما من روح العلاقات الودية القائمة بين الجمهورية العربية اليمنية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ورغبة منهما في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح الزمالة وادراكا منهما بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذه الاتفاقية

وعزما منهما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في الجمهورية العربية اليمنية ،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يتم استبدال مشروع تزويد مدينة اب بالمياه وصرف المياه المذكور في الفقرة ١ من المادة الأولى من الاتفاقية المبرمة بين الحكومتين بتاريخ ٢٨/١١/١٩٨٥ بمشروع مماثل ٨ وذلك بمبلغ لا يتجاوز ٢٠٠٠٠٠٠٠ (عشرين مليون) مارك ألماني .

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Yemen Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Yemen Arab Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

The project Water Supply and Sewerage Sytem for Ibb referred to in Article 1 (1) of the Agreement of 28 November 1985[2] between our two Governments shall be replaced by the project Commodity Aid VIII up to an amount of DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark).

Article 2

The financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) for the project Commodity AID VIII shall be made available to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in the German area of application of this Agreement to cover civilian requirements and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

Article 3

In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 28 November 1985, including the Berlin clause (Article 6), shall apply to the present Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

[1] Came into force on 3 September 1987 by signature, in accordance with article 4.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1526, No. I-26469.

DONE at San'a on the 3rd of September 1987 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed — Signé*][1]

Ambassador

[*Signed — Signé*][2]

Federal Minister
of Economic Cooperation

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by Reiners — Signé par Reiners.
[2] Signed by Hans Klein — Signé par Hans Klein.
[3] Signed by Dr. Al-Attar — Signé par Al-Attar.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 3rd SEPTEMBER 1987 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 2 of the Agreement of

(*a*) Medicaments (primarily basic medicaments),

(*b*) Construction material,

(*c*) Paper for the school textbook printing press,

(*d*) Agricultural inputs,

(*e*) Equipment for the San'a Main Post Office.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPERATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe du Yémen,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République arabe du Yémen,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le projet « Alimentation en eau et évacuation des eaux usées de la ville d'Ibb » visé au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord conclu le 28 novembre 1985[2] entre nos deux Gouvernements est remplacé par le projet « Aide en nature VIII » à concurrence d'un montant de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche mark).

Article 2

La contribution financière d'un montant maximal de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche mark) pour le projet « Aide en nature VIII » sera fournie pour financer le coût, en devises, de l'achat, dans le domaine allemand d'application du présent Accord, de biens et de services correspondant aux besoins civils courants et le coût, en devises et en monnaie locale, du transport, de l'assurance et de l'assemblage des biens importés. Il est entendu que les biens et services en question sont ceux de la liste jointe en annexe au présent Accord, pour lesquels les contrats de fourniture auront été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus en date du 28 novembre 1985, y compris la clause de Berlin énoncée à l'article 6, s'appliquent au présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

[1] Entré en vigueur le 3 septembre 1987 par la signature, conformément à l'article 4.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1526, n° I-26469.

FAIT à Sana'a, le 3 septembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

REINERS
Ambassadeur

HANS KLEIN
Ministre fédéral de la coopération économique

Pour le Gouvernement
de la République du Yémen :

AL-ATTAR

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMANGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière conformément à l'article 2 de l'Accord du 3 septembre 1987 :

a) Médicaments (principalement médicaments de base)

b) Matériaux de construction

c) Papier pour l'imprimerie de livres scolaires

d) Moyens de production agricole

e) Equipement pour la poste principale de Sana'a

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 27409

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 16 November 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 16 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen.

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Kreditprogramm für Kleinindustrie und Handwerk ein Darlehen bis zu insgesamt 5 206 000 DM (in Worten: fünf Millionen zweihundertsechstausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4

Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Darlehensvertrag geregelt.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 16. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. H. SAUMWEBER

Für die Regierung der Republik Bolivien:
Lic. ALFREDO OLMEDO VIRREYRA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar, e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo por un valor total de hasta 5.206.000 DM (en letra: cinco millones doscientos seis mil Deutsche Mark) para el proyecto relativo al programa de crédito destinado a la pequeña industria y el artesanado.

(2) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4

El procedimiento a aplicar en la adjudicación del encargo para la realización del proyecto mencionado en el Artículo 1 se regulará en el contrato de préstamo que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el 16-XI-1987, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por El Gobierno
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Alfredo Olmedo Virreyra — Signé par Alfredo Olmedo Virreyra.
[2] Signed by Dr. H. Saumweber — Signé par H. Saumweber.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Bolivia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to raise a loan of up to DM 5,206,000 (five million two hundred and six thousand deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, for the project relating to the loan programme for small industry and crafts.

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by others if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree.

Article 2

The use of the amount referred to in article 1 and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

Article 4

The procedure for placing orders for the implementation of the project referred to in article 1 shall be laid down in the loan contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

[1] Came into force on 16 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 16 November 1987, in two copies, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. H. SAUMWEBER

For the Government of the Republic of Bolivia:

Lic. ALFREDO OLMEDO VIRREYRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et

Le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant total de DM 5 206 000 (cinq millions deux cent six mille deutsche mark) pour financer le projet relatif au programme de crédit à l'intention de la petite industrie et de l'artisanat.

2. Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier et les conditions auxquelles elle est accordée sera fixée dans le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Bolivie en ce qui concerne la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

La procédure à suivre pour la passation des marchés relatifs à la réalisation du projet visé à l'article premier sera fixée dans le contrat de prêt à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

[1] Entré en vigueur le 16 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à La Paz, le 16 novembre 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. SAUMWEBER

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

ALFREDO OLMEDO VIRREYRA

No. 27410

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 7 September 1988

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 7 septembre 1988

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 3. bis 8. Juli 1986 in La Paz,

unter Bezugnahme auf das am 13. Mai 1985 unterzeichnete Regierungsabkommen, das durch dieses Abkommen ersetzt wird,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Rehabilitierung und Umweltschutzmaßnahmen Zinnhütte Vinto" ein Darlehen bis zu 20,0 Mio. DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Bolivien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Rehabilitierung und Umweltschutzmaßnahmen Zinnhütte Vinto" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verefügung gestellt wird, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Emp-

fänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Bolivien erhoben werden. Die Bezahlung der Steuern und Abgaben wird von den nationalen bolivianischen Stellen und Institutionen übernommen, die Begünstigte der Darlehen sind.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens gemäß Artikel 1 Absatz 1 ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungnen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 7. September 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Bolivien:

Dr. J. GUMUCIO

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PAUL RESCH

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre las Partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

Con referencia a las Negociaciones Intergubernamentales sobre Cooperación Técnica y Financiera mantenidas en La Paz del 3 al 8 de julio de 1986,

Con referencia al Convenio Intergubernamental firmado el 13 de mayo de 1985, el cual es reemplazado por este Convenio,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo de hasta 20.000.000 DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark) para el proyecto "Rehabilitación y medidas de protección ambiental para la fundición de estaño de Vinto", si este proyecto, después de examinado, resulta diguo de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para medidas de flanqueo necesarias destinadas a la realización y atención del proyecto "Rehabilitación y medidas de protección ambiental para la fundición de estaño de Vinto", se aplicará el presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el párrafo 1 del Artículo 1 y las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederauf-

bau y el receptor del préstamo, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devengen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2. El pago de los impuestos y gravámenes serán asumidos por las entidades e instituciones nacionales bolivianas beneficiarias de los créditos.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimo y aéreo de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo con arreglo al párrafo 1 del Artículo 1, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que, en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el 7 de septiembre de 1988, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Paul Resch — Signé par Paul Resch.
[2] Signed by Dr. J Gumucio — Signé par J. Gumucio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Bolivia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Having regard to the intergovernmental negotiations on technical and financial cooperation held in La Paz from 3 to 8 July 1986,

Having regard to the intergovernmental Agreement signed on 13 May 1985[2], which is replaced by the present Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to raise a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, for the project "Rehabilitation and environmental protection measures for the Vinto tin smelter".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Bolivia to raise further loans or financial contributions with the Kreditanstalt für Wiederaufbau of Frankfurt am Main for any necessary collateral measures for the implementation and maintenance of the project "Rehabilitation and environmental protection measures for the Vinto tin smelter".

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by others if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree.

Article 2

The use of the amount referred to in paragraph 1 of article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall

[1] Came into force on 7 September 1988 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, p. 55.

be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2. Any such taxes and fiscal charges shall be paid by the Bolivian national departments and institutions that benefit from the loan.

Article 4

The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan in accordance with paragraph 1 of article 1, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 7 September 1988 in two copies in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PAUL RESCH

For the Government of the Republic of Bolivia:

Dr. J. GUMUCIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et

Le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Bolivie,

Se référant aux négociations intergouvernementales relatives à la coopération technique et financière menées à La Paz du 3 au 8 juillet 1986,

Se référant à l'Accord intergouvernemental signé le 13 mai 1985[2], que remplace le présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, un prêt à hauteur de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) pour le projet « Remise en état de la Fonderie d'étain de Vinto et mesures de protection de l'environnement » si, après examen, ce projet est considéré digne d'appui.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, de nouveaux prêts ou des contributions financières pour financer les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au suivi du projet : « Remise en état de la Fonderie d'étain de Vinto et mesures de protection de l'environnement ».

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

[1] Entré en vigueur le 7 septembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421, p. 55.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier, paragraphe 1, les conditions auxquelles elle est accordée ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront fixées dans le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Bolivie en ce qui concerne la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2. Le paiement des impôts et taxes sera pris en charge par les organismes et institutions nationales boliviennes bénéficiaires des crédits.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt au titre du paragraphe 1 de l'article premier, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à La Paz, le 7 septembre 1988, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PAUL RESCH

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

J. GUMUCIO

No. 27411

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LEBANON

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Beirut on 3 May 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBAN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Beyrouth le 3 mai 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER LIBANESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Libanesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Libanesischen Republik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Libanesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereinkommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Libanesischen Republik oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu (insgesamt) 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Libanesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Libanesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Libanesischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Libanesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Beirut am 3. Mai 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
W. GÖTTELMANN

Für die Regierung der Libanesischen Republik:
MALEK SALAAM

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER LIBANESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 3. Mai 1988 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

a) Ersatzteile für Lokomotiven;

b) Ersatzteile für Stromversorgung;

c) Ausrüstung für die Universitätsklinik in Baabda;

d) Ausrüstung für folgende Krankenhäuser;

— Tripoli, Islamic Hospital,

— Beirut, Amel Association,

— Beirut, Makassed Hospital,

— Beirut, Barbir Hospital,

— Chouf, Ain wa Zein Hospital,

— Beirut (Southern Suburbs), Al Sahel Hospital,

— Tyr, Moussa Sadr Establishment;

e) Druckpapier für Schulbücher, Schulausstattung.

2. Einfuhrgüter, die nicht in dieser Liste enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Lebanese Republic and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Lebanese Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Lebanese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Lebanese Republic or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to (a total of) DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Lebanese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Lebanese Repub-

[1] Came into force on 3 May 1986 by signature, in accordance with article 7.

lic in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Lebanese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Lebanese Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Beirut on 3rd of May 1988 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Lebanese Republic:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Malek Salaam — Signé par Malek Salaam.
[2] Signed by W. Göttelmann — Signé par W. Göttelmann.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of 1988:

(*a*) Spare parts for locomotives;

(*b*) Spare parts for power supply systems;

(*c*) Equipment for the Baabda University Hospital;

(*d*) Equipment for the following hospitals:

— Islamic Hospital, Tripoli,

— Amel Association, Beirut,

— Makassed Hospital, Beirut,

— Barbir Hospital, Beirut,

— Ain wa Zein Hospital, Chouf,

— Al Sahel Hospital, Beirut (Southern suburbs),

— Moussa Sadr Establishment, Tyre;

(*e*) Printing paper for textbooks, school equipment.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République libanaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République libanaise,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République libanaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République libanaise ou à un autre bénéficiaire désigné par les deux Gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant total de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche mark) pour financer le coût, en devises, de l'achat de biens et de services correspondant aux besoins civils courants et le coût, en devises et en monnaie libanaise, du transport, de l'assurance et de l'assemblage des biens importés. Il est entendu que les biens et services en question sont ceux de la liste jointe en annexe au présent Accord, pour lesquels les contrats de fourniture auront été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République libanaise exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus au Liban tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 3 mai 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République libanaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République libanaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Beyrouth, le 3 mai 1988, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

W. GÖTTELMANN

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

MALEK SALAAM

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 3 mai 1988 :

a) Pièces de rechange de locomotives;

b) Pièces de rechange pour le réseau électrique;

c) Matériel pour l'hôpital universitaire de Baabda;

d) Matériel pour les hôpitaux suivants :

— Hôpital islamique de Tripoli,

— Association Amel de Beyrouth,

— Hôpital Makassed de Beyrouth,

— Hôpital Barbir de Beyrouth,

— Hôpital Ain wa Zein de Chouf,

— Hôpital Al Sahel de Beyrouth (banlieues sud),

— Etablissement hospitalier Moussa Sadr de Tyr;

e) Papier d'imprimerie pour livres scolaires et matériel scolaire.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 27412

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Conakry on 8 May 1989

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE

Accord de coopération financière. Signe à Conakry le 8 mai 1989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Guinea,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden, auf der Grundlage der Regierungsabkommen vom 18. Juni 1979 und vom 21. Januar 1987 von der Regierung der Republik Guinea mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, geschlossenen Konsolidierungsverträge über insgesamt 72 846 385,21 DM (in Worten: zweiundsiebzig Millionen achthundertsechsundvierzigtausenddreihundertfünfundachtzig Deutsche Mark und einundzwanzig Pfennige)

— vom 18. September 1979: über DM 57 343 218,57 und über DM 3 440 411,85 sowie

— vom 21. Mai 1987: über DM 12 062 754,79

dahingehend zu ändern, daß die der Regierung der Republik Guinea gewährten Konsolidierungen von Schuldenfälligkeiten mit Wirkung vom 8. Juni 1988 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Konsolidierungsverträgen erlassen werden.

(2) Aufgrund des Absatzes 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 57 289 453,21 DM (in Worten: siebenundfünfzig Millionen zweihundertneunundachtzigtausendvierhundertdreiundfünfzig Deutsche Mark und einundzwanzig Pfennige) zuzüglich Zinsen verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Regierung der Republik Guinea und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 8. Mai 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HUBERT BEEMELMANS

Für die Regierung der Republik Guinea:
LAMINE BOLIVOGUI

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Guinée et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant la résolution n° 165 (S-IX) du Conseil de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement en date du 11 mars 1978[2], dans laquelle les pays industrialisés déclarent leur volonté d'adapter les conditions régissant les crédits publics d'aide au développement octroyés et non encore versés à des pays en développement moins favorisés, notamment aux pays les moins avancés, aux conditions plus souples appliquées aujourd'hui ou d'adopter d'autres mesures analogues,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible de modifier les contrats de consolidation visés ci-après, conclus par le Gouvernement de la République de Guinée avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, sur la base des accords intergouvernementaux des 18 juin 1979[3] et 21 janvier 1987, et portant sur un montant total de 72 846 385,21 DM (en toutes lettres : soixante-douze millions huit cent quarante six mille trois cent quatre-vingt-cinq Deutsche Mark et vingt et un Pfennige), à savoir :

— les deux contrats du 18 septembre 1979 portant sur 57 343 218,57 DM et sur 3 440 411,85 DM ainsi que le contrat du 21 mai 1987 portant sur 12 062 754,79 DM

en ce sens que les consolidations d'échéances de dettes accordées au Gouvernement de la République de Guinée, avec effet à partir du 8 juin 1988, seront converties en subventions et qu'ainsi, les remboursements et intérêts dus à partir de cette date en vertu desdits contrats de consolidation feront l'objet d'une remise.

(2) En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, il sera renoncé — sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau — à des remboursements s'élevant à un montant total de 57 289 453,21 DM (en toutes lettres : cinquante-sept millions deux cent quatre-vingt-

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1989 par la signature, conformément à l'article 4.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, neuvième session extraordinaire, Supplément n° 1*, p. 1.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1243, p. 409.

neuf mille quatre cent cinquante trois Deutsche Mark et vingt et un Pfennige), plus les intérêts.

Article 2

Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre le Gouvernement de la République de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Républque de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 8 mai 1989, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Guinée :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Lamine Bolivogui — Signed by Lamine Bolivogui
[2] Signé par Hubert Beemelmans — Signed by Dr. Hubert Beemelmans.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] CONCERNING FINANCIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Guinea,

Considering resolution No. 165 (S-IX), adopted on 11 March 1978 by the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development,[2] in which the industrialized countries stated their willingness to adjust the terms of official development assistance granted but not yet paid out to poorer countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make it possible for the rescheduling agreements specified below and concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental agreements of 18 June 1979[3] and 21 January 1987, by the Government of the Republic of Guinea, for an aggregate of DM 72,846,385.21 (seventy-two million eight hundred and forty-six thousand three hundred and eighty-five deutsche mark and twenty-one pfennige), namely, the rescheduling agreements of:

— 18 September 1979 (two agreements) for DM 57,343,218.57 and DM 3,440,411.85; and

— 21 May 1987 for DM 12,062,754.79,

to be amended to the effect that the rescheduled debt of the Government of the Republic of Guinea will, with effect from 8 June 1988, be converted into grants, and

[1] Came into force on 8 May 1989 by signature, in accordance with article 4.

[2] United Nations, *Official Records of the United Nations Conference on Trade and Development, Ninth Special Session, Supplement No. 1*, p. 1.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, p. 409.

thus the repayments and interest arising out of the said rescheduling agreements and falling due as from that date will be cancelled.

(2) On the basis of paragraph 1 above and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 2 of this Agreement, repayments totalling DM 57,289,453.21 (fifty-seven million two hundred and eighty-nine thousand four hundred and fifty-three deutsche mark and twenty-one pfennige), including interest, will be waived.

Article 2

Further details shall be settled in separate agreements to be concluded by the Government of the Republic of Guinea and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry on 8 May 1989, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HUBERT BEEMELMANS

For the Government of the Republic of Guinea:

LAMINE BOLIVOGUI

No. 27413

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HONDURAS

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegucigalpa on 10 June 1988

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONDURAS

Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 10 juin 1988

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HONDURAS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Honduras,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Honduras,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Honduras beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Honduras vom 26. Juni 1987,

sind wie folgt übereinkommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Honduras, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds II" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Honduras durch andere Vorhaben ersetzt werden. Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für den vorgesehenen Zweck verwendet wird.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Honduras stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammen-

hang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Honduras erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Honduras innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tegucigalpa, Zentraldistrikt, am 10. Juni 1988, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ECKEHARD SCHOBER
Botschafter

Für die Regierung der Republik Honduras:

Lic. GUILLERMO CACERES PINEDA
Amtierender Außenminister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Honduras y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Honduras y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Honduras,

Con referencia al Protocolo de resultados de las negociaciones intergubernamentales sobre Cooperación Técnica y Financiera entre la República de Honduras y la República Federal de Alemania, de 26 de junio de 1987,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Honduras la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, una aportación financiera de hasta 3.000.000 DM (en letra: tres millones Deutsche Mark) para el proyecto "Fondo de estudios y expertos II".

(2) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen. La aportación financiera conforme al párrafo 1 se convertirá en un préstamo si no se utilizare para el fin previsto.

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, párrafo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Honduras eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Honduras en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlin.

Artículo 5

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Honduras dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 6

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Tegucigalpa, Distrito Central, el día viernes diez de junio de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares, en español y en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[*Signed — Signé*]

Lic. GUILLERMO CACERES PINEDA
Secretario
de Relaciones Exteriores por Ley

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*]

Dr. ECKEHARD SCHOBER
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Honduras,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Honduras and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Honduras,

Having regard to the record of the results of the intergovernmental negotiations of 26 June 1987 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Honduras concerning financial and technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Honduras to raise a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, for the project "Studies and experts fund II".

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by others if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras so agree. The financial contribution provided for in paragraph 1 shall be converted to a loan if it is not used for the intended purpose.

Article 2

The use of the amount referred to in paragraph 1 of article 1 and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Honduras shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of

[1] Came into force on 10 June 1988 by signature, in accordance with article 6.

Honduras in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

Article 4

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 5

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Honduras within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tegucigalpa on 10 June 1988, in two copies, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. ECKEHARD SCHOBER
Ambassador

For the Government
of the Republic of Honduras:

GUILLERMO CACERES PINEDA
Acting Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Honduras,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Honduras,

Se référant au Protocole contenant les résultats des négociations intergouvernementales sur la coopération technique et financière tenues entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras le 26 juin 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Honduras la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à hauteur de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark) pour financer le projet « Fonds d'études et d'experts — phase II ».

2. Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. La contribution financière visée au paragraphe 1 sera transformée en prêt si elle n'est pas utilisée aux fins prévues.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier et les conditions auxquelles elle est accordée seront fixées dans le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Honduras exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Honduras en ce qui concerne la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

[1] Entré en vigueur le 10 juin 1988 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 4

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 5

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Honduras dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Tegucigalpa (D.C.) le vendredi 10 juin 1988, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ECKEHARD SCHOBER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :

GUILLERMO CACERES PINEDA
Le Sous-secrétaire aux relations extérieures

No. 27414

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rabat on 17 June 1988

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC

Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 17 juin 1988

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Niederschrift über die deutschmarokkanischen Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit vom 12. bis 14. April 1988 in Rabat,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

— Wasserkraftwerk Matmata

— Trinkwasserversorgung für drei Städte und weitere kleine Orte

— Caisse Nationale de Crédit Agricole (C.N.C.A.)

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen von bis zu insgesamt 63 Millionen DM (in Worten: dreiundsechzig Millionen Deutsche Mark) sowie für das Vorhaben

— Studien- und Fachkräftefonds zur Vorbereitung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit

einen Finanzierungsbeitrag (Aufstockung) bis zu zwei Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Marokko zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen oder Finanzierungsbeiträge und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreiches Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen oder der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung von Darlehen oder Finanzierungsbeiträgen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Restmittel

— in Höhe von 2,8 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben Trinkwasserversorgung Tiznit (Abkommen vom 6. Oktober 1981 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko über Finanzielle Zusammenarbeit, Notenwechsel vom 25. Juli/16. Oktober 1986)

und

— in Höhe von 1,3 Millionen DM (in Worten: eine Million dreihunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben Trinkwasserversorgung Al Hoceima (Abkommen vom 4. Dezember 1980 zwischen der Regierung der Bundesrepublik

Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko über Finanzielle Zusammenarbeit, Notenwechsel vom 7. Oktober/29. November 1980 und vom 25. Juli/16. Oktober 1986)

werden zur Finanzierung des Vorhabens Trinkwasserversorgung in drei Städten und weiteren kleinen Zentren verwendet.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rabat am 17. Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
MONTFORT

Für die Regierung des Königreichs Marokko:
BERRADA

المـادة السادسـة

سيتم استعمال المبالغ المتبقية التالية لتمويل مشروع التزويد بمياه الشرب في ثلاث مدن ومراكز قروية صغيرة أخـرى .

- مبلغ قيمته 2,8 مليون مارك الماني (مليونان وثمانمائة الف مارك الماني) من مشـروع تزويد تيزنيت بمياه الشرب (الاتفاقية المبرمة في 6 أكتوبر 1981 بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية حول التعاون المالي ، تبادل المذكرات بتاريخ7/25و1986/10/16

- ومبلغ قيمته 3,1 مليون مارك الماني (مليون ومائة الف مارك الماني) من مشروع تزويد الحسيمة بمياه الشرب (الاتفاقية المبرمة في 4 دجنبر 1980 بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية حول التعاون المالي ، تبادل المذكرات بتاريخ 10/7و1980/11/29 و7/25 و 1986/10/16 .

المـادة السابعـة

تسري هذه الاتفاقية أيضا على ولاية برلين مالم تصدر حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيـز التنفيـذ .

المـادة الثامنـة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيـه .

حرر في الرباط في 17 يونيه 1986

من نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والالمانية والفرنسية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة . وفي حالة تباين تأويل النصين العربي والالماني يعتمد النص الفرنسي .

عن حكومة
جمهورية المانيا الاتحادية

عن حكومة
المملكة المغربية

- صندوق الدراسات والخبراء في اطار اعداد وتتبع مشاريع التعاون المالي ،

بمساهمة مالية (زيادة) لايتجاوز مجموعها 2 مليون مارك الماني (مليونان مارك الماني) .

2- اذا مكنت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية في وقت لاحق من الحصول على قروض أو مساهمات مالية أخرى من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين تطبق احكام هذه الاتفاقية على ذلك .

3- بمكن استبدال المشاريع الواردة في الفقرة 1 أعلاه بمشاريع أخرى بالاتفاق بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية .

المادة الثانية

1- تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين مستلمي القروض أو المساهمات المالية ومؤسسة قروض الاعمار استخدام المبلغ المذكور في المادة 1 أعلاه والشروط التي يمنح وفقا لها وكذلك اجراءات احالة العطاءات وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين والانظمة السائدة في جمهورية المانيا الاتحادية .

2- تضمن حكومة المملكة المغربية مالم تكن هي نفسها المقترضة تجاه مؤسسة قروض الاعمار جميع التسديدات بالمارك الالماني تنفيذا لالتزامات المقترضين الناجمة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقالنفقرة 1 أعلاه .

المادة الثالثة

تعفي حكومة المملكة المغربيةمؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في المملكة المغربية من جراء ابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة 2.

المادة الرابعة

تمنح حكومة المملكة المغربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح القروض أو المساهمات المالية ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها أن تستثني أو تعسر الاشتراك المنصف لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الالماني لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عندالتزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الافضلية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح القروض أو المساهمات المالية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيـــــة

بيـــن

حكومة جمهورية المانيا الاتحاديـة

وحكومـــة المملكـــة المغربيـــــة

حـــول

التعـــاون المالـــي

ان حكومة جمهورية المانيا الاتحاديه

وحكومة المملكة المغربية

انطلاقا من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية المانيا الاتحادية والمملكة المغربيـة

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي الصني على روح المساواة والتكافوء

وادراكا بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذه الاتفاقية

وعزما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المملكة المغربية

واشارة الى محضر المفاوضات الحكومية المغربية الالمانية حول التعاون الانمائي التي تمت في الرباط من 12 الى 14 أبريل 1988

قد اتفقتا على مايلـــي :

المـــادة الاولـــــــي

1- تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية أو جهات مقترضة أخرى تختار بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت/ مايـن لفائدة المشاريع التاليـــة :

- المركز الكهرمائي بمطماطـــة
- تزويد ثلاث مدن ومراكز قروية صغيرة أخرى بالماء الشروب
- الصندوق الوطني للقرض الفلاحـــي.

شريطة أن تظهر الدراسة جدوى تشجيع هذه المشاريع ، على قروض يبلغ قدرها الاجمالـــي 63 مليون مارك الماني (ثلاثة وستون مليون مارك الماني) ، وكذا لفائدة مشروع :

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc,

Se référant au Procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-marocaines sur la coopération du développement qui ont eu lieu à Rabat du 12 au 14 avril 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

— Centrale hydroélectrique de Matmata.

— Approvisionnement en eau potable pour trois villes et d'autres petits centres ruraux

— Caisse Nationale de Crédit Agricole (CNCA)

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 63 millions de DM (en toutes lettres : soixante-trois millions de Deutsche Mark) ainsi que, pour le projet

— Fonds d'études et d'experts dans le cadre de la préparation et du suivi de projets de coopération financière

une contribution financière (augmentation) jusqu'à concurrence d'un montant de deux millions de DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement du Royaume du Maroc d'obtenir d'autres prêts ou contributions financières de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main.

(3) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1988 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2

(1) L'utilisation de la somme mentionné à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts ou des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts ou des contributions financières, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts ou des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Les reliquats

— A raison de 2 800 000 DM (en toutes lettres : deux millions huit cent mille Deutsche Mark) du projet « Adduction d'eau potable pour Tiznit » (Accord de coopération financière du 6 octobre 1981 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouveruement du Royaume du Maroc[1], échange de notes des 25 juillet/16 octobre 1986)

et

— A raison de 1 300 000 DM (en toutes lettres : un million trois cent mille Deutsche Mark) du projet « Adduction d'eau potable pour Al Hoceima » (Accord de coopération financière du 4 décembre 1980 entre le Gouveruement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc[2],

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 103.
[2] *Ibid.*, vol. 1304, p. 419.

échange de notes des 7 octobre/29 novembre 1980 et des 25 juillet/16 octobre 1986)

seront utilisés afin de financer le projet d'adduction d'eau potable dans trois villes et dans des petits centres supplémentaires.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rabat, le 17 juin 1988 en double exemplaire en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MONTFORT

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

BERRADA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Referring to the minutes of the German-Moroccan intergovernmental negotiations on cooperation for development which took place at Rabat from 12 to 14 April 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco or other recipients, to be selected jointly by the two Governments, to obtain from Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to DM 63 million (sixty-three million deutsche mark) for the following projects:

— Matmata hydroelectric power station,

— The drinking-water supply for three towns and other small rural centres,

— The National Agricultural Credit Fund (CNCA),

provided that, after examination, the projects are considered deserving of support, in addition to a financial contribution (increment) of up to DM 2 million (two million deutsche mark) for the following project:

— Studies and experts fund for the preparation and follow-up of financial cooperation projects.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Morocco to obtain further loans or financial contributions from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main.

[1] Came into force on 17 June 1988 by signature, in accordance with article 8.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

Article 2

(1) Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the recipients of the loans or financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all payments in deutsche mark to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of loans or financial contributions; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be required for such enterprises to participate.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of loans or financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

Remaining amounts:

— DM 2.8 million (two million eight hundred thousand deutsche mark) from the project for the drinking-water supply for Tiznit (Agreement dated 6 October 1981 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation[1], exchange of notes dated 25 July/16 October 1986)

and

— DM 1.3 million (one million three hundred thousand deutsche mark) from the project for the drinking-water supply for Al Hoceima (Agreement dated 4 De-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 103

cember 1980 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation,[1] exchange of notes dated 7 October/29 November 1980 and 25 July/16 October 1986)

shall be used to finance the project for the drinking-water supply for three towns and other small centres.

Article 7

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rabat on 17 June 1988 in two originals in the German, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence in the interpretation of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MONTFORT

For the Government of the Kingdom of Morocco:

BERRADA

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1304, p. 419.

No. 27415

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Cotonou on 28 June 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Cotonou le 28 juin 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Volksrepublik Benin,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Benin,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Benin beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 13. bis 15. April 1988 in Bonn,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Benin, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 38 000 000 DM (in Worten: achtunddreißig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

a) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Sektorprogramm „Landwirtschaft — Phase III — ", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

b) bis zu 11 000 000 DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wassereversorgung Abomey, Bohicon und Parakou", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

c) bis zu 12 000 000 DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung von 10 Distriktzentren", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

d) bis zu 5 700 000 DM (in Worten: fünf Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Brücken und Pisten in der Provinz Atacora", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

e) bis zu 2 300 000 DM (in Worten: zwei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Holz- und Forstwirtschaft III";

f) bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für

Transport, Versicherung und Montage (Warenhilfe V) entsprechend der Vereinbarung über den Verwendungszweck in der Ergebnisniederschrift vom 15. April 1988 über die Regierungsverhandlungen 1988 in Bonn. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen werden.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Benin zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 Buchstaben *a* bis *d* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Benin durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Benin stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Benin erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Benin überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin

innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Cotonou, am 28. Juni 1988, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FRITZ HERMANN FLIMM

Für die Regierung der Volksrepublik Benin:
GUY LANDRY HAZOUME

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *f* des Regierungsabkommens vom 28. Juni 1988 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können: Ersatzteile für die ORTB.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens handeln.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire du Bénin et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Bénin,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu du 13 au 15 avril 1988 à Bonn,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montnt total de 38 000 000 DM (en toutes lettres : trente-huit millions de Deutsche Mark) pour les projets suivants :

a) Jusqu'à concurrence de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark) pour le programme sectoriel de développement rural — phase III — à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

b) Jusqu'à concurrence de 11 000 000 DM (en toutes lettres : onze millions de Deutsche Mark) pour le projet « Adduction d'eau d'Abomey, Bohicon et Parakou », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

c) Jusqu'à concurrence de 12 000 000 DM (en toutes lettres : douze millions de Deutsche Mark) pour le projet « Adduction d'eau de dix chefs-lieux de district », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

d) Jusqu'à concurrence de 5 700 000 DM (en toutes lettres : cinq millions sept cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Ponts et pistes dans la province de l'Atacora », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

e) Jusqu'à concurrence de 2 300 000 DM (en toutes lettres : deux millions trois cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Economie forestière et du bois, phase III »;

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

f) Jusqu'à concurrence de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage (Aide générale en marchandises V), encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée conformément à l'accord passé sur les modalités d'utilisation dans le Procès-verbal du 15 avril 1988 relatif aux négociations intergouvernementales 1988 qui ont eu lieu à Bonn. Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République populaire du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *a*) à *d*) du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Bénin en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République populaire du Bénin laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de

l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 28 juin 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bénin :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Guy Landry Hazoume — Signed by Guy Landry Hazoume.
[2] Signé par Fritz Hermann Flimm — Signed by Fritz Hermann Flimm.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 1er de l'Acord du 28 juin 1988, pourront être financées au moyen de la contribution financière : Pièces de rechange pour l'O.R.T.B.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services en provenance du champ d'application allemand du présent Accord.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la Républque fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the People's Republic of Benin,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Benin,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Benin,

Referring to the intergovernmental negotiations which took place at Bonn from 13 to 15 April 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Benin to obtain financial contributions of up to DM 38,000,000 (thirty-eight million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects:

(*a*) Up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the sectoral programme "Agriculture, phase III", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(*b*) Up to DM 11,000,000 (eleven million deutsche mark) for the project "Water supply to Aborney, Bohicon and Parakou", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(*c*) Up to DM 12,000,000 (twelve million deutsche mark) for the project "Water supply to 10 district towns", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(*d*) Up to DM 5,700,000 (five million seven hundred thousand deutsche mark) for the project "Bridges and footpaths in the province of Atacora", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(*e*) Up to DM 2,300,000 (two million three hundred thousand deutsche mark) for the project "Forestry, phase III";

[1] Came into force on 28 June 1988 by signature, in accordance with article 7.

(*f*) Up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs (assistance in goods, V) incurred in connection with the importation of goods financed under the agreement on utilization contained in the Minutes, dated 15 April 1988 of the 1988 intergovernmental negotiations held at Bonn. Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been completed after the signature of the contract to be concluded pursuant to article 2 of this Agreement.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Benin to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (*a*) to (*d*) above, may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin so agree.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedures to be followed in concluding transactions shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the People's Republic of Benin; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the People's Republic of Benin shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of Benin in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the People's Republic of Benin shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results form the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Benin within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Cotonou on 28 June 1988, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FRITZ HERMANN FLIMM

For the Government of the People's Republic of Benin:

GUY LANDRY HAZOUME

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 1 (*f*), of the intergovernmental Agreement of 28 June 1988, may be financed from the financial contribution: Spare parts for ORTB.

Such supplies and services shall be from the German area of application of this Agreement.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 27416

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial cooperation — *Small Enterprise Development Organization in Malawi (SEDOM).* Signed at Lilongwe on 28 June 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière — *Organisation de développement des petites entreprises au Malawi.* Signé à Lilongwe le 28 juin 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Small Enterprise Development Organization of Malawi" (SEDOM), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 8 250 000 DM (in Worten: acht Millionen zweihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) und für eine Begleitmaßnahme bis zu 250 000 DM (in Worten: zweihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „SEDOM" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 28. Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VAN ROSSUM

Für die Regierung der Republik Malawi:

L. J. CHIMANGO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 8,250,000 (eight million two hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for the project Small Enterprise Development Organization of Malawi (SEDOM) if, after examination, the project has been found eligible for promotion, and of up to DM 250,000 (two hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for an attendant measure.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for the preparation of the project SEDOM or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the finan-

[1] Came into force on 28 June 1988 by signature, in accordance with article 8.

cial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 28/6/88 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Malawi:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by L. J. Chimango — Signé par L. J. Chimango.
[2] Signed by van Rossum — Signé par van Rossum.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ees relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant total de 8 250 000 DM (huit millions deux cent cinquante mille deutsche mark) pour le projet « Organisation de développement des petites entreprises au Malawi », si ce projet est reconnu après examen digne d'un financement, et une contribution financière à concurrence d'un montant de 250 000 DM (deux cent cinquante mille deutsche mark) pour des mesures d'accompagnement.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera ultérieurement la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau sise à Francfort-sur-le-Main de nouvelles contributions financières pour la préparation du projet « Organisation de développement des petites entreprises au Malawi » ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'apppui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres le projet visé au paragraphe 1 du présent article. Les contributions financières accordées pour la préparation de projets ou pour des mesures d'accompagnement, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, seront converties en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins prévues.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord ainsi que les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1988 par la signature, conformément à l'article 8.

des contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumises aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République du Malawi au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Les fournitures de biens et de services pour le projet qui sont financés au moyen des contributions financières doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, sauf disposition contraire dans chaque cas.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 28 juin 1988, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VAN ROSSUM

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

L. J. CHIMANGO

No. 27417

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial cooperation — *Rural Development Centres at Chikweo, Phalula and Ulongwe.* Signed at Lilongwe on 28 June 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière — *Centres de développement rural à Chikweo, Phalula et Ulongwe.* Signé à Lilongwe le 28 juin 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 6. bis 8. August 1985 und auf das Verhandlungsprotokoll vom 8. August 1985,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliche Entwicklungszentren Chikweo, Phalula und Ulongwe" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 500 000 DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ländliche Entwicklungszentren Chikweo, Phalula und Ulongwe" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammen-

hang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 28. Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VAN ROSSUM

Für die Regierung der Republik Malawi:

L. J. CHIMANGO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

With reference to the negotiations from 6 to 8 August 1985 and the Minutes thereof, dated 2 August 1985,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 5,500,000 (five million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project Rural Development Centres at Chikweo, Phalula and Ulongwe.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the aforementioned project.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of

[1] Came into force on 28 June 1988 by signature, in accordance with article 8.

Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a coutrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 28/6/88 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Malawi:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by L J Chimango — Signé par L. J. Chimango.
[2] Signed by van Rossum — Signé par van Rossum.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Malawi,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu du 6 au 8 août 1985 et au procès-verbal du 8 août 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 5,5 millions (cinq millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet de centres de développement rural à Chikweo, Phalula et Ulongwe.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution dudit projet et de l'appui à fournir.

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions du contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront soumises aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Malawi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République du Malawi

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1988 par la signature, conformément à l'article 8.

au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de prêts, le Gouvernement du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5

Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière font l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 28 juin 1988 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VAN ROSSUM

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

L. J. CHIMANGO

No. 27418

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 19 July 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL

Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 19 juillet 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Senegal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Senegal beizutragen,

in Kenntnis, daß die Regierung der Republik Senegal bei der Schiffswerft Germersheim GmbH, Germersheim/Rhein, ein seegängiges Spezialfährschiff bestellt hat und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), dem Besteller zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von 23 000 000 DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) gewährt,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;

b) hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvorausssetzungen, Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und für seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von 23 000 000 DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2

Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens und die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regiernng der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang

mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Senegal erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 19. Juli 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
CARL ANDREAS FREIHERR VON STENGLIN

Für die Regierung der Republik Senegal:
MOUSSA TOURÉ

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République du Sénégal,

Prenant acte de la commande par le Gouvernement de la République du Sénégal d'un bac spécial pour le trafic maritime auprès de la Schiffswerft Germersheim GmbH (Chantiers navals de Germersheim) à Germersheim/Rhein et de l'octroi à l'auteur de ladite commande, par la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction, Frankfurt/Main), d'un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 23 000 000 DM (en toutes lettres : vingt-trois millions de Deutsche Mark) pour le financement de ladite commande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

a) Veillera à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau puisse accorder le prêt mentionné au préambule du présent Accord à des conditions correspondant aux critères internationaux en matière de coopération internationale;

b) S'est déclaré prêt en principe, dans le cadre des dispositions en vigueur sur le plan national et si les autres conditions sont réunies en matière de couverture, à accepter le cautionnement du prêt mentionné au préambule du présent Accord et de son financement jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 23 000 000 DM (en toutes lettres : vingt-trois millions de Deutsche Mark).

Article 2

L'utilisation du prêt susmentionné ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du

[1] Entré en vigueur le 19 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article 6.

Sénégal en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 5

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 19.7.1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[*Signé*]

MOUSSA TOURÉ

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemange :

[*Signé*]

CARL ANDREAS FREIHERR
VON STENGLIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Senegal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Senegal,

Noting that the Government of the Republic of Senegal ordered a special ferry for maritime traffic from the Schiffswerft Germersheim GmbH (Germersheim Shipyard), Germersheim/Rhein, and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, granted to the Republic of Senegal a loan of up to DM 23,000,000 (twenty-three million deutsche mark) for the purpose of financing the said order,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany

(*a*) Will ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau can grant the loan referred to in the preamble to this Agreement on terms commensurate with international standards of economic cooperation;

(*b*) Has declared that it is prepared in principle, within the framework of the legislation applicable in the Federal Republic of Germany and provided that the other requirements relating to credit insurance have been met, to accept guarantees for the loan referred to in the preamble to this Agreement and for its financing up to a maximum of DM 23,000,000 (twenty-three million deutsche mark).

Article 2

Utilization of the above-mentioned loan and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Republic of Senegal; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 19 July 1988 by signature, in accordance with article 6.

Article 3

The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Senegal in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 5

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Senegal within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 19 July 1988, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

CARL ANDREAS FREIHERR VON STENGLIN

For the Government of the Republic of Senegal:

[*Signed*]

MOUSSA TOURÉ

No. 27419

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 26 July 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 26 juillet 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Rechnungen nach dem 1. Januar 1988 ausgestellt worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Mali erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-

und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 26. Juli 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JÜRGEN SUDHOFF

Für die Regierung der Republik Mali:
TALL

ANLAGE ZUM ABKOMMEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Mali von Bedeutung sind,

f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 10 000 000 DM (en toutes lettres : dix millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les factures auront été établies après le 1er janvier 1988.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali

[1] Entré en vigueur le 26 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 26 juillet 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Mali :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Tall — Signed by Tall.
[2] Signé par Jürgen Sudhoff — Signed by Jürgen Sudhoff.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN DATE DU

1) Liste des marchandises et prestations de services qui pourront être financées au moyen de la contribution financière :

a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,

b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,

c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,

d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,

e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Mali,

f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mali,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement which have been invoiced after 1 January 1988.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is granted and the procedures to be followed in concluding transactions, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Republic of Mali; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mali in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers

[1] Came into force on 26 July 1988 by signature, in accordance with article 7.

and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn, on 26 July 1988, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN SUDHOFF

For the Government of the Republic of Mali:

TALL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which may be financed from the financial contribution:

(*a*) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;

(*b*) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products;

(*e*) Other industrial products important for the development of the Republic of Mali;

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 27420

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Harare on 27 July 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière. Signé à Hararé le 27 juillet 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Signalfernsteuerung Bulawayo-Victoria Falls" ein Darlehen bis zu insgesamt 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luft-

verkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhlab von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Harare am 27. Juli 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
KILIAN

Für die Regierung der Republik Simbabwe:
CHIDZERO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) for the project Remote-controlled Signalling, Bulawayo-Victoria Falls.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project referred to in paragraph 1 above.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recepient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

[1] Came into force on 27 July 1988 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 27/7/1988 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Kilian — Signé par Kilian.
[2] Signed by Chidzero — Signé par Chidzero.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 7 millions (sept millions de deutsche mark) pour le projet de signalisation en matière de télédétection de Bulawayo-Victoria Falls.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouvernement de la République du Zimbabwe d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières destinés à la préparation du projet visé au paragraphe 1 du présent article ou à des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront soumises aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la

[1] Entré en vigueur le 27 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

République du Zimbabwe au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare, le 27 juillet 1988 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KILIAN

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

CHIDZERO

No. 27421

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Damascus on 3 August 1988

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Damas le 3 août 1988

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK SYRIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Arabischen Republik Syrien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Syrien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Syrien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Syrien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, die folgenden Darlehen zu erhalten:

a) Für das Vorhaben „Kraftwerk Thayem" ein Darlehen bis zu insgesamt 102 300 000 DM (in Worten: einhundertzwei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark); dieses Darlehen setzt sich aus folgenden Teilbeträgen zusammen:

aa) aus einem Teilbetrag in Höhe von bis zu 31 400 000 DM (in Worten: einunddreißig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark), der im Jahre 1979 bereitgestellt wurde (Regierungsabkommen vom 4. Mai 1979) und über dessen Reallokation anläßlich der deutsch-syrischen Konsultationen vom 20. April 1986 in Damaskus Übereinstimmung erzielt wurde,

ab) aus einem Teilbetrag in Höhe von bis zu 44 100 000 DM (in Worten: vierundvierzig Millionen einhunderttausend Deutsche Mark), der im Jahre 1980 in Aussicht gestellt wurde und über dessen Verwendung ebenfalls anläßlich deutsch-syrischer Konsultationen vom 20. April 1986 in Damaskus Übereinstimmung erzielt wurde,

ac) und aus einem Teilbetrag in Höhe von bis zu 26 800 000 DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark), der anläßlich deutsch-syrischer Konsultationen am 9. April 1988 in Damaskus in Aussicht gestellt wurde.

Zusätzlich wird die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, entsprechend dem Ergebnis der deutsch-syrischen Konsultationen vom 9. April 1988 zur Finan-

zierung der über den Betrag von 102 300 000 DM hinausgehenden Devisenkosten für das Vorhaben „Kraftwerk Thayem" der syrischen Regierung einen Finanzkredit in Höhe von bis zu 24 000 000 DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) anbieten.

b) Zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu insgesamt 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Bei den in Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Waren und Dienstleistungen muß es sich um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Akkreditive nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge eröffnet worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Arabischen Republik Syrien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Kraftwerk Thayem" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Das in Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Syrien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Arabischen Republik Syrien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Syrien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Arabischen Republik Syrien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land-und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsun-

ternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* finanziert werden, sind öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Syrien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Damaskus am 3. August 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ACHENBACH

Für die Regierung der Arabischen Republik Syrien:
BAKJAJI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK SYRIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1, Absatz (1) *b*) des Regierungsabkommens vom 3. August 1988 aus dem Darlehen finanziert werden können:

a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Arabischen Republik Syrien von Bedeutung sind,

f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ملحـــــق

للاتفاقية المبرمة بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية حول التعاون المالي .

١ . لائحة السلع والخدمات التي يمكن تمويلها من القرض طبقا للفقرة ١ من المادة ١ حرف ب من الاتفاقية الموقعة بتاريخ

ا) مواد صناعية اولية ومساعدة ومنتجات نصف مصنوعة

ب) تجهيزات صناعية وآلات واجهزة زراعية

ج) قطع غيار ولوازم من جميع الانواع

د) منتجات الصناعة الكيميائية وخاصة الاسمدة ووسائل وقاية النباتات ومكافحة الحشرات الضارة والادوية

ه) منتجات صناعية اخرى تعتبر ذات اهمية بالنسبة لتنمية الجمهورية العربية السورية

و) خدمات مشورة ورسوم براءات الاختراع والتراخيص

٢ . لا يحق تمويل السلع المستوردة التي لا تشملها هذه اللائحة الا اذا تمت الموافقة المسبقة عليها من قبل حكومة جمهورية المانيا الاتحادية .

٣ . لا يحق التمويل من هذا القرض لاستيراد السلع الكمالية والاستهلاكية المعدة للحاجات الشخصية وكذلك السلع والمنشآت التي تستخدم في اغراض عسكرية .

المادة الخامسة

التوريدات والخدمات المتعلقة بالمشاريع الممولة بواسطة القرض طبقا للفقرة ١ من المادة ١ حرف ا يجب ان يتم الاعلان عنها في مناقصة عامة مالم يتم تحديد خلاف ذلك حسب الحالة .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الافضلية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح القروض .

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا الا اذا اصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة الجمهورية العربية السورية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذى توقع فيه .

حررت في دمشق بتاريخ ٢ / ٨ / ١٩٨٨

من نسختين اصليتين كل منهما باللغة العربية والالمانية والانكليزية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة . وفي حالة اختلاف التفسير بين النص العربي والالماني يعتمد النص الانكليزى .

عن حكومة
جمهورية المانيا الاتحادية

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية

(٣) اذا مكنت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية السورية في وقت لاحق من الحصول من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين على قروض او مساهمات مالية اخرى من اجل تحضير مشروع " محطة القوى - ثيم " او على مساهمات مالية اخرى من اجل الاجراءات اللازمة المرافقة لتنفيذ هذا المشروع ورعايته تطبق احكام هذه الاتفاقية على ذلك .

(٤) يمكن استبدال المشروع الوارد في الفقرة ١ حرف ا بمشاريع اخرى بالاتفاق بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية .

تحول المساهمات المالية المتعلقة بالاجراءات التحضيرية والمرافقة المشار اليها في الفقرة ٣ اعلاه الى قروض اذا لم تستخدم لتغطية تلك الاجراءات.

(١) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين مؤسسة قروض الاعمار ومستلم القروض استخدام المبالغ المذكورة في المادة ١ اعلاه والشروط التي تمنح وفقا لها وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين والانظمة النافذة في جمهورية المانيا الاتحادية .

(٢) تضمن حكومة الجمهورية العربية السورية ، مالم تكن هي نفسها المقترضة ، تجاه مؤسسة قروض الاعمار جميع التسديدات بالمارك الالماني تنفيذا لالتزامات المقترض الناجمة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقا للفقرة ١ اعلاه .

المادة الثالثة

تعفي حكومة الجمهورية العربية السورية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في الجمهورية العربية السورية من جراء ابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة ٢ .

المادة الرابعة

تتيح حكومة الجمهورية العربية السورية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحرى والبرى والجوى لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح القروض ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تستثني او تعيق اشتراك مؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية لنفاذ هذه الاتفاقية كما تمنح اذا اقتضت الحاجة التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

ا) لمشروع "محطة القوى - ثيم" قرض لا يتجاوز مجموعه ١٠٢ ، ٣٠٠ ، ٠٠٠ (مائة واثنين مليون وثلاثمائة الف) مارك الماني ويشمل هذا القرض المبالغ التالية :

ا ا) مبلغا لا يتجاوز ٣١ ، ٤٠٠ ، ٠٠٠ (واحدا وثلاثين مليونا واربعمائة الف) مارك الماني ، تم منحه سنة ١٩٧٩ (الاتفاقية الحكومية المبرمة في ١٩٧٩/٥/٤) وقد تم الاتفاق على اعادة توزيعه خلال المشاورات الالمانية السورية التي اجريت في دمشق في ١٩٨٦/٤/٢٠

اب) مبلغا لا يتجاوز ٤٤ ، ١٠٠ ، ٠٠٠ (اربعة واربعين مليونا ومائة الف) مارك الماني تم الوعد بتقديمه سنة ١٩٨٠ وتم الاتفاق على استعماله ايضا خلال المشاورات الالمانية السورية التي اجريت بدمشق في ١٩٨٦/٤/٢٠

اج) مبلغا لا يتجاوز ٢٦ ، ٨٠٠ ، ٠٠٠ (ستة وعشرين مليونا وثمانمائة الف) مارك الماني تم الوعد بتقديمه خلال المشاورات الالمانية السورية التي اجريت بدمشق في ١٩٨٨/٤/٩ .

بالاضافة الى ذلك تعرض مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت ائتمانا ماليا على الحكومة السورية بمبلغ لا يتجاوز ٢٤ ، ٠٠٠ ، ٠٠٠ (اربعة وعشرين مليون) مارك الماني طبقا لنتائج المشاورات الالمانية السورية التي اجريت في ١٩٨٨/٤/٩ وذلك لتغطية التكاليف بالعملة الاجنبية التي تتجاوز مبلغ ١٠٢ ، ٣٠٠ ، ٠٠٠ مارك الماني لمشروع "محطة قوى - ثيم".

ب) قرض بمبلغ لا يتجاوز مجموعه ٢٠ ، ٠٠٠ ، ٠٠٠ (عشرين مليون) مارك الماني لتمويل التكاليف بالعملة الاجنبية الناشئة عن شراء السلع والخدمات لتغطية الاحتياجات المدنية الجارية اللازمة وكذلك لتغطية التكاليف بالعملة الاجنبية والمحلية اللازمة للنقل والتأمين والتركيب الناجمة عن استيراد السلع الممول .

(٢) فيما يخص السلع والخدمات الواردة في الفقرة ١ حرف ب يجب ان تكون كتلك المتضمنة في اللائحة الملحقة بهذه الاتفاقية والتي يتم فتح الاعتمادات من اجلها بعد التوقيع على الاتفاقيات التي يتم ابرامها طبقا للمادة ٢

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

وحكومة الجمهورية العربية السورية

حول

التعاون المالي

ان حكومة جمهورية المانيا الاتحادية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

انطلاقا من روح علاقات الصداقة القائمة بين جمهورية المانيا الاتحادية والجمهورية العربية السورية ،

ورغبة منهما في توطيد وتعزيز علاقات الصداقة هذه من خلال التعاون المالي المبني على روح الزمالة

وادراكا منهما بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الاساس لهذه الاتفاقية

وعزما منهما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في الجمهورية العربية السورية

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

(١) تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية السورية او اية جهة مستلمة اخرى تختار بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول على القروض التالية من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين :

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Syrian Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Syrian Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Syrian Arab Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Syrian Arab Republic or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, the following loans:

(*a*) A loan up to a total of DM 102,300,000 (one hundred two million three hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Thayem Power Station"; this loan shall consist of the following portions:

(*aa*) One portion of up to DM 31,400,000 (thirty-one million four hundred thousand Deutsche Mark) made available in 1979 (Agreement of 4 May 1979)[2] on the reallocation of which agreement was reached in Damascus on the occasion of the German-Syrian consultations of 20 April 1986;

(*ab*) One portion of up to DM 44,100,000 (forty-four million one hundred thousand Deutsche Mark) proposed in 1980, on the utilization of which agreement was reached in Damascus on the occasion of the German-Syrian consultations of 20 April 1986;

(*ac*) One portion of up to DM 26,800,000 (twenty-six million eight hundred thousand Deutsche Mark) proposed in Damasacus on the occasion of the German-Syrian consultations of 9 April 1988.

In accordance with the record of the German-Syrian consultations of 9 April 1988, the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, shall offer the Syrian Government additionally a financial credit of up to DM 24,000,000 (twenty-four million Deutsche Mark) to meet the foreign exchange

[1] Came into force on 3 August 1988 by signature, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, p. 347

costs for the project "Thayem Power Station" in excess of DM 102,300,000 (one hundred two million three hundred thousand Deutsche Mark);

(*b*) A loan up to a total of DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

(2) The supplies and services referred to in paragraph 1 (*b*) above must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which credits have been opened after the signing of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Syrian Arab Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Thayem Power Station" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(4) The project referred to in paragraph 1 (*a*) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic so agree. Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 3 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Syrian Arab Republic, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Syrian Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Syrian Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Syrian Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the loan under Article 1 (1) (*a*) of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Syrian Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Damascus on 3 August 1988 in duplicate in the German, Arabic and English languges, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ACHENBACH

For the Government of the Syrian Arab Republic:

BAKJAJI

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 (1) (*b*) of the Agreement of 3 August 1988:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(*b*) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds,

(*d*) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,

(*e*) Other industrial products of importance for the development of the Syrian Arab Republic,

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe syrienne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République arabe syrienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe syrienne ou à d'autres bénéficiaires à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, les prêts indiqués ci-après :

a) Un prêt à concurrence de DM 102,3 millions (cent deux millions trois cent mille deutsche mark) pour le projet de centrale thermique de Thayem; ce prêt se composera des portions indiquées ci-après :

aa) Une tranche à concurrence de DM 31,4 millions (trente et un millions quatre cent mille deutsche mark) consentie en 1979 (Accord du 4 mai 1979)[2], dont le réaffectation a fait l'objet d'un accord à Damas à l'occasion des consultations germano-syriennes du 20 avril 1986;

ab) Une tranche à concurrence de DM 44,1 millions (quarante quatre millions cent mille deutsche mark) proposée en 1980, dont l'utilisation a fait l'objet d'un accord à Damas à l'occasion des consultations germano-syriennes du 20 avril 1986;

ac) Une tranche à concurrence de DM 26,8 millions (vingt-six millions huit cent mille deutsche mark) proposée à Damas à l'occasion des consultations germano-syriennes du 9 avril 1988.

Conformément au procès-verbal des consultations germano-syriennes du 9 avril 1988, la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, accordera au Gouvernement syrien un crédit financier à con-

[1] Entré en vigueur le 3 août 1988 par la signature, conformément à l'article 8.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1243, p. 347

currence de DM 24 millions (vingt quatre millions de deutsche mark) pour couvrir les coûts en devises pour le projet de centrale thermique de Thayem en excédent du prêt de DM 102,3 millions (cent deux millions trois cent mille deutsche mark).

b) Un prêt à concurrence de DM 20 millions (vingt millions de deutsche mark) pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants, ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord.

2) Les biens et les services visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe du présent Accord et pour lesquels des crédits ont été ouverts après la signature des arrangements qui doivent être conclus conformément à l'article 2 du présent Accord.

3) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouvernement de la République arabe syrienne d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet de centrale thermique de Thayem ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres le projet visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent Accord. Les contributions financières accordées pour la préparation de projets ou pour des mesures d'accompagnement visées au paragraphe 3 du présent article seront converties en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins prévues.

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront soumises aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe syrienne, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République arabe syrienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République arabe syrienne au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de prêts, le Gouvernement de la République arabe syrienne laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entre-

prises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5

Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier font l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe syrienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Damas le 3 août 1988 en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ACHENBACH

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

BAKJAJI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

1. Liste des biens et des services qui peuvent être financés au moyen du prêt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 3 août 1988 :

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République arabe syrienne;

f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel, ainsi que celle de biens et installations à des fins militaires, ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 27422

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TOGO

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lomé on 12 August 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TOGO

Accord de coopération financière. Signé à Lomé le 12 août 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TOGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Togo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Togo,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Togo beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 27. bis 29. April 1988 in Bonn,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Togo, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 50 000 000 DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

a) bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Strukturhilfe zur Unterstützung eines dritten Strukturanpassungsprogramms in Kofinanzierung mit der Weltbank", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

b) bis zu 13 000 000 DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Elektrizitätsversorgung von Kpalimé", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit fesgestellt worden ist;

c) bis zu 4 700 000 DM (in Worten: vier Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Stromübertragungsleitung Atakpamé — Notsé", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

d) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Umgehungsstraße Lomé", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

e) bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung der Stadt Sokodé", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

f) bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds III";

g) bis zu 300 000 DM (in Worten: dreihunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Hafenkapitän in Lomé".

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Togo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 Buchstaben *a* bis *e* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Togo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Togo erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Togo überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lomé am 12. August 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HEINZ WERSDÖRFER

Für die Regierung der Republik Togo:
ADODO

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République togolaise et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République togolaise et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République togolaise,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn du 27 au 29 avril 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République togolaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 50 000 000 DM (en toutes lettres : cinquante millions de Deutsche Mark) pour les projets suivants :

a) Jusqu'à concurrence de 15 000 000 DM (en toutes lettres : quinze millions de Deutsche Mark) pour le projet « Aide structurelle pour appuyer la mise en œuvre d'un troisième programme d'ajustement, en co-financement avec la Banque mondiale », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

b) Jusqu'à concurrence de 13 000 000 DM (en toutes lettres : treize millions de Deutsche Mark) pour le projet « Approvisionnement en électricité de Kpalimé », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

c) Jusqu'à concurrence de 4 700 000 DM (en toutes lettres : quatre millions sept cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Ligne de transmission Atakpamé-Notsé », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

d) Jusqu'à concurrence de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark) pour le projet « Route de contournement de la ville de Lomé », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

e) Jusqu'à concurrence de 10 000 000 DM (en toutes lettres : dix millions de Deutsche Mark) pour le projet « Alimentation en eau potable de la ville de Sokodé », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

[1] Entré en vigueur le 12 août 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

f) Jusqu'à concurrence de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark) pour le projet « Fonds d'études et d'experts III »;

g) Jusqu'à concurrence de 300 000 DM (en toutes lettres : trois cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Capitaine du port de Lomé ».

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République togolaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République togolaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *a*) à *e*) du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République togolaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République togolaise en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République togolaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République togolaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lomé, le 12 août 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République togolaise :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Adodo — Signed by Adodo.
[2] Signé par Heinz Wersdörfer — Signed by Heinz Wersdörfer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Togolese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Togolese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Togolese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to DM 50,000,000 (fifty million deutsche mark) for the following projects:

(*a*) A financial contribution of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for the project "Structural assistance to support the implementation of a third adjustment programme, to be co-financed with the World Bank", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(*b*) A financial contribution of up to DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark) for the project "Electricity supply to Kpalimé", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(*c*) A financial contribution of up to DM 4,700,000 (four million seven hundred thousand deutsche mark) for the project "Transmission line Atakpamé-Notsé", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(*d*) A financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the project "By-pass road for Lomé", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(*e*) A financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the project "Drinking water supply to the city of Sokodé", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

[1] Came into force on 12 August 1988 by signature, in accordance with article 7.

(*f*) A financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project "Studies and experts fund III";

(*g*) A financial contribution of up to DM 300,000 (three hundred thousand deutsche mark) for the project "Harbour master at Lomé".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Togolese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for the preparation of the projects, referred to in paragraph 1 above or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (*a*) to (*e*) above, may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic so agree.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedures to be followed in concluding transactions shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Togolese Republic; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Togolese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Togolese Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Togolese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Togolese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lomé on 12 August 1988, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HEINZ WERSDÖRFER

For the Government of the Togolese Republic:

ADODO

No. 27423

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra on 12 August 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

Accord de coopération financière. Signé à Accra le 12 août 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsch, dieses freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Ghana beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die deutsch-ghanaischen Regierungsverhandlungen vom 14.11.1987,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Strukturhilfe zur Unterstützung des Strukturanpassungsprogramms" ein Darlehen bis zu 27 500 000 DM (in Worten: siebenundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) in Kofinanzierung mit der Weltbank zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, einen Finanzierungsbeitrag zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftagsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammen-

hang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 12. August 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VOLKMAR KÖHLER

Für die Regierung der Republik Ghana:
KWESI BOTCHWEY

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Ghana by supporting the Government's Programme for Structural Adaptation,

With reference to the Summary Record of the German-Ghanaian intergovernmental negotiations, dated 14 November 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 27,500,000 (twenty-seven million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project Structural Assistance in Support of the Programme for Structural Adaptation, in co-financing with the World Bank.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a financial contribution for the preparation of the project or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which Agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 12 August 1988 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany ataches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on August 12th, 1988, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ghana:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Kwesi Botchwey — Signé par Kwesi Botchwey

[2] Signed by Volkmar Kohler — Signé par Volkmar Köhler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Ghana en favorisant le Programme d'adaptation structurelle du Gouvernement,

Se référant au Procès-Verbal des négociations intergouvernementales germano-ghanéennes du 14 novembre 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 27,5 millions (vingt-sept millions de deutsche mark) pour le projet d'assistance structurelle en appui au Programme d'adaptation structurelle, cofinancé par la Banque mondiale.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouvernement de la République du Ghana d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière destinée à préparer le projet ou à des mesures d'accompagnement qui sont nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres le projet visé au paragraphe 1 du présent Accord.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminés par les dispositions des contrats à conclure entre le bénéficiaire

[1] Entré en vigueur le 12 août 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront soumises aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Ghana exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République du Ghana au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de prêts, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Ghana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 12 août 1988 en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VOLKMAR KÖHLER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

KWESI BOTCHWEY

No. 27424

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra on 19 May 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

Accord de coopération financière. Signé à Accra le 19 mai 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die deutsch-ghanaischen Regierungsverhandlungen vom 10. Oktober 1988,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für nachfolgende Vorhaben Darlehen in der genannten Höhe zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

— „Priority Public Works Project" bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark)

— Vorhaben „Rehabilitierung der Lower Volta Bridge" bis zu 15 600 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark). In dieser Summe ist ein Betrag von 1 600 000,00 DM (in Worten: eine Million sechshunderttausend Deutsche Mark) enthalten, der in Abänderung des Abkommens vom 11. November 1981 in der Fassung der Vereinbarung vom 9. Juni/22. Juli 1986 für das Vorhaben „Montagebrückenprogramm" in dieser Höhe nicht in Anspruch genommen wird. Der für das Vorhaben „Montagebrückenprogramm" vorgesehene Darlehensbetrag reduziert sich damit auf insgesamt 16 400 000,00 DM (in Worten: sechzehn Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana crhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 19. Mai 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. BURKHARD NAGEL

Für die Regierung der Republik Ghana:
Dr. KWESI BOTCHWEY

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

With reference to the Summary Record of the German-Ghanaian intergovernmental negotiations, dated 10 October 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans in the following amounts for the projects referred to below if, after examination, the projects have been found eligible for promotion:

— Up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the Priority Public Works Project;

— Up to DM 15,600,000 (fifteen million six hundred thousand Deutsche Mark) for the Project Rehabilitation of Lower Volta Bridge. This sum includes an amount of DM 1,600,000 (one million six hundred thousand Deutsche Mark) which, in amendment of the Agreement of 11 November 1981[2] — version of the Arrangement of 9 June/22 July 1986 — is not required for the project Bridge Assembly Programme. The loan earmarked for the project Bridge Assembly Programme is thus reduced to DM 16,400,000 (sixteen million four hundred thousand Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau financial contributions for the preparation of the projects or for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

[1] Came into force on 19 May 1989 by signature, in accordance wiht article 7

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1345, p. 95.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on May 19, 1989 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ghana:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Dr. Kwesi Botchwey — Signé par Kwesi Botchwey.
[2] Signed by Dr. Burkhard Nagel — Signé par Burkhard Nagel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se référant au Procès-Verbal des négociations intergouvernementales germano-ghanéennes du 10 octobre 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts jusqu'à concurrence des sommes indiquées pour les projets énumérés ci-après si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés :

— Jusqu'à concurrence de DM 10 millions (dix millions de deutsche mark) pour le « Priority Public Works Project »;

— Jusqu'à concurrence de DM 15,6 millions (quinze millions six cent mille deutsche mark) pour le projet de réhabilitation de ponts sur le cours inférieur de la Volta. Cette somme inclut un montant de DM 1,6 millions (un million six cent mille deutsche mark) qui, en vertu de l'amendement du 9 juin/22 juillet 1986 à l'Accord du 11 novembre 1981[2], n'est pas requis pour le projet « construction de ponts ». Le prêt affecté au programme de construction de ponts est donc ramené à DM 16,4 millions (seize millions quatre cent mille deutsche mark).

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouvernement de la République du Ghana d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des contributions financières pour la préparation de projets ou pour les mesures d'accompagnement qui sont nécessaires en vue de leur exécution et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés au paragraphe 1 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 19 mai 1989 par la signature, conformément à l'article 7

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1345, p. 95.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront soumises aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Ghana exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République du Ghana au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de prêts, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 19 mai 1989 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

BURKHARD NAGEL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

KWESI BOTCHWEY

No. 27425

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at New Delhi on 7 September 1988

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à New Delhi le 7 septembre 1988

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1988

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 11. bis 13. April 1988 und auf das Verhandlungsprotokoll vom 13. April 1988,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben vorbehaltlich des Vorliegens der erforderlichen haushaltsrechtlichen Voraussetzungen Darlehen bis zu insgesamt 320 500 000 DM (in Worten: dreihundertzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

(1) Die Darlehen nach Artikel 1 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 6 dieses Artikels verwendet.

(2) Darlehen bis zu 150 000 000 DM (in Worten: einhundertfünfzig Millionen Deutsche Mark) werden für folgende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist:

a) Eisenbahnwaggonfabrik Kapurthala,

b) Eisenbahnfedernfabrik,

c) Modi Gürtelreifenfabrik,

d) Kombiniertes Gas-Dampfkraftwerk Uran,

e) Steinkohlentagebau Ramagundam,

f) Steinkohlenbergwerk Chinakuri,

g) Braunkohlenkombinat Neyveli III.

(3) Ein Darlehen bis zu 35 500 000 DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) wird für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert im Einzelfall 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(4) Ein Darlehen bis zu insgesamt 80 000 000 DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark) wird für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert im Einzelfall 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Die Regierung der Republik Indien wird die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Vorhaben der Dürrefolgenbekämpfung verwenden.

(5) Ein Darlehen von bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird der National Small Industrial Corporation (NSIC) zur Förderung von Investitionsvorhaben kleiner privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie zur Verfügung gestellt, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist.

(6) Ein Darlehen bis zu 45 000 000 DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 13. April 1988 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(7) Die in den Absätzen 2, 3, 4 und 5 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(8) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige

Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in den Absätzen 2 bis 5 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(9) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird bemüht sein, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 148 560 000 DM (in Worten: einhundertachtundvierzig Millionen fünfhundertsechzigtausend Deutsche Mark) für solche Ausfuhrgeschäfte zu übernehmen, die mit Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung der in Absatz 2 genannten Vorhaben abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für die Darlehen, die neben den im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehenen Darlehen gewährt werden, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 3

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Den Trägern der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Vorhaben steht es offen, sich gegebenenfalls der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industrieentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung der Republik Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupienmittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Vorhaben zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

Artikel 5

Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

(1) Die gemäß Artikel 2 Absatz 2 *h* des zwischen beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 15. April 1983 ausgewählten Vorhaben „Gipsfaserplattenfabrik Ratangarh" und „Kupferschmelze Khetry" werden durch das Vorhaben „Braunkohlenkombinat Neyveli III" ersetzt.

(2) Im übrigen gelten die Bestimmungen des in Absatz 1 erwähnten Abkommens vom 15. April 1983 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) für die Vereinbarung nach Absatz 1 weiter.

(3) Das gemäß Artikel 2 Absatz 2 des zwischen beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 28. Mai 1985 ausgewählte Vorhaben „Erweiterung des TELCO-Lkw-Werkes" wird durch die Vorhaben „Braunkohlenkombinat Neyveli III" und „Braunkohlenkombinat Neyveli II" ersetzt.

(4) Im übrigen gelten die Bestimmungen des in Absatz 3 erwähnten Abkommens vom 28. Mai 1985 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 6) für die Vereinbarung nach Absatz 3 weiter.

(5) Aus dem in Artikel 5 Absatz 3 des zwischen den beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 8. Juli 1974 genannten Vorhaben „Ländliches Entwicklungsprogramm TAWA" werden die verbliebenen Restmittel als ein Darlehen zur Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 13. April 1988 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Republik Indien wird die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Vorhaben der Dürrefolgenbekämpfung verwenden.

(6) Im übrigen gelten die Bestimmungen des in Absatz 5 erwähnten Abkommens vom 8. Juli 1974 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 12) für die Vereinbarung nach Absatz 5 weiter.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Neu Delhi am 7. September 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
KONRAD SEITZ

Für die Regierung der Republik Indien:
S. VENKITARAMANAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 7. SEPTEMBER 1988 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1988

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 2 Absatz 6 des Abkommens bis zu 45 000 000 DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,

f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,

g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus den Darlehen ausgeschlossen.

4. Die gleiche Liste findet Anwendung für das Darlehen gemäß Artikel 8 Absatz 5.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

वर्ष 1988 में

वित्तीय सहयोग के संबंध

में

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच विद्यमान मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से ,

भागीदारी की भावना से वित्तीय सहयोग के द्वारा उन मित्रतापूर्ण संबंधों को सुदृढ़ और घनिष्ठ बनाने की इच्छा से ,

इस बात को जानते हुए कि उन संबंधों को अक्षुण्ण बनाए रखना ही इस करार का आधार है ,

भारत गणराज्य के सामाजिक और आर्थिक विकास में योगदान देने के अभिप्राय से,

11 अप्रैल, 1988 से 13 अप्रैल, 1988 के बीच हुए वार्तालाप और 13 अप्रैल, 1988 के कार्यवृत्त के संदर्भ में निम्नलिखित प्रकार से सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत सरकार को या दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से निर्धारित किए जाने वाले अन्य प्राप्तिकर्ताओं को क्रेडिटानस्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा

(विकास बैंक निगम) फ्रांकफर्ट/मेन से, इस करार के अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के लिए प्रवर्तितव्य बजट विषयक अपेक्षाओं की पूर्ति की शर्त पर 320,500,000 डयूशमार्क (बत्तीस करोड़ पांच लाख डयूशमार्क) तक की राशि का ऋण प्राप्त करने के लिए सक्षम बना देगी ।

अनुच्छेद 2

(1) इस करार के अनुच्छेद 1 में विनिर्दिष्ट ऋणों का उपयोग नीचे दिए गए पैराग्राफ 2 से 6 में विहित उपबन्धों के अनुसार किया जाएगा ।

(2) कुल मिलाकर 150,000,000 डयूश मार्क (पन्द्रह करोड़ डयूश मार्क) तक की राशि के ऋणों का उपयोग निम्नलिखित परियोजनाओं के लिए किया जाएगा बशर्ते कि उनको परीक्षण के पश्चात् संवर्धन के योग्य पाया जाए :

(क) कपूरथला रेलवे कोच फैक्टरी ;

(ख) रेलवे स्प्रिंग फैक्टरी ;

(ग) मोदी रेडियल-प्लाई टायर फैक्टरी ;

(घ) उरान मिश्रित गैस-स्टीम पावर संयंत्र ;

(ङ) रामगुण्डम ओपन-कास्ट पिट-कोल माइनिंग ;

(च) चीनाकुरी पिट-कोल खदान ;

(छ) नेवेली III लिग्नाइट कम्बाइन ;

(3) 35,500,000 डयूश मार्क (तीन करोड़ पचपन लाख डयूश मार्क) तक की राशि का ऋण भारत की ऐसी अतिरिक्त आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए आवश्यक पूंजीगत वस्तुओं के वित्तपोषण के लिए उपलब्ध कराया जाएगा, जिनका आर्डर मूल्य 7,000,000 डयूश मार्क (सत्तर लाख डयूश मार्क) से अधिक नहीं होगा । असाधारण मामलों में , 10,000,000 डयूश मार्क (एक करोड़ डयूश मार्क) तक के मूल्य के सामान को भी इस प्रक्रिया के अन्तर्गत सम्मिलित किया जा सकेगा । 2,000,000 डयूश मार्क (बीस लाख डयूश मार्क) से ज्यादा मूल्य के आर्डरों के लिए केडिटान्स्टाल्ट-

फर-वीडराफ्वा से पूर्वानुमोदन प्राप्त करना होगा । जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार इस बात को मानकर चलती है कि भारत गणराज्य की सरकार इस प्रकार ऋण से प्राप्त ड्यूश मार्क की बिक्री से उत्पन्न प्रतिरूप रुपया निधियों का उपयोग विकास परियोजनाओं के लिए करेगी ।

[4] 80,000,000 ड्यूश मार्क [आठ करोड़ ड्यूश मार्क] तक की राशि का ऋण भारत की ऐसी असैनिक आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए आवश्यक पूंजीगत वस्तुओं के वित्तपोषण के लिए उपलब्ध कराया जाएगा, जिनका आर्डर मूल्य 7,000,000 ड्यूश मार्क [सत्तर लाख ड्यूश मार्क] से अधिक नहीं होगा । असाधारण मामलों में 10,000,000 ड्यूश मार्क [एक करोड़ ड्यूश मार्क] तक के मूल्य के सामान को भी इस प्रक्रिया के अन्तर्गत सम्मिलित किया जा सकेगा । 2,000,000 ड्यूश मार्क [बीस लाख ड्यूश मार्क] से ज्यादा मूल्य के आर्डरों के लिए क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्वा से पूर्वानुमोदन प्राप्त करना होगा । भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार ऋण से प्राप्त ड्यूश मार्क की बिक्री से उत्पन्न प्रतिरूप रुपया निधियों का उपयोग सूखे से होने वाली क्षति का निवारण करने के उद्देश्य से आरम्भ की गई परियोजनाओं के लिए करेगी ।

[5] कुल मिलाकर 10,000,000 ड्यूश मार्क [एक करोड़ ड्यूश मार्क] तक की राशि के ऋण राष्ट्रीय लघु उद्योग निगम को विनिर्माण उद्योग के लघु निजी उद्यमों की निवेश परियोजनाओं के संवर्धन के प्रयोजन के लिए उपलब्ध कराए जाएंगे बशर्ते कि परीक्षण के पश्चात् परियोजनाओं को संवर्धन के योग्य पाया जाए ।

[6] 45,000,000 ड्यूश मार्क [चार करोड़ पचास लाख ड्यूश मार्क] तक की राशि के ऋण का उपयोग वर्तमान असैनिक आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए वस्तुओं और सेवाओं की खरीद के परिणामस्वरूप विदेशी मुद्रा में होने वाली लागत को पूरा करने के लिए और इस करार के अन्तर्गत वित्तपोषित वस्तुओं का आयात करने के संबंध में होने वाली परिवहन, बीमा तथा संयोजन संबंधी विदेशी मुद्रा तथा स्थानीय मुद्रा लागतों

को पूरा करने के लिए किया जाएगा । वस्तुएं और सेवाएं वही होनी चाहिएं जो इस करार से संलग्न सूची में दर्ज हैं और जिनके सम्बन्ध में नौवहन संबंधी दस्तावेज़ दिनांक 13 अप्रैल, 1988 के पश्चात् आलिखित किए गए हों अथवा जिनकी व्यवस्था उस तारीख के पश्चात् की गई हो । इस राशि का उपयोग करते समय जर्मन वित्तीय सहयोग से भारत में स्थापित उद्यमों की आवश्यकताओं के लिए तथा जर्मन लाइसेंस धारकों के प्रति उस सीमा तक तरजीही व्यवहार किया जाएगा, जिस सीमा तक ऐसी आवश्यकताओं की पूर्ति भारत गणराज्य सरकार द्वारा आयात को उदार बनाने के लिए अपनाए गए उपायों की व्यापित के क्षेत्र के अन्तर्गत नहीं की जानी है । जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह मानकर चलती है कि भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार ऋण से प्राप्त ड्यूश मार्क की बिक्री से उत्पन्न होने वाली प्रतिरूप रुपया निधियों का उपयोग विकास परियोजनाओं के लिए करेगी ।

§7§ उपर्युक्त पैराग्राफ 2, 3, 4 और 5 में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के स्थान पर अन्य परियोजनाओं को प्रतिस्थापित किया जा सकेगा, बशर्ते कि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार तथा भारत गणराज्य सरकार इस प्रतिस्थापन से सहमत हों ।

§8§ यह करार उस स्थिति में भी लागू होगा यदि किसी बाद की तारीख को जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा, फ्रांकफर्ट/मैन से उपर्युक्त पैराग्राफ 2 से 5 में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं की तैयारी के लिए अतिरिक्त ऋण अथवा वित्तीय अंशदान प्राप्त करने के लिए सक्षम बना दे अथवा उन परियोजनाओं के कार्यान्वयन अथवा समर्थन के लिए आवश्यक आनुषंगिक उपाय करने के लिए वित्तीय अंशदान प्राप्त करने के योग्य बना दे । यदि परियोजनाओं की तैयारी तथा अन्य सम्बद्ध उपायों के लिए प्राप्त वित्तीय अंशदानों का उपयोग ऐसे ही उपायों के लिए नहीं किया जाएगा तो इन अंशदानों को ऋणों के रूप में परिवर्तित कर दिया जाएगा ।

§9§ जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, विद्यमान राष्ट्रीय निर्देशों के आधार पर, और इस शर्त पर कि गारंटी की अन्य सभी शर्तें पूरी कर दी गई हैं, एक आर्डर के मूल्य के उस भाग के संबंध में जिसकी वित्त-व्यवस्था वित्तीय सहयोग करार की व्याप्ति के अन्तर्गत प्रदत्त ऋणों में से न की गई होगी और उपर्युक्त पैराग्राफ 2 में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के कार्यान्वयन के लिए ऐसे उद्यमों के साथ, जिनके कारोबार का स्थान इस करार के प्रवर्तन से सम्बद्ध जर्मन क्षेत्र में स्थित हो, निष्पन्न किए गए निर्यात विषयक संविदाओं के संबंध में, अधिक से अधिक 148,560,000 ड्यूश मार्क§ चौदह करोड़ पचास्सी लाख साठ हजार ड्यूश मार्क§तक की राशि के लिए गारंटियां देने का प्रयास करेगी । इस करार के निम्नलिखित अनुच्छेद उन ऋणों के अलावा, जिनको वित्तीय सहयोग करार की व्याप्ति के अन्तर्गत प्रदत्त किए जाने की व्यवस्था की गई है, दिए गए अन्य ऋणों पर भी लागू होंगे बशर्ते कि क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा ऋणदाता हो ।

अनुच्छेद 3

§1§ इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित राशि का उपयोग तथा वे शर्तें जिनके आधार पर वह उपलब्ध कराई जाएगी, उन करारों के उपबन्धों के द्वारा शासित होंगी, जो ऋणों के प्राप्तिकर्ताओं तथा क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा के बीच निष्पन्न किए जाएंगे और जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रवृत्त कानून तथा विनियम लागू होंगे ।

§2§ इस करार के अनुच्छेद 2§2§ में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के प्रायोजकों को भारतीय औद्योगिक विकास बैंक द्वारा प्रदत्त वित्तपोषण तथा गारंटी संबंधी सभी प्रकार की सुविधाओं से लाभान्वित होने की स्वतन्त्रता प्राप्त होगी । भारत गणराज्य सरकार इस आशय की सुनिश्चित व्यवस्था करेगी कि उपर्युक्त बैंक के पास प्रत्येक मामले में ऐसी परियोजनाओं की आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए पर्याप्त रुपया निधियां उपलब्ध हैं ।

§3§ भारत गणराज्य सरकार, जहां तक वह स्वयं ऋणकर्ता नहीं है, क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा को उन सभी अदायगियों की गारंटी देगी, जो उपर्युक्त पैरा §1§ के अनुसरण में निष्पन्न किए जाने वाले करारों के अन्तर्गत ऋणकर्ताओं के दायित्वों को पूरा करने के लिए ड्यूश मार्क में की जानी होंगी ।

अनुच्छेद 4

भारत गणराज्य सरकार क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा को इस करार के अनुच्छेद 3 में उल्लिखित करारों के निष्पादन और कार्यान्वयन के संबंध में भारत में लागू सभी करों तथा अन्य सार्वजनिक प्रभारों से मुक्त रखेगी ।

अनुच्छेद 5

दोनों सरकारें यात्रियों और संभरकों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के समुद्री अथवा हवाई मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो इन ऋणों की स्वीकृति के फलस्वरूप सम्पन्न किया जाएगा, परिवहन उपक्रम चुनने की स्वतन्त्रता देंगी, ऐसी कोई कार्रवाई नहीं करेंगी जिसके कारण इस करार के लागू होने के क्षेत्र में कारोबार का स्थान रखने वाले परिवहन उपक्रम परिवहन कार्य में उचित और बराबरी के आधार पर भाग लेने से वंचित या बाधित हों और इस प्रकार के परिवहन उपक्रमों को परिवहन कार्य में भाग लेने के लिए यथा-आवश्यक अनुमति-पत्र प्रदान करेंगी ।

अनुच्छेद 6

इन ऋणों की स्वीकृति के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार लैण्ड बर्लिन की आर्थिक क्षमता का अधिमान्यता के साथ उपयोग किए जाने को विशेष महत्व देती है ।

अनुच्छेद 7

यह करार लैण्ड बर्लिन पर भी लागू होगा, बशर्ते कि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को इस करार के प्रवृत्त होने की तारीख से तीन महीने के अन्दर-अन्दर कोई प्रतिकूल घोषणा न कर दे ।

अनुच्छेद 8

(1) दोनों सरकारों के बीच 15 अप्रैल, 1983 को निष्पन्न करार के अनुच्छेद 2(2)(ज) में विनिर्दिष्ट "रत्नगढ़ फास्फेट प्लास्टर फैक्टरी" और "खेतड़ी कापर स्मेल्टरी" नामक परियोजनाओं के स्थान पर "नेवेली III लिग्नाइट कम्पाइन" नामक परियोजना को प्रतिस्थापित किया जाएगा ।

(2) अन्य सभी मामलों में उपर्युक्त पैराग्राफ 1 में विनिर्दिष्ट दिनांक 15 अप्रैल, 1983 को निष्पन्न करार के उपबन्ध, जिनमें बर्लिन संबंधी खण्ड (अनुच्छेद 7) भी सम्मिलित है, उपर्युक्त पैराग्राफ 1 में विहित प्रबन्धों पर बराबर लागू होंगे ।

(3) दोनों सरकारों के बीच दिनांक 28 मई, 1985 को निष्पन्न करार के अनुच्छेद 2(2) (ख) के अनुसरण में चुनी गई "टेल्को आटोमोटिव वर्क्स का विस्तार" नामक परियोजना के स्थान पर "नेवेली III लिग्नाइट कम्पाइन" और "नेवेली II लिग्नाइट कम्पाइन" नामक परियोजनाओं को प्रतिस्थापित किया जाएगा ।

(4) अन्य सभी मामलों में उपर्युक्त पैराग्राफ 3 में विनिर्दिष्ट दिनांक 28 मई, 1988 को निष्पन्न करार के उपबन्ध, जिनमें बर्लिन संबंधी खण्ड (अनुच्छेद 6) भी सम्मिलित है, उपर्युक्त पैराग्राफ 3 में विहित प्रबन्धों पर बराबर लागू होंगे ।

(5) दोनों सरकारों के बीच दिनांक 8 जुलाई, 1974 को निष्पन्न करार के अनुच्छेद 5(3) में विनिर्दिष्ट "टी०ए०डब्ल्यू०ए० ग्रामीण विकास कार्यक्रम "

नामक परियोजना की अवशिष्ट धनराशियों को, विद्यमान असैनिक आवश्यकताओं की पूर्ति करने के लिए वस्तुओं और सेवाओं की खरीद से उत्पन्न होने वाली विदेशी मुद्रा की लागतों को तथा इस करार के अन्तर्गत वित्तपोषित वस्तुओं के आयात के संबंध में परिवहन, बीमा और संयोजन संबंधी विदेशी मुद्रा और स्थानीय मुद्रा की लागतों को पूरा करने के लिए ऋण के रूप में प्रयोग में लाया जाएगा । वस्तुएं और सेवाएं वही होनी चाहिएं जिनको इस करार से संलग्न सूची में दर्ज किया गया है और जिनके संबंध में नौवहन संबंधी दस्तावेज दिनांक 13 अप्रैल, 1988 के पश्चात् आलिखित किए गए हों अथवा जिनकी व्यवस्था उस तारीख के पश्चात् की गई हो । इस राशि का उपयोग करते समय जर्मन वित्तीय सहयोग से भारत में स्थापित उद्यमों की आवश्यकताओं के लिए तथा जर्मन लाइसेंस धारकों के प्रति उस सीमा तक तरजीही व्यवहार किया जाएगा जिस सीमा तक ऐसी आवश्यकताओं की पूर्ति भारत गणराज्य सरकार द्वारा आयात को उदार बनाने के लिए अपनाए गए उपायों की व्याप्ति के क्षेत्र के अन्तर्गत नहीं की जानी है । जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह मानकर चलती है कि भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार उनसे प्राप्त ड्यूश मार्क की बिक्री से उत्पन्न होने वाली प्रतिरूप रुपया निधियों का उपयोग सूखे से होने वाली क्षति का निवारण करने के उद्देश्य से आरम्भ की गई परियोजनाओं के लिए करेगी ।

[6] अन्य सभी मामलों में, उपर्युक्त पैराग्राफ 5 में विनिर्दिष्ट दिनांक 8 जुलाई, 1974 को निष्पन्न करार के उपबन्ध , जिनमें बर्लिन संबंधी खण्ड [अनुच्छेद 12] भी सम्मिलित है, उपर्युक्त पैराग्राफ 5 में विहित प्रबन्धों पर बराबर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 9

यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा ।

नई दिल्ली में 7 सितम्बर, 1988 को जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्पन्न किया गया । इसके तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । जर्मन और हिन्दी पाठों की अपसारिक व्याख्याओं की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार
की
ओर से

Mahmud Seitz

भारत गणराज्य सरकार
की
ओर से

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार के बीच वर्ष, 1988 में वित्तीय सहयोग के संबंध में दिनांक 7.09. 1988 को निष्पन्न करार से संलग्न अनुबन्ध

1. उपर्युक्त वर्णित करार के अनुच्छेद 2(6) के अन्तर्गत ऋण में से 45,000,000 इयूज़ मार्क (चार करोड़ पचास लाख इयूज़ मार्क) तक वित्तपोषण के लिए पात्र वस्तुओं और सेवाओं की सूची :

(क) औद्योगिक कच्चा और सहायक माल तथा अर्धनिर्मित वस्तुएं ;

(ख) औद्योगिक उपस्कर तथा कृषि संबंधी मशीनरी और औजार ;

(ग) सभी प्रकार के फालतू पुर्जे और सहायक यंत्र ;

(घ) रासायनिक उत्पाद, खासतौर पर उर्वरक, पौधा संरक्षक सामग्री, कीटनाशक औषधियां और मेडिकामेंट ;

(ङ) भारत के आर्थिक विकास के लिए महत्वपूर्ण अन्य औद्योगिक उत्पाद ;

(च) वैज्ञानिक तथा तकनीकी अनुसंधान संस्थानों के लिए उपस्कर और उपकरण तथा अस्पतालों का सामान ;

(छ) परामर्शदात्री सेवाएं, पेटेण्ट तथा लाइसेंस शुल्क ।

2. जिन आयातों को उपर्युक्त सूची में सम्मिलित नहीं किया गया है उनका वित्तपोषण केवल जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के पूर्वानुमोदन से ही किया जा सकेगा ।

3. निजी जरूरतों के लिए विलासिता की वस्तुओं और उपभोक्ता वस्तुओं के आयात और सैनिक प्रयोजनों की सिद्धि के लिए किन्हीं वस्तुओं और सुविधाओं के आयात के लिए इस ऋण में से वित्त व्यवस्था की जा सकेगी ।

4. यह सूची वर्तमान करार के अनुच्छेद 8(5) में विनिर्दिष्ट ऋण के संबंध में भी लागू होगी ।

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1988

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of India,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of India,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of India,

With reference to the negotiations held from 11 to 13 April 1988 and to the Minutes of 13 April 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, subject to the fulfilment of the applicable budgetary requirements, loans up to a total of DM 320,500,000 (three hundred and twenty million five hundred thousand Deutsche Mark) for the projects referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 2

(1) The loans referred to in Article 1 of this Agreement shall be utilized in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 6 below.

(2) Loans up to a total of DM 150,000,000 (one hundred and fifty million Deutsche Mark) shall be utilized for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion;

(*a*) Kapurthala railway coach factory,

(*b*) Railway spring factory,

(*c*) Modi radial-ply tyre factory,

(*d*) Uran combined gas-steam power plant,

(*e*) Ramagundam open-cast pit-coal mining,

(*f*) Chinakuri pit-coal colliery,

(*g*) Neyveli III liginite combine.

[1] Came into force on 7 September 1988 by signature, in accordance with article 9.

(3) A loan of up to DM 35,500,000 (thirty-five million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be made available to finance capital goods to meet India's civilian requirements whose order value in individual cases does not exceed DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark). In exceptional cases, supplies worth up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(4) A loan of up to DM 80,000,000 (eighty million Deutsche Mark) shall be made available to finance capital goods to meet India's civilian requirements whose order value in individual cases does not exceed DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark). In exceptional cases, supplies worth up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The Government of the Republic of India shall utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for projects designed to combat drought damage.

(5) A loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be made available to the National Small Industries Corporation (NSIC) for the purpose of promoting investment projects of small private enterprises of the manufacturing industry if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(6) A loan of up to DM 45,000,000 (forty-five million Deutsche Mark) shall be utilized to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services msut be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 13 April 1988 or which have been provided after that date. When utilizing this amount, favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German financial participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Rrepublic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(7) The projects referred to in paragraphs 2, 3, 4 and 5 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India so agree.

(8) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraphs 2 to 5 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support. Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(9) The Government of the Federal Republic of Germany will endeavour, on the basis of existing national directives and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees up to a maximum amount of DM 148,560,000 (one hundred and forty-eight million five hundred and sixty thousand Deutsche Mark) in respect of that part of the value of an order not financed from loans granted within the scope of financial co-operation and pertaining to export deals for the implementation of the projects referred to in paragraph 2 above concluded with enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement. The following Articles of this Agreement shall also apply to the loans granted in addition to those envisaged within the scope of financial co-operation, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 3

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The sponsors of the projects referred to in Article 2 (2) of this Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of the Republic of India shall ensure that the said bank has, in each case, sufficient rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of the Republic of India, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 4

The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in India in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 3 of the present Agreement.

Article 5

The two Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

(1) The projects "Ratangarh fibrous plaster factory" and "Khetry copper smeltery" referred to in Article 2 (2) (*h*) of the Agreement of 15 April 1983[1] concluded between the two Governments shall be replaced by the project "Neyveli III lignite combine".

(2) In all other respects the provisions of the Agreement of 15 April 1983 referred to in paragraph 1 above, including the Berlin clause (Article 7), shall continue to apply to the arrangement provided for in paragraph 1 above.

(3) The project "Expansion of the TELCO automotive works" selected pursuant to Article 2 (2) (*b*) of the Agreement of 28 May 1985[2] concluded between the two Governments shall be replaced by the projects "Neyveli III lignite combine" and "Neyveli II lignite combine".

(4) In all other respects the provisions of the Agreement of 28 May 1985 referred to in paragraph 3 above, including the Berlin clause (Article 6), shall continue to apply to the arrangement provided for in paragraph 3 above.

(5) The residual funds from the project "TAWA rural development programme" referred to in Article 5 (3) of the Agreement concluded between the two Governments on 8 July1974[3] shall be used as a loan to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 13 April 1988 or which have been provided after that date. When utilizing this amount, favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German financial participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Republic of India shall utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for projects designed to combat drought damage.

(6) In all other respects the provisions of the Agreement of 8 July 1974 referred to in paragraph 5 above, including the Berlin clause (Article 12), shall continue to apply to the arrangement provided for in paragraph 5 above.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1360, p. 19.
[2] *Ibid.*, vol. 1440, p. 347.
[3] *Ibid.*, vol. 983, p. 255.

DONE at New Delhi on 07-09-1988 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KONRAD SEITZ

For the Government of the Republic of India:

S. VENKITARAMANAN

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 07-09-1988 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1988

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 2 (6) of the above-mentioned Agreement up to DM 45,000,000 (forty-five million Deutsche Mark):

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(*b*) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds,

(*d*) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,

(*e*) Other industrial products of importance for the economic development of India,

(*f*) Equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes, as well as hospital supplies,

(*g*) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

4. This list shall also apply in respect of the loan referred to in Article 8 (5) of the present Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (1988)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en Inde,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu du 11 au 13 avril 1988 et au procès-verbal du 13 avril 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 320,5 millions (trois cent vingt millions cinq cent mille deutsche mark) pour les projets visés à l'article 2.

Article 2

1) Les prêts visés à l'article premier du présent Accord seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6 ci-après.

2 Des prêts à concurrence de DM 150 millions (cent cinquante millions de deutsche mark) seront utilisés pour les projets ci-après si, après examen, ceux-ci ont été reconnus dignes d'être encouragés :

a) Usine de voitures de chemins de fer de Kapurthala,

b) Usine de ressorts de chemins de fer,

c) Usine de pneus radiaux de Mois,

d) Centrale thermique mixte à gaz et à vapeur d'Uran,

e) Mine de charbon à ciel ouvert de Ramagudan,

f) Mine de charbon de Chinakuri,

g) Combinat de lignite de Neyveli III.

[1] Entré en vigueur le 7 septembre 1988 par la signature, conformément à l'article 9.

3) Un prêt à concurrence de DM 35,5 millions (trente cinq millions cinq cent mille deutsche mark) sera consenti pour financer l'achat de biens d'équipement nécessaires aux besoins civils indiens et d'une valeur à la commande ne dépassant pas DM 7 millions (sept millions de deutsche mark) dans chaque cas. Cette procédure pourra être étendue à des fournitures d'une valeur de DM 10 millions (dix millions de deutsche mark) dans des cas exceptionnels. Les commandes d'un montant supérieur à DM 2 millions (deux millions de deutsche mark) seront soumises à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche mark ainsi empruntés.

4) Un prêt à concurrence de DM 80 millions (quatre-vingt millions de deutsche mark) sera consenti pour financer l'achat de biens d'équipement nécessaires aux besoins civils indiens et d'une valeur à la commande ne dépassant pas DM 7 millions (sept millions de deutsche mark) dans chaque cas. Cette procédure pourra être étendue à des fournitures d'une valeur de DM 10 millions (dix millions de deutsche mark) dans des cas exceptionnels. Les commandes d'un montant supérieur à DM 2 millions (deux millions de deutsche mark) seront soumises à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets destinés à la lutte contre les ravages de la sécheresse la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche mark ainsi empruntés.

5) Un prêt à concurrence de DM 10 millions (dix millions de deutsche mark) sera mis à la disposition de la National Small Industries Corporation (NSIC) pour promouvoir des projets d'investissements de petites entreprises appartenant au secteur privé des industries de confection si, après examen, ils ont été reconnus dignes d'êtres encouragés.

6) Un prêt à concurrence de DM 45 millions (quarante-cinq millions de deutsche mark) sera utilisé pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants, ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord. Ces biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et faire l'objet de documents d'expédition établis après le 13 avril 1988 ou fournis après cette date. Dans l'utilisation de ce montant, les desiderata des entreprises créées en Inde avec une participation financière allemande, ainsi que ceux des détenteurs de licences allemandes, seront pris en considération avec bienveillance, étant entendu que ces desiderata ne doivent pas être satisfaits dans le cadre des mesures adoptées par le Gouvernement de la République de l'Inde en vue de la libéralisation des importations. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche mark ainsi empruntés.

7) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent Accord.

8) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouverne-

ment de la République de l'Inde d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main de nouveaux prêts ou de nouvelles contributions financières pour la préparation des projets visés aux paragraphes 2 à 5 du présent article ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de l'appui à fournir. Les contributions financières accordées pour la préparation de projets ou pour des mesures d'accompagnement seront convertis en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins prévues.

9) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera d'assumer, sur la base des orientations nationales existantes et sous réserve que les autres conditions de couverture soient remplies, des garanties jusqu'à concurrence de DM 148,560 millions (cent quarante huit millions cinq cent soixante mille deutsche mark) pour la part, non financée au moyen de prêts accordés dans le cadre de la coopération financière, du montant des commandes relevant de marchés d'exportation conclus avec des entreprises ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord. Les articles ci-après du présent Accord s'appliqueront également aux prêts accordés en dehors de ceux qui sont envisagés dans le cadre de la coopération financière, à condition que le prêteur soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

2) Les promoteurs des projets visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront libres d'utiliser le cas échéant les moyens de financement et de garantie offerts par l'Industrial Development Bank of India (Banque indienne de développement industriel). Le Gouvernement de la République de l'Inde veillera à ce que ladite Banque dispose dans chaque cas de liquidités en roupies d'un montant suffisant pour couvrir les besoins relatifs à ces projets.

3) Le Gouvernement de la République de l'Inde, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4

Le Gouvernement de la République de l'Inde exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République de l'Inde au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 5

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de prêts, les deux gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendront de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la

participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivreront toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

1) Les projets « Usine de fibres de plâtre de Ratangarh » et « Fonderie de cuivre de Khetry » visés au paragraphe 2 *h*) de l'article 2 de l'Accord conclu par les deux gouvernements le 15 avril 1983[1] seront remplacés par le projet « Combinat de lignite de Nezyveli III ».

2) Les dispositions de l'Accord du 15 avril 1983 visé au paragraphe 1 du présent article, y compris la clause relative à Berlin (article 7), continuent de s'appliquer à tous autres égards à l'arrangement visé au paragraphe 1 du présent article.

3. Le projet « Extension de l'usine d'automobiles TELCO » sélectionné en vertu du paragraphe 2 *b*) de l'article 2 de l'Accord conclu entre les deux gouvernements le 28 mai 1985[2] sera remplacé par les projets « Combinat de lignite de Neyveli III » et « Combinat de lignite de Neyveli II ».

4. Les dispositions de l'Accord du 28 mai 1985 visé au paragraphe 3 du présent article, y compris la clause relative à Berlin (article 6), continuent de s'appliquer à tous autres égards à l'arrangement visé au paragraphe 3 du présent article.

5. Le reliquat des sommes non employées pour le projet « Programme de développement rural de TAWA » visé au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord conclu entre les deux gouvernements le 8 juillet 1974[3] sera utilisé à titre de prêt pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants, ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord. Ces biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et faire l'objet de documents d'expédition établis après le 13 avril 1988 ou fournis après cette date. Dans l'utilisation de ce montant, les desiderata des entreprises créées en Inde avec une participation financière allemande, ainsi que ceux des détenteurs de licences allemandes, seront pris en considération avec bienveillance, étant entendu que ces desiderata ne doivent pas être satisfaits dans le cadre des mesures adoptées par le Gouvernement de la République de l'Inde en vue

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1360, p 19.
[2] *Ibid.*, vol. 1440, p. 347.
[3] *Ibid.*, vol. 983, p. 225.

de la libéralisation des importations. Le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets destinés à la lutte contre les méfaits de la sécheresse la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche mark ainsi empruntés.

6. Les dispositions de l'Accord du 8 juillet 1974 visé au paragraphe 5 du présent article, y compris la clause relative à Berlin (article 12), continuent de s'appliquer à tous autres égards à l'arrangement visé au paragraphe 5 du présent article.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 7 septembre 1988 en double exemplaire, en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et hindi, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KONRAD SEITZ

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

S. VENKITARAMANAN

ANNEXE À L'ACCORD DU 7 SEPTEMBRE 1988 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 1988

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt conformément au paragraphe 6 de l'article 2 de l'Accord susmentionné jusqu'à concurrence de 45 000 000 DM (quarante-cinq millions de Deutsche Mark) :

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;

c) Pièces de rechange et accessoires de toute nature;

d) Produits chimiques, notament engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments,

e) Autres produits industriels importants pour le développement économique de l'Inde,

f) Matériel et appareils pour les instituts civils de recherche scientifique et technique et fournitures pour hôpitaux,

g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt considéré.

4. La présente liste sera également applicable en ce qui concerne le prêt mentionné au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

No. 27426

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ECUADOR

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Quito on 14 September I988

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉQUATEUR

Accord de coopération fiuaucière. Signé à Quito le 14 septembre 1988

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ECUADOR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Ecuador,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ecuador,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Ecuador beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ecuador oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 58 000 000 DM (in Worten: achtundfünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der zu finanzierenden Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Der in Absatz 1 genannte Betrag ist für folgende Vorhaben zu verwenden:

a) Stadtentwicklung Babahoyo,

b) Trinkwasserversorgung/Abwasserentsorgung Mittelstädte,

c) Geräteausstattung Landkrankenhäuser,

d) Kreditprogramm handwerkliche Fischerei (Banco Nacional de Fomento/ BNF II).

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ecuador durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge.

(2) Die Regierung der Republik Ecuador, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Ecuador stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Ecuador erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ecuador überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Darlehensnehmern zu schließenden Darlehensverträgen geregelt.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ecuador innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt an dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Quito am 14. September 1988 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOACHIM GRAF SCHIRNDING
Botschafter

Für die Regierung der Republik Ecuador:

MARIO ALEMÁN SALVADOR
Amtierender Außenminister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Ecuador y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre las Partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico de la República del Ecuador,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Ecuador o a los Beneficiarios que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos por un valor total de hasta 58.000.000 DM (en letra: cincuenta y ocho millones Deutsche Mark) para los proyectos, que después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) La suma mencionada en el numeral anterior, habrá de destinarse a los siguientes proyectos:

a) Desarrollo urbano de Babahoyo,

b) Abastecimiento de agua/evacuación de aguas residuales en ciudades de tipo medio,

c) Equipamiento de hospitales rurales,

d) Programa de crédito para la pesca artesanal (Banco Nacional de Fomento/ BNF II).

Los proyectos mencionados en el párrafo 2 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Federal de Alemania sí lo convienen.

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se determinarán en los contratos que se celebrarán entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y los beneficiarios de los préstamos.

El Gobierno de la República del Ecuador, de no ser el prestatario, garantizara ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3

El Gobierno de la República del Ecuador eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Ecuador en relación con la celebración y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancias resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Ecuador permitira a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, sin adoptar medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El procedimiento a aplicar en la adjudicación de los encargos para la realización de los proyectos mencionados en el Artículo 1 se regulará en los contratos de préstamo que habrán de celebrarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y los prestatarios.

Artículo 6

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Ecuador dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en la ciudad de Quito, a los catorce días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:
[*Signed — Signé*]
MARIO ALEMÁN
Ministro de Relaciones Exteriores, Encargado

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:
[*Signed — Signé*]
JOACHIM GRAF SCHIRNDING
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Ecuador,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ecuador and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ecuador,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ecuador, or other recipients designated jointly by the two Governments, to raise loans totalling up to DM 58,000,000 (fifty-eight million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, provided that, on examination, the projects to be financed qualify for support.

2. The amount referred to in paragraph 1 shall be used for the following projects:

(*a*) Urban development of Babahoyo;

(*b*) Drinking water supply and waste water disposal for medium-sized cities;

(*c*) Equipping of rural hospitals;

(*d*) Programme of loans for small-scale fishing (Banco Nacional de Fomento/ BNF II).

3. The projects referred to in paragraph 2 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador so agree.

Article 2

1. The use of the amounts referred to in article 1 and the terms and conditions on which they are granted shall be governed by contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans.

2. The Government of the Republic of Ecuador, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all

[1] Came into force on 14 September 1988 by signature, in accordance with article 8

deutsche mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrowers under the contracts to be concluded as provided for in paragraph 1.

Article 3

The Government of the Republic of Ecuador shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Ecuador in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Ecuador shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

The procedure for placing orders for the implementation of the projects referred to in article 1 shall be laid down in the loan contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Ecuador within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Quito on 14 September 1988, in four copies, two in German and two in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

JOACHIM GRAF SCHIRNDING
Ambassador

For the Government
of the Republic of Ecuador:

MARIO ALEMÁN SALVADOR
Acting Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Equateur,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de l'Equateur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Equateur la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à hauteur de DM 58 000 000 (cinquante-huit millions de deutsche mark) au total pour les projets qui, après examen, seront jugés digne d'être appuyés.

2) La somme visée au paragraphe précédent devra être affectée aux projets suivants :

a) Développement urbain de Babahoyo,

b) Approvisionnement en eau/évacuation des eaux usées de villes de taille moyenne,

c) Equipement d'hôpitaux ruraux,

d) Programme de crédit pour la pêche artisanale (Banco National de Fomento/ BNF II).

3) Les projets visés au paragraphe 2 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

1) L'utilisation de la somme visée à l'article premier, ainsi que les conditions auxquelles elle est accordée, seront fixées dans des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts.

2) Le Gouvernement de la République de l'Equateur, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark dus par les emprunteurs au titre

[1] Entré en vigueur le 14 septembre 1988 par la signature, conformément à l'article 8.

des obligations découlant des contrats qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République de l'Equateur exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Equateur en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République de l'Equateur laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

La procédure à suivre pour la passation des marchés relatifs aux projets visés à l'article premier sera régie par les contrats de prêt à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les emprunteurs.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Equateur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT en la ville de Quito, le 14 septembre 1988, en quatre exemplaires, deux en langue allemande et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM GRAF SCHIRNDING
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

Le Ministre des relations extérieures par intérim,
MARIO ALEMÁN SALVADOR

No. 27427

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 21 September 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 21 septembre 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Abwicklung, Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten; davon zweckgebunden bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für den Bezug der für den Betrieb von Flugzeugen des Typs Airbus 310 erforderlichen Bodenausstattung, sofern es zur Anschaffung dieses Fluggeräts durch Somali Airlines kommt. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei,

die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. September 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regiernng der Bundesrepublik Deutschland:
SUDHOFF

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:
ADEN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 21. September 1988 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) industrielle Ausrüstungen,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratiscben Republik Somalia von Bedeutung sind,

f) Beratungsleistungen, Patente, Lizenzgebühren.

Die Waren und Leistungen zu *a* bis *f* sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION][2]

The Government of the Somali Democratic Republic and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of handling, transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement; up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) of this amount shall be earmarked for the procurement of ground support equipment required for the operation of Airbus 310 aircraft, provided that such aircraft are acquired by Somali Airlines.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali

[1] Came into force on 21 September 1988 by signature, in accordance with article 7.

[2] The text within brackets was translated by the Secretariat — Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat.

Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on September 21st, 1988 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Somali Democratic Republic:

[*Signed*]

ADEN

For the Government of the Federal Republic: of Germany

[*Signed*]

SUDHOFF

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of 21st September 1988:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(*b*) Industrial equipment,

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds,

(*d*) Chemical products,

(*e*) Other industrial products of importance for the development of the Somali Democratic Republic,

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

The goods and services referred to in sub-paragraphs (*a*) to (*f*) above shall be procured in the Federal Republic of Germany.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 10 millions (dix millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de manutention, de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans le cadre du présent Accord; sur ce montant une somme à concurrence de DM 2 millions (deux millions de deutsche mark) sera réservé à l'acquisition des équipements d'appui au sol requis pour le fonctionnement d'un aéronef de type Airbus 310, à condition que les Somali Airlines fasse l'acquisition dudit appareil. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après la signature du contrat de financement prévu à l'article 2 du présent Accord.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminés par les dispositions des contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique somalie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République démocratique somalie au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 21 septembre 1988 en deux exemplaires en langnes allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

SUDHOFF

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

[*Signé*]

ADEN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

1. Liste des biens et des services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière conformément à l'article premier de l'Accord du 21 septembre 1988 :

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République démocratique somalie;

f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

Les biens et les services mentionnés aux alinéas *a* à *f* du présent paragraphe seront acquis en République fédérale d'Allemagne.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel, ainsi que celle de biens et installations à des fins militaires, ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 27428

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EL SALVADOR

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San Salvador on 24 January 1989

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
EL SALVADOR

Accord de coopération financière. Signé à San Salvador le 24 janvier 1989

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK EL SALVADOR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik El Salvador,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik El Salvador,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage des Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in El Salvador beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 11. Juni 1988,

sind übereingekommen, das nachstehende Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit zu schließen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik El Salvador und/oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wiederaufbau Kinderkrankenhaus Bloom", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, unter Bezugnahme auf das Regierungsabkommen vom 9. Juni 1988 einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 30 000 000 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik El Salvador für das in Absatz 1 genannte Vorhaben weitere Finanzierungsbeiträge über die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, gewährt, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik El Salvador durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik El Salvador stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in El Salvador erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik El Salvador überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik El Salvador innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt nach seiner Ratifizierung durch die Gesetzgebende Versammlung der Republik El Salvador an dem Tage in Kraft, an dem das entsprechende Dekret im Amtsblatt des Landes veröffentlicht worden ist.

GESCHEHEN zu San Salvador, am 24. Januar 1989 in zwei Unterschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GUIDO HEYMER

Für die Regierung der Republik El Salvador:
REMO BARDI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de El Salvador y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de El Salvador y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de El Salvador,

Con referencia al Protocolo de resultados de las negociaciones intergubernamentales sobre Cooperación Técnica y Financiera del 11 de junio de 1988,

Han convenido en concertar el siguiente Convenio sobre Cooperación Financiera:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de El Salvador y/o a otro receptor que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, otra aportación financiera no reembolsable de hasta 30.000.000 DM (en letra: treinta millones Deutsche Mark) para el proyecto "Reconstrucción del hospital infantil Benjamín Bloom", con arreglo a lo establecido en el Convenio intergubernamental del 9 de junio de 1988 y en caso de que el proyecto en cuestión, después de examinado, resulte digno de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue al Gobierno de la República de El Salvador nuevas aportaciones financieras para el proyecto mencionado en el párrafo 1 a través del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankurt/Main, se aplicará el presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazo por otros si el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de El Salvador eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de El Salvador en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de la aportación financiera, el Gobierno de la República de El Salvador permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de El Salvador dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor después de su ratificación por la Asamblea Legislativa de la República de El Salvador, el día en que se haya publicado en el Diario Oficial del país el correspondiente decreto.

HECHO en San Salvador, el 24 [enero] 1989 en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Remo Bardi — Signé par Remo Bardi.
[2] Signed by Guido Heymer — Signé par Guido Heymer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of El Salvador,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of El Salvador and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of El Salvador,

Having regard to the record of the results of the intergovernmental negotiations of 11 June 1988 on financial and technical cooperation,

Have agreed to conclude the following Agreement on Financial Cooperation:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of El Salvador, and/or another recipient designated jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, pursuant to the intergovernmental Agreement of 9 June 1988, a further financial contribution of up to DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark) for the project "Reconstruction of the Benjamin Bloom Children's Hospital", provided that, on examination, the project qualifies for support.

(2) This Agreement shall also apply if the Government of the Federal Republic of Germany grants the Government of the Republic of El Salvador further financial contributions through the Kreditanstalt für Wiederaufbau of Frankfurt am Main for the project mentioned in paragraph 1.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by others if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador so agree.

Article 2

The use of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the

[1] Came into force on 16 February 1989, the date of publication of the corresponding decree in the Official Gazette of El Salvador after its ratification by the Legislative Assembly, in accordance with article 7.

contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of El Salvador shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of El Salvador in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of El Salvador shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of El Salvador within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force, following its ratification by the Legislative Assembly of the Republic of El Salvador, on the day on which the corresponding decree is published in the Official Gazette of that country.

DONE at San Salvador on 24 January 1989, in two copies in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GUIDO HEYMER

For the Government of the Republic of El Salvador:

REMO BARDI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République de El Salvador,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de El Salvador,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de El Salvador,

Se référant au Protocole contenant les résultats des négociations intergouvernementales relatives à la coopération technique et financière du 11 juin 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de El Salvador, ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné d'un commun accord par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, une nouvelle contribution financière à hauteur de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche mark) pour financer le projet « Reconstruction de l'hôpital pour enfants Benjamin Bloom », comme convenu dans l'Accord intergouvernemental du 9 juin 1988 si, après examen, ce projet est considéré digne d'appui.

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de El Salvador de nouvelles contributions financières pour financer le projet visé au paragraphe 1 par l'entremise de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République de El Salvador et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier, les conditions auxquelles elle est accordée ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront

[1] Entré en vigueur le 16 février 1989, date de la publication du Décret d'application dans le Journal officiel salvadorien après sa ratification par l'Assemblée législative, conformément à l'article 7.

fixées dans le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de El Salvador exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus à El Salvador en ce qui concerne la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de El Salvador laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de El Salvador dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur, après sa ratification par l'Assemblée législative de la République de El Salvador, au jour de la publication du Décret d'application dans le Journal officiel du pays.

FAIT à San Salvador, le 24 janvier 1989, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GUIDO HEYMER

Pour le Gouvernement de la République de El Salvador :

REMO BARDI

No. 27429

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOZAMBIQUE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo on 2 May 1989

Authentic texts: German and Portuguese

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1989.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 2 mai 1989

Textes authentiques : allemand et portuguais

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Volksrepublik Mosambik,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

unter Bezugnahme auf das Schreiben des Kanzlers der Bundesrepublik Deutschland, Helmut Kohl, an Seine Exzellenz, den Präsidenten der Volksrepublik Mosambik, Joaquim Alberto Chissano vom 14. Juli 1988,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Volksrepublik Mosambik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden von der Regierung der Volksrepublik Mosambik mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 149 700 000 DM (in Worten: Einhundertneunundvierzig Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark), nämlich

— über 10 000 000 DM (in Worten: Zehn Millionen Deutsche Mark) vom 19. November 1984,

— über 3 000 000 DM (in Worten: Drei Millionen Deutsche Mark) vom 30. Juni 1985,

— über 5 000 000 DM (in Worten: Fünf Millionen Deutsche Mark) vom 5. Juli 1983,

— über 23 600 000 DM (in Worten: Dreiundzwanizg Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) vom 14. Februar 1985,

— über 4 400 000 DM (in Worten: Vier Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) vom 20. Dezember 1988,

— über 20 000 000 DM (in Worten: Zwanzig Millionen Deutsche Mark) vom 2. Juni 1986,

— über 3 400 000 DM (in Worten: Drei Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) vom 2. Juni 1986,

— über 10 700 000 DM (in Worten: Zehn Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) vom 30. August 1988,

— über 15 000 000 DM (in Worten: Fünfzehn Millionen Deutsche Mark) vom 6. April 1987,

— über 13 100 000 DM (in Worten: Dreizehn Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) vom 30. August 1988,

— über 11 500 000 DM (in Worten: Elf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 27. January 1988,

— über 10 000 000 DM (in Worten: Zehn Millionen Deutsche Mark) vom 26. Oktober 1987,

— über 10 000 000 DM (in Worten: Zehn Millionen Deutsche Mark) vom 21. Juli 1988,

— über 10 000 000 DM (in Worten: Zehn Millionen Deutsche Mark) vom 20. Dezember 1988,

dahingehend zu ändern, daß

a) die der Regierung der Volksrepublik Mosambik gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1988 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden,

b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den in Absatz 1 genannten Darlehensverträgen ab 31. Dezember 1988 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 149 700 000 DM (in Worten: Einhundertneunundvierzig Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovisionen verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Volksrepublik Mosambik und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erkläung abgibt.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maputo am 2. Mai 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KRAUS

Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

S. LENGL

Der Staatssekretär im Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung der Volksrepublik Mosambik:

ENEAS COMICHE

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Popular de Moçambique e

O Governo da República Federal da Alemanha,

Tendo em vista a resolução 165 (S-IX) do Conselho da Conferência das Nações Unidas para o Comércio e o Desenvolvimento, de 11 de Março de 1978, em que os países industrializados se declaram dispostos a adaptar as condições para os créditos governamentais, a serem concedidos ainda no âmbito da ajuda ao desenvolvimento aos países mais pobres, em especial, aos países menos desenvolvidos (11dc), as condições mais suaves, que geralmente são aplicadas hoje em dia, ou a tomar outras medidas equivalentes,

Com referência à carta do Chanceler Federal da República Federal da Alemanha, Senhor Helmut Kohl, a Sua Excelência o Presidente da República Popular de Moçambique, Senhor Joaquim Alberto Chissano, de 14 de Julho de 1988,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico da República Popular de Moçambique,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará a modificação dos contratos de empréstimo abaixo relacionados, celebrados entre o Governo da República Popular de Moçambique e o "Kreditanstalt fuer Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, no montante total de DM 149.700.000 (cento e quarenta e nove milhões setecentos mil marcos alemães), a saber, nos montantes de

— DM 10.000.000 (dez milhões de marcos alemães), de 19 de Novembro de 1984,

— DM 3.000.000 (três milhões de marcos alemães), de 30 de Junho de 1985,

— DM 5.000.000 (cinco milhões de marcos alemães), de 5 de Julho de 1983,

— DM 23.600.000 (vinte-e-três milhões seiscentos mil marcos alemães), de 14 de Fevereiro de 1985,

— DM 4.400.000 (quatro milhões quatrocentos mil marcos alemães), de 20 de Dezembro de 1988,

— DM 20.000.000 (vinte milhões de marcos alemães), de 2 de Junho de 1986,

— DM 3.400.000 (três milhões quatrocentos mil marcos alemães), de 2 de Junho de 1986,

— DM 10.700.000 (dez milhões setecentos mil marcos alemães), de 30 de Agosto de 1988,

— DM 15.000.000 (quinze milhões de marcos alemães), de 6 de Abril de 1987,

— DM 13.100.000 (treze milhões cem mil marcos alemães), de 30 de Agosto de 1988,

— DM 11.500.000 (onze milhões quinhentos mil marcos alemães), de 27 de Janeiro de 1988,

— DM 10.000.000 (dez milhões de marcos alemães), de 26 de Outubro de 1987,

— DM 10.000.000 (dez milhões de marcos alemães), de 21 de Julho de 1988,

— DM 10.000.000 (dez milhões de marcos alemães), de 20 de Dezembro de 1988,

de modo que

a) Os empréstimos concedidos ao Governo da República Popular de Moçambique com efeito a partir de 31 de Dezembro de 1988 serão transformados em subsídios, sendo perdoados, assim, os reembolsos e juros decorrentes desses contratos de empréstimo vencíveis a partir dessa data;

b) Já não serão cobradas, a partir de 31 de Dezembro de 1988, comissões em relação a montantes decorrentes dos contratos de empréstimo relacionados na alínea 1, não pagos.

(2) Em virtude do disposto na alínea 1, renunciar-se-á aos reembolsos no montante total de DM 149.700.000 (cento e quarenta e nove milhões setecentos mil marcos alemães), acrescido de juros e comissões, ressalvados os contratos a celebrar, do acordo com o artigo 2, com o "Kreditanstalt fuer Wiederaufbau".

Artigo 2

Os demais pormenores serão regulados em contratos separados, a celebrar entre o Governo da República Popular de Moçambique e o "Kreditanstalt fuer Wiederaufbau", contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O presente acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente acordo.

Artigo 4

O presente acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo, aos 02. Maio 1989 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:

[*Signed — Signé*][1]

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[*Signed — Signé*][2]

O Embaixador
da República Federal
da Alemanha

[*Signed — Signé*][3]

O Secretário
de Estado do Ministério Federal
de Cooperação Económica

---

[1] Signed by Eneas Comiche — Signé par Eneas Comiche
[2] Signed by Kraus — Signé par Kraus.
[3] Signed by S Lengl — Signé par S. Lengl.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the People's Republic of Mozambique,

Having regard to resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978 of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development[2], in which the industrial countries declare their willingness to adjust the terms of past bilateral official development loans still outstanding in order to bring them into line with currently prevailing softer terms or to take other equivalent measures,

Noting the communication dated 14 July 1988 from the Chancellor of the Federal Republic of Germany, Mr. Helmut Kohl, addressed to His Excellency the President of the People's Republic of Mozambique, Mr. Joaquin Alberto Chissano,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make possible alteration of the terms of the following loans from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main to the Government of the People's Republic of Mozambique, totalling DM 149.7 million (one hundred forty-nine million seven hundred thousand deutsche mark):

— DM 10 million (ten million deutsche mark) granted on 19 November 1984;

— DM 3 million (three million deutsche mark) granted on 30 June 1985;

— DM 5 million (five million deutsche mark) granted on 5 July 1983;

— DM 23.6 million (twenty-three million six hundred thousand deutsche mark) granted on 14 February 1985;

[1] Came into force on 2 May 1989 by signature, in accordance with article 4.

[2] United Nations, *Official Records of the United Nations Conference on Trade and Development, Ninth Special Session, Supplement No. 1*, p. 1.

— DM 4.4 million (four million four hundred thousand deutsche mark) granted on 20 December 1984;

— DM 20 million (twenty million deutsche mark) granted on 2 June 1986;

— DM 3.4 million (three million four hundred thousand deutsche mark) granted on 2 June 1986;

— DM 10.7 million (ten million seven hundred thousand deutsche mark) granted on 30 August 1988;

— DM 15 million (fifteen million deutsche mark) granted on 6 April 1987;

— DM 13.1 million (thirteen million one hundred thousand deutsche mark) granted on 30 August 1988;

— DM 11,500 (eleven thousand five hundred deutsche mark) granted on 27 January 1988;

— DM 10 million (ten million deutsche mark) granted on 26 October 1987;

— DM 10 million (ten million deutsche mark) granted on 21 July 1988; and

— DM 10 million (ten million deutsche mark) granted on 20 December 1988,

so that:

(*a*) The loans extended to the Government of the People's Republic of Mozambique shall be converted into grants with effect from 31 December 1988 and the payments of principal and interest due on these sums after that time shall be waived;

(*b*) Premiums relating to unpaid instalments of the loans referred to in paragraph 1 shall be waived as from 31 December 1988.

(2) With the exception of the contracts to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau pursuant to article 2, interest and premiums relating to the unpaid balance of the loans totalling DM 149.7 million (one hundred forty-nine million seven hundred thousand deutsche mark) shall, in accordance with paragraph 1, be waived.

Article 2

Further details shall be regulated in separate contracts between the Government of the People's Republic of Mozambique and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Mozambique within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Maputo on 2 May 1989, in duplicate, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KRAUS
Ambassador of the Federal Republic of Germany

S. LENGL
State Secretary
Federal Ministry for Economic Cooperation

For the Government
of the People's Republic of Mozambique:

ENEAS COMICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Considérant la décision 165 (S-IX) du 11 mars 1978 du Conseil du commerce et du développement[2] par laquelle les pays industrialisés se sont déclarés prêts à adapter aux conditions actuelles qui sont plus favorables les conditions applicables aux crédits encore ouverts d'aide publique au développement accordés aux pays en développement plus pauvres, en particulier aux moins avancés d'entre eux, ou de prendre d'autres mesures équivalentes,

Considérant la note adressée le 14 juillet 1988 par M. Helmut Kohl, Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, à S. E. M. Joaquim Alberto Chissano, Président de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'intensifier ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine financier,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de promouvoir le développement économique et social de la République populaire du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Mozambique la possibilité de modifier les montants des crédits accordés par la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) sise à Francfort-sur-le-Main, d'un montant total de 149,7 millions DM (cent quarante-neuf millions sept cent mille de deutsche marks), qui se décompose comme suit :

— 10 millions DM (dix millions de deutsche marks) du 19 novembre 1984,

— 3 millions DM (trois millions de deutsche marks) du 30 juin 1985,

— 5 millions DM (cinq millions de deutsche marks) du 5 juillet 1983,

— 23,6 millions DM (vingt-trois millions six cent mille deutsche marks) du 14 février 1985,

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1989 par la signature, conformément à l'article 4

[2] Nations Unies, *Documents officiels de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, neuvième session extraordinaire, Supplément n° 1*, p. 1.

— 4,4 millions DM (quatre millions quatre cent mille deutsche marks) du 20 décembre 1988,

— 20 millions DM (vingt millions de deutsche marks) du 2 juin 1986,

— 3,4 millions DM (trois millions quatre cent mille deutsche marks) du 2 juin 1986,

— 10,7 millions DM (dix millions sept cent mille deutsche marks) du 30 août 1988,

— 15 millions DM (quinze millions de deutsche marks) du 6 avril 1987,

— 13,1 millions DM (treize millions cent mille deutsche marks) du 30 août 1988,

— 11,5 millions DM (onze millions cinq cent mille deutsche marks) du 27 janvier 1988,

— 10 millions DM (dix millions de deutsche marks) du 26 octobre 1987,

— 10 millions DM (dix millions de deutsche marks) du 21 juillet 1988,

— 10 millions DM (dix millions de deutsche marks) du 20 décembre 1988,

de sorte que :

a) Les prêts accordés au Gouvernement de la République du Mozambique à compter du 31 décembre 1988 soient transformés en subventions et qu'à compter de cette date les remboursements et les intérêts dus au titre de ces prêts soient annulés;

b) Les conditions auxquelles doivent être accordés les montants non encore décaissés des accords de prêt visés au paragraphe 1 du présent article ne soient plus prises en compte à compter du 31 décembre 1988.

2) En application des dispositions du paragraphe 1 du présent article et sous réserve des contrats à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément aux dispositions de l'article 2 du présent accord, celle-ci renonce au remboursement d'un montant total de 149,7 millions DM (cent quarante-neuf millions sept cent mille deutsche marks), y compris les intérêts et les conditions d'octroi.

Article 2

Les autres modalités détaillées seront réglées par des accords à conclure entre le Gouvernement de la République populaire du Mozambique et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui devront être conformes à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo, le 2 mai 1989, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KRAUS
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

S. LENGL
Secrétaire d'Etat du Ministère fédéral de la coopération économique

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Mozambique :

ENEAS COMICHE

No. 27430

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Jakarta on 25 July 1989

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE

Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 25 juillet 1989

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Indonesien beizutragen,

bezugnehmend auf die Verbalnote der Deutschen Botschaft in Jakarta vom 23. März 1989,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbestimmtes Programm (Industrie II)", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 40 000 000,00 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das gemäß Absatz 1 ausgewählte Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Indonesien zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Sämtliche Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge erhoben werden, sind von der Regierung der Republik Indonesien zu übernehmen. Dies bedeutet, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge erhoben werden, befreit ist.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jakarta am 25. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
THEODOR WALLAU

Für die Regierung der Republik Indonesien:
POEDJI KOENTARSO

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJÁSAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan

Pemerintah Republik Indonesia,

berdasarkan semangat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan bersahabat melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf,

menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi Persetujuan ini,

berkeinginan untuk memberikan sumbangan dalam pembangunan ekonomi dan sosial di Indonesia,

dengan menunjuk kepada Note Verbale Kedutaan Besar Republik Federal Jerman di Jakarta, tanggal 23 Maret 1989,

telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1

(1) Pemerintah Republik Federal Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main sampai sebesar DM 40.000.000 (empat puluh juta Deutsche Mark) untuk proyek-proyek yang berhubungan dengan sektor bantuan program (Industri II), jika, setelah diteliti, kedua Pemerintah berpendapat bahwa proyek-proyek itu dapat dilaksanakan.

(2) Proyek-proyek yang telah dipilih sesuai dengan ayat 1 tersebut diatas dapat diganti dengan proyek-proyek lain jika Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia menyetujuinya.

Pasal 2

Penggunaan jumlah bantuan yang tersebut dalam Pasal 1 dari Persetujuan ini dan persyaratan-persyaratannya maupun prosedur untuk menyetujui kontrak akan diatur oleh ketentuan-ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah Republik Indonesia dan Kreditanstalt für Wiederaufbau yang tunduk kepada peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3

Semua pajak dan pungutan-pungutan resmi lainnya di Indonesia sehubungan dengan diadakannya dan dilaksanakannya Persetujuan yang sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini adalah dibayar oleh Pemerintah Republik Indonesia. Ini berarti bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau adalah bebas dari pajak dan pungutan-pun-

gutan resmi lainnya di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakannya dan dilaksanakannya Persetujuan yang sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 4

Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan penumpang-penumpang dan rekanan-rekanan untuk secara bebas memilih perusahaan angkutan untuk pengangkutan melalui laut atau udara bagi orang-orang dan barang-barang sebagai akibat daripada pemberian pinjaman-pinjaman ini dan tidak mengambil tindakan-tindakan yang dapat menyisihkan atau mempersulit penyertaan dalam peraturan yang sama terhadap perusahaan-perusahaan angkutan atas persyaratan-persyaratan yang adil dan sama yang mempunyai tempat usaha di wilayah Jerman dimana Persetujuan ini diberlakukan dan memberikan izin-izin yang berkenaan dengan penyertaan perusahaan-perusahaan tersebut.

Pasal 5

Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa-jasa sebagai akibat dari pemberian pinjaman-pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman menekankan pentingnya untuk lebih mengutamakan penggunaan potensi ekonomi dari Land Berlin.

Pasal 6

Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Land Berlin dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 7

Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta tanggal 25 Juli 1989 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketigatiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah Republik Federal Jerman: [*Signed — Signé*][1]	Untuk Pemerintah Republik Indonesia: [*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Theodor Wallau — Signé par Theodor Wallau.
[2] Signed by Poedji Koentarso — Signé par Poedji Koentarso.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Indonesia,

With reference to the Note Verbale of 23 March 1989 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, Jakarta,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) for the project Sector-related Programme (Industry II) if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The selected project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

All taxes and other public charges levied in Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement are to be borne by the Government of the Republic of Indonesia.

[1] Came into force on 25 July 1989 by signature, in accordance with article 7.

This implies that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempt from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration [to] the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on July 25, 1989 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In the event of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

THEODOR WALLAU

For the Government of the Republic of Indonesia:

POEDJI KOENTARSO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République d'Indonésie,

Se référant à la note verbale du 23 mars 1989 adressée par l'Ambassade de la République fédérale à Djakarta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale allemande accorde au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence de DM 40 (quarante millions de deutsche mark) destinés au projet de programme sectoriel (Industrie II), si, après examen, ledit projet aura été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont versés ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont soumis aux lois et règlements en vigueur de la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Tous les impôts et autres redevances fiscales applicables en Indonésie au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord sont à la charge du Gouvernement de la République d'Indonésie. Il en résulte que le

[1] Entré en vigueur le 25 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Gouvernement de la République d'Indonésie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République d'Indonésie au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République d'Indonésie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix entre les entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord, et délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Djakarta le 25 juillet 1989 en double exemplaire, en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

THEODOR WALLAU

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

POEDJI KOENTARSO

No. 27431

UNITED NATIONS
and
FINLAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the meeting of experts on the social impact of the critical economic environment on developing countries: strategies for social development cooperation, to be held iu Helsinki from 17-21 September 1990 (with annex). Vieuna, 11 and 17 July 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FINLANDE

Écbange de lettres coustituant un accord relatif à l'organisation de la réunion d'experts sur les conséquences sociales, pour les pays en développement, de la situation économique critique : stratégies pour la coopération en matière de développement social, devant avoir lieu à Helsinki du 17 au 21 septembre 1990 (avec annexe). Vienne, 11 et 17 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FINLAND CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE MEETING OF EXPERTS ON THE SOCIAL IMPACT OF THE CRITICAL ECONOMIC ENVIRONMENT ON DEVELOPING COUNTRIES: STRATEGIES FOR SOCIAL DEVELOPMENT COOPERATION, TO BE HELD IN HELSINKI FROM 17-21 SEPTEMBER 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FINLANDE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION D'EXPERTS SUR LES CONSÉQUENCES SOCIALES, POUR LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT, DE LA SITUATION ÉCONOMIQUE CRITIQUE : STRATÉGIES POUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL, DEVANT AVOIR LIEU À HELSINKI DU 17 AU 21 SEPTEMBRE 1990

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 septembre 1978.

[1] Came into force on 19 July 1990, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 19 juillet 1990, dès réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 27432

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) and MALI

Land Grant Agreement. Signed at Bamako on 19 July 1990

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) et MALI

Accord de cession de terrain de construction. Signé à Bamako le 19 juillet 1990

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

ACCORD DE CESSION DE TERRAIN DE CONSTRUCTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE (UNICEF)

Entendu que le Gouvernement de la République du Mali (ci-après dénommé le Gouvernement) et le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé UNICEF) agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies dont il est un Organisme subsidiaire, ont conclu un Accord de Coopération de Base (ci-après dénommé l'Accord de base) qui a été signé à Koulouba le 17 novembre 1960[2].

Entendu que conformément à l'Accord le Gouvernement participera aux dépenses, facilités et services locaux du bureau de l'UNICEF desservant le pays.

Entendu que le Gouvernement est disposé à mettre à la disposition de l'UNICEF un terrain à Bamako pour la construction des bureaux de l'UNICEF.

Entendu qu'à cette fin le Gouvernement a pris le Décret n° 89-173/P-RM du 23 mai 1989 portant désaffectation d'une parcelle de terrain dans le District de Bamako.

Le Gouvernement et l'UNICEF conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement cède à l'UNICEF, avec droits de jouissance et de possession, la pleine propriété de la parcelle de terrain d'une superficie de 84 a 00 ca portant le titre foncier 5132 du District de Bamako.

Article II. USAGE DE TERRAIN

1. L'UNICEF a le droit de construire à ses frais, sur le terrain des bâtiments et autres facilités destinés à lui servir de bureaux.

2. En construisant les bâtiments, l'UNICEF s'engage à respecter toutes les lois et règlements en vigueur au Mali en matière domaniale et de construction.

Article II. ORIGINE DE PROPRIÉTÉ-SERVITUDE

Le terrain faisant l'objet du présent Accord appartient en toute propriété à l'Etat du Mali et n'est grévé d'aucune servitude. Le Gouvernement veillera à ce que l'occupation et la jouissance du terrain par l'UNICEF soient libres de toutes charges, créances, droits, hypothèques ou intérêts de tiers.

Article IV. ENTRÉE EN JOUISSANCE

L'UNICEF entrera en jouissance de la parcelle.

Article V. CHARGES ET CONDITIONS

Aux termes du présent Accord, l'UNICEF prend les engagements supplémentaires suivants :

1. Edifier sur le terrain dans un délai de 2 ans à compter de la signature de l'Accord, les bâtiments.

[1] Entré en vigueur le 19 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article X.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 23.

2. Prendre la parcelle de terrain dans l'état où elle se trouve lors de l'entrée en jouissance.

3. N'entreprendre les fondations d'aucune construction avant d'en avoir fait approuver les plans par l'Administration Malienne et obtenu le permis de construire.

Article VI. MUTATION ET PROPRIÉTÉ

Le conservateur des Domaines procédera à la mutation du terrain au nom de l'UNICEF. Si le bureau de l'UNICEF est retiré de Bamako, Mali ou si l'UNICEF décide de fermer ce bureau, l'UNICEF pourra transférer la propriété du terrain et les bâtiments construits sur le terrain au Programme des Nations Unies. Si l'UNICEF décide de céder le terrain et les bâtiments au Gouvernement, le Gouvernement remboursera à l'UNICEF la valeur marchande à l'époque de la cession des bâtiments et les installations connexes construits aux frais de l'UNICEF.

Article VII. FRAIS

La cession est exempte de tous droits d'enregistrement et de timbre.

Article VIII. EXEMPTIONS FISCALES

Le Gouvernement s'engage à exempter de tous impôts, charges, droits ou taxes nationaux le terrain, les locaux, les fournitures, matériaux, équipements et services qui pourraient être utilisés dans la construction des locaux.

Article IX. INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Le présent acte doit être interprété et appliqué conformément à l'Accord de base signé par le Gouvernement compte tenu de son but principal qui est de permettre à l'UNICEF de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs au Mali. Tout différend relatif au présent Accord sera réglé conformément aux articles IX et X de l'Accord de Base.

Article X. AMENDEMENT, MODIFICATION ET DÉNONCIATION

Tout amendement, modification ou dénonciation du présent acte n'aura d'effet juridique qu'avec le consentement écrit des Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Bamako le 19 juillet 1990 en deux originaux en langue française.

Pour l'UNICEF :	Pour le Gouvernement de la République du Mali :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]
Le Représentant de l'UNICEF	Le Ministre de la Justice, garde des sceaux

[1] Signé par Alan S. Everest — Signed by Alan S. Everest
[2] Signé par Mamadou Sissoku — Signed by Mamadou Sissoku.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF) FOR THE GRANT OF CONSTRUCTION LAND

Whereas the Government of the Republic of Mali (hereinafter referred to as the "Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF"), acting on behalf of the United Nations of which it is a subsidiary organ, concluded a Basic Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the "Basic Agreement") which was signed at Koulouba on 17 November 1960,[2]

Whereas, in accordance with the Agreement, the Government will contribute to the expenses, facilities and local services of the UNICEF office serving the country,

Whereas the Government is prepared to make available to UNICEF a piece of land in Bamako for the construction of the UNICEF offices,

Whereas the Government adopted Decree No. 89-173/P-RM of 23 May 1989 reallocating a plot of land in the District of Bamako for that purpose,

The Government and UNICEF hereby agree as follows:

Article I

The Government hereby grants to UNICEF, with rights of tenure and possession, freehold title to the plot of land measuring 84.00 ares registered as lot No. 5132 of the District of Bamako.

Article II. USE OF LAND

1. UNICEF shall have the right to construct on the land, at its expense, buildings and other facilities for use as its offices.

2. In the construction of the buildings, UNICEF undertakes to comply with all relevant laws and regulations in force in Mali concerning State property and construction.

Article III. ORIGIN OF OWNERSHIP-EASEMENT

The State of Mali has freehold title to the land referred to herein, which is not subject to any easement. The Government shall ensure that UNICEF's occupation and use of the land is free of any encumbrances, liens, dues, mortgages or interests of third parties.

Article IV. ENTRY INTO POSSESSION

UNICEF shall enter into possession of the plot.

Article V. COMMITMENTS AND CONDITIONS

Under this Agreement, UNICEF makes the following additional commitments:

1. To construct the buildings on the land within a period of two years following the signature of the Agreement;

[1] Came into force on 19 July 1990 by signature, in accordance with article X.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 23.

2. To accept the plot of land as is at the time of entry into possession;

3. Not to commence work on the foundations of any building before having had the plans approved by the Government of Mali and obtained the building permit.

Article VI. TRANSFER AND OWNERSHIP

The State Property Registrar shall transfer the land to UNICEF's name. If the UNICEF office is withdrawn from Bamako, Mali, or if UNICEF decides to close down the office, UNICEF shall be entitled to transfer ownership of the land and the buildings constructed thereon to the United Nations [Development] Programme. If UNICEF decides to transfer the land and the buildings to the Government, the Government shall reimburse UNICEF in an amount equal to the market value prevailing at the time of the transfer of the buildings and related installations constructed at UNICEF expense.

Article VII. COSTS

The land grant is exempt from all registration and stamp duties.

Article VIII. TAX EXEMPTIONS

The Government undertakes to exempt the land, the premises and any supplies, materials, equipment and services used in the construction of the premises from all domestic taxes, fees, duties or dues.

Article IX. INTERPRETATION AND APPLICATION

This instrument shall be interpreted and applied in accordance with the Basic Agreement signed by the Government, bearing in mind its primary purpose which is to enable UNICEF fully and efficiently to discharge its responsibilities and attain its objectives in Mali. Any dispute arising in connection with this Agreement shall be settled in accordance with Articles IX and X of the Basic Agreement.

Article X. AMENDMENT, MODIFICATION AND DENUNCIATION

No amendment, modification or denunciation of this instrument shall have legal effect without the written consent of the parties.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 19 July 1990, in two originals in the French language.

For UNICEF:	For the Government of the Republic of Mali:
[ALAN S. EVEREST] Representative of UNICEF	[MAMADOU SISSOKU] Minister of Justice Keeper of the Seals

No. 27433

BRAZIL
and
ANGOLA

Agreement on cultural and scientific cooperation. Signed at Luanda on 11 June 1980

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 24 July 1990.

BRÉSIL
et
ANGOLA

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Luanda le 11 juin 1980

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 24 juillet 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Popular de Angola,

Desejosos de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre os seus povos e de promover as relações culturais e científicas entre os dois países, e

Conscientes dos vínculos culturais que unem os seus povos,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes comprometem-se a promover a cooperação mútua nos domínios da cultura, da educação e da ciência, da arte, e dos desportos e de comunicação social.

Artigo II

Cada Parte Contratante compromete-se a estimular os contatos entre os seus estabelecimentos de ensino superior e outros e promover o intercâmbio de seus professores, por meio de estágios no território da outra Parte, a fim de ministrarem cursos ou realizarem pesquisas, troca de delegações e documentação de caráter científico-pedagógico.

Artigo III

Cada Parte Contratante concederá ou estimulará a concessão de bolsas de estudo a nacionais da outra Parte para iniciar ou prosseguir estudos, estágios, cursos de especialização ou de aperfeiçoamento.

Aos beneficiários dessas bolsas serão concedidas dispensa de exames de admissão e dos pagamentos de taxas de matrículas.

As condições de envio e estadia dos beneficiários de bolsas de estudo, no território da outra Parte, serão definidas em Protocolos a estabelecer com cada Organismo específico.

Artigo IV

As Partes Contratantes darão a conhecer, anualmente, por via diplomática, as suas ofertas, concernentes às áreas de estudio e ao número de estudantes da outra Parte que poderão ingressar, sem exames de admissão, na série inicial de suas instituições de educação superior, isenções de quaisquer taxas escolares.

Artigo V

A transferência de estudantes de uma das Partes para estabelecimentos educacionais da outra ficará condicionada à apresentação pelo interessado de certificado

de aprovação de estudos realizados, devidamente reconhecidos e legalizados pelo país de origem.

A revalidação e adaptação dos estudos se realizarão de acordo com as normas estabelecidas pela legislação do país onde os estudos tiverem prosseguimento.

Em qualquer caso, a transferência estará subordinada a révia aceitação da instituição de ensino para a qual o estudante deseja transferir-se.

Artigo VI

Os diplomas e títulos expedidos por instituições de ensino superior de uma das Partes Contratantes terão validade no território da outra Parte, desde que preencham as condições de equiparação exigidas pela legislação vigente em cada Parte Contratante.

Artigo VII

As Partes Contratantes procurarão promover:

a) Visitas de estudo e de informação, individuais ou em grupo, e participação em congressos e outras reuniões de escritores, historiadores, artistas, professores, cientistas, técnicos e outras personalidades representativas destes domínios;

b) Intercâmbio de investigadores e especialistas, individualmente ou integrados em missões.

Artigo VIII

As Partes Contratantes, com o objetivo de desenvolver o intercâmbio entre os dois países no domínio do cinema, promoverão:

a) A exibição de películas documentárias, artísticas e educativas;

b) A realização de semanas, ciclos ou sessões de cinema, bem como contactos entre cinematecas com vistas ao estudo e divulgação das respectivas cinematografias.

Artigo IX

Cada Parte Contratante esforçar-se-á por promover no território da outra o conhecimento do seu patrimônio cultural; nomeadamente por meio de:

a) Conferências, colóquios e outras reuniões de caráter análogo;

b) Exposições artísticas, bibliográficas e outras;

c) Intercâmbio de grupos artísticos, musicais ou de folclore;

d) Intercâmbio de filmes, gravações em discos ou noutro material, de livros e periódicos, de publicações de caráter científico, cultural ou técnico.

Artigo X

Cada Parte Contratante favorecerá e estimulará a cooperação entre as respectivas universidades, instituições de ensino superior, museus, bibliotecas, instituições científicas e tecnológicas, centros de cultura e demais instituições culturais.

Artigo XI

As Partes Contratantes procurarão transmitir em publicações de divulgação ou de caráter científico o correto conhecimento da história, dos valores culturais da outra Parte, com base na documentação trocada para o efeito.

Artigo XII

1. Cada Parte Contratante procurará promover através das suas instituições públicas, especialmente sociedades de escritores, de artistas, instituto de livro ou institutos científicos, o envio regular de suas publicações com destino às suas bibliotecas.

2. Cada uma das Partes Contratantes estimulará a edição, a co-edição e a importação de obras literárias, artísticas, científicas e técnicas de autores nacionais da outra Parte.

Artigo XIII

Cada Parte Contratante procurará proteger no seu território os direitos de propriedade artística, intelectual e científica, originária da outra Parte, de harmonia com as convenções internacionais a que tenha aderido ou venha a aderir no futuro.

Artigo XIV

1. Ambas as Partes estimularão intercâmbio e a co-produção de material radiofônico e de televisão, e incentivarão o intercâmbio no setor da rádio e televisão educativas.

2. Cada Parte Contratante compromete-se a receber em seu território candidatos da outra Parte para a freqüência de cursos de formação e aperfeiçoamento, e sua participação em estágios de superação profissional no domínio do jornal, rádio e televisão.

Artigo XV

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação entre suas organizações desportivas, com vista ao desenvolvimento do desporto e a realização de competições nas modalidades de atletismo, handbol, basquetebol, futebol, patinagem e voleibol.

Artigo XVI

As Partes Contratantes terão em conta as necessárias facilidades alfandegárias, isenção de direitos e outras taxas aduaneiras relativas à entrada no seu território de todo o material não destinado a fins comerciais e que tenha como objetivo a concretização das atividades decorrentes do presente Acordo.

Artigo XVII

Para aplicação das facilidades e isenção a que se refere o Artigo XVI, o Governo interessado proporcionará ao outro, por via oficial, a descrição pormenorizada dos objetos ou materiais para os quais tenha pedido entrada no território da outra Parte, assim como as demais circunstâncias referentes ao pedido de isenção.

Artigo XVIII

Para velar pela aplicação do presente Acordo e com o fim de adotar quaisquer medidas necessárias para promover ulterior desenvolvimento das relações culturais, entre os dois países, será constituida uma Comissão Cultural brasileiro-angolana.

A Comissão Mista terá, entre outras, as seguintes atribuições:

a) Avaliar a implementação deste Acordo;

b) Apresentar sugestões aos dois Governos com vistas a facilitar a execução do Acordo em seus pormenores e dúvidas de interpretação;

c) Formular programas de intercâmbio cultural e educacional.

A referida Comissão se reunirá cada dois anos, alternadamente, em Brasília e Luanda, podendo, em caso de necessidade, reunir-se extraordinariamente.

Artigo XIX

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

A denúncia ou expiração do Acordo não afetará o cumprimento dos programas e projetos em execução, e ainda não concluídos, salvo quando as Partes Contratantes convierem o contrário.

Artigo XX

O presente Acordo é concluído por um período de um ano e renovar-se-á tacitamente por períodos sucessivos de igual duração se nenhuma das Partes o tiver denunciado por escrito seis meses antes da data da sua expiração.

O presente Acordo entra em vigor à data da troca dos instrumentos de ratificação, conforme os procedimentos legais e constitucionais dos respectivos países.

FEITO em Luanda, aos 11 de junho de 1980, em dois exemplares originais em língua portuguesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Popular
de Angola:

[*Signed — Signé*]

PAULO JORGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the People's Republic of Angola,

Wishing to strengthen the common ties of friendship and understanding that exist between their peoples and to promote cultural and scientific relations between the two countries, and

Aware of the cultural bonds between their peoples,

Agree as follows:

Article I

The Contracting Parties undertake to promote mutual cooperation in the fields of culture, education and science, art, sport and social communication.

Article II

The two Contracting Parties undertake to encourage contacts between their higher education and other establishments and to promote exchanges of their teachers by means of periods of practical work in the territory of the other Party in order to teach courses or carry out research, and exchanges of delegations and documentation relating to educational science.

Article III

Each Contracting Party shall grant or encourage the granting of scholarships to nationals of the other Party for initial or further studies, periods of practical work and specialized or advanced training courses.

Holders of such scholarships shall be granted exemption from entrance examinations and the payment of enrolment fees.

The travel and residence conditions for scholarship holders in the territory of the other Party shall be laid down in protocols to be concluded with each individual establishment.

Article IV

The Contracting Parties shall announce annually, through the diplomatic channel, their offers concerning areas of study and the number of students from the other Party who may enter their higher educational institutions at first-year level without entrance examinations and exempt from any scholastic fees.

[1] Came into force on 11 February 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article XX.

Article V

The transfer of students from one of the Parties to educational establishments of the other shall be conditional upon submission by the interested parties of certificates of satisfactory completion of studies, duly recognized and legalized by the country of origin.

The validation and adaptation of studies shall be effected in accordance with the rules established by the legislation of the country in which studies are to be continued.

In any event, transfers shall be subject to prior acceptance by the educational institution to which the student wishes to transfer.

Article VI

Diplomas and qualifications conferred by higher education establishments of one of the Contracting Parties shall be valid in the territory of the other Party, once the conditions of equivalence required by the legislation in force in each Contracting Party have been met.

Article VII

The Contracting Parties shall seek to promote:

(*a*) Individual or group study and information trips and participation in congresses and other meetings by writers, historians, artists, teachers, scientists, technologists and other persons representing these areas;

(*b*) Exchanges of researchers and specialists, individually or as members of missions.

Article VIII

The Contracting Parties, with a view to developing exchanges between the two countries in the field of cinema, shall promote:

(*a*) The showing of documentary, artistic and educational films;

(*b*) The holding of film weeks, cycles or sessions and contacts between film libraries for the purpose of studying and disseminating their respective film archives.

Article IX

Each Contracting Party shall seek to make its cultural heritage better known in the territory of the other Party, especially through:

(*a*) Conferences, symposia and other similar meetings;

(*b*) Artistic, bibliographic and other exhibitions;

(*c*) Exchanges of artistic, musical or folk groups;

(*d*) Exchanges of films, recordings on gramophone records or other media, books and periodicals, and scientific, cultural or technical publications.

Article X

The two Contracting Parties shall foster and encourage cooperation between their respective universities, higher education establishments, museums, libraries,

scientific and technological establishments, cultural centres and other cultural institutions.

Article XI

The Contracting Parties shall endeavour to disseminate, in popular or scientific publications, accurate information concerning the history and cultural values of the other Party based on documentation exchanged for that purpose.

Article XII

1. Each Contracting Party shall seek to promote through its public institutions, especially writers' and artists' societies, book centres or scientific institutes, the regular dispatch of its publications to the libraries of the other Party.

2. Each Contracting Party shall encourage the publication, joint publication and import of literary, artistic, scientific and technical works by national authors of the other Party.

Article XIII

Each Contracting Party shall seek to protect, within its territory, artistic, intellectual and scientific property rights originating in the other Party, in accordance with the international conventions to which it has acceded or may accede in the future.

Article XIV

1. The two Contracting Parties shall encourage exchanges and joint productions of radio and television broadcasts and shall promote exchanges in the field of educational radio and television.

2. Each Contracting Party undertakes to receive in its territory nationals of the other Party who wish to attend training and advanced training courses and to allow them to take part in practical work to improve their professional skills in the press, radio and television.

Article XV

The Contracting Parties shall promote exchanges and cooperation between their sports organizations with a view to developing sport and staging contests in athletics, handball, basketball, football, skating and volleyball.

Article XVI

The Contracting Parties shall make provision for the necessary customs facilities and exemption from customs duties and other charges in respect of the entry into their territory of all non-commercial materials intended for the implementation of the activities provided for in this Agreement.

Article XVII

For the application of the facilities and exemption referred to in article XVI, the Government in question shall provide the other, through official channels, with a detailed description of the articles or materials for which entry to the territory of the other Party has been sought, and with the other particulars concerning the request for exemption.

Article XVIII

A Brazilian-Angolan Cultural Commission shall be established to supervise the implementation of this Agreement and to adopt any measures necessary to promote the further development of cultural relations between the two countries.

The Joint Commission shall have the following functions, among others:

(*a*) To assess implementation of this Agreement;

(*b*) To submit suggestions to the two Governments with a view to facilitating detailed implementation of the Agreement and its interpretation in cases of doubt;

(*c*) To draw up programmes of cultural and educational exchanges.

The Commission shall meet every two years, in Brasilia and Luanda alternately, and may, if necessary, hold extraordinary meetings.

Article XIX

This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

The denunciation or expiry of the Agreement shall not affect the implementation of ongoing and as yet incomplete programmes and projects unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article XX

This Agreement is concluded for a period of one year and shall be automatically renewed for successive periods of the same duration unless either of the Parties denounces it in writing six months before its expiry.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with the legal and constitutional procedures in force in the two countries.

DONE at Luanda on 11 June 1980, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the People's Republic
of Angola:

[*Signed*]

PAULO JORGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola,

Désireux de resserrer les liens communs d'amitié et de compréhension existant entre leurs peuples et de promouvoir les relations culturelles et scientifiques entre les deux pays,

Conscients des liens culturels qui unissent leurs peuples,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la coopération mutuelle dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des arts, des sports et de la communication sociale.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à stimuler les contacts entre leurs établissements respectifs d'enseignement supérieur et autres et à promouvoir l'échange de leurs professeurs, au moyen de stages effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, afin de donner des cours ou de procéder à des recherches, ainsi que d'échanges de délégations et de documentation à caractère scientifique et pédagogique.

Article III

Chaque Partie contractante attribue ou favorise l'attribution de bourses d'études aux ressortissants de l'autre Partie contractante afin de leur permettre d'entreprendre ou de poursuivre des études, des stages ou des cours de spécialisation ou de perfectionnement.

Les bénéficiaires de ces bourses sont exemptés d'examen d'admission et exonérés de droits de scolarité.

Les conditions de voyage et de séjour des bénéficiaires de bourses d'études sur le territoire de l'autre Partie contractante sont définies dans des protocoles à établir individuellement avec chaque organisme.

Article IV

Les Parties contractantes font connaître chaque année, par la voie diplomatique, leurs offres concernant les disciplines et le nombre d'étudiants de l'autre

[1] Entré en vigueur le 11 février 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article XX.

Partie contractante qui sont admis à s'inscrire en première année, sans examen, auprès de leurs établissements d'enseignement supérieur, en franchise de tous droits de scolarité.

Article V

Le transfert d'un étudiant de l'une des Parties contractantes à un établissement d'enseignement de l'autre Partie contractante est assujetti à la présentation par l'intéressé de certificats attestant des études effectuées, dûment reconnus et légalisés par le pays d'origine.

Les études sont homologuées et adaptées conformément aux dispositions de la législation du pays où les études se poursuivent.

Le transfert est en tous cas subordonné à l'accord préalable de l'établissement d'enseignement auquel l'étudiant souhaite être transféré.

Article VI

Les diplômes et les titres délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de l'une des Parties contractantes sont valides dans le territoire de l'autre Partie contractante sous réserve qu'ils répondent aux conditions d'équivalence prescrites par la législation en vigueur chez chacune des Parties contractantes.

Article VII

Les Parties contractantes veillent à promouvoir :

a) Les voyages d'étude et d'information, individuels ou collectifs, et la participation aux congrès et autres réunions d'écrivains, d'historiens, d'artistes, de professeurs, de scientifiques, de techniciens et d'autres personnalités représentatives de ces disciplines;

b) Les échanges de chercheurs et de spécialistes, individuellement ou en missions collectives.

Article VIII

Dans le but de développer les échanges entre les deux pays dans le domaine cinématographique, les Parties contractantes favorisent :

a) La présentation de films documentaires, artistiques et éducatifs;

b) La réalisation de semaines, de cycles ou de séances de cinéma, ainsi que les contacts entre cinémathèques, en vue de l'étude et de la diffusion de leur cinématographie respective.

Article IX

Chacune des Parties contractantes veille à favoriser la connaissance de son patrimoine culturel sur le territoire de l'autre Partie contractante, notamment au moyen de :

a) Conférences, colloques et autres réunions de même nature;

b) Expositions d'œuvres d'art, de livres et autres;

c) Echanges de groupes artistiques, musicaux ou folkloriques;

d) Echanges de films, d'enregistrements sonores, de livres et de périodiques, de publications à caractère scientifique, culturel ou technique.

Article X

Les Parties contractantes favorisent et stimulent la coopération entre leurs institutions respectives : universités, établissements d'enseignement supérieur, musées, bibliothèques, instituts scientifiques et technologiques, centres de culture et autres institutions culturelles.

Article XI

Chacune des Parties contractantes veille à diffuser, dans des publications de vulgarisation ou à caractère scientifique, une connaissance exacte de l'histoire et des valeurs culturelles de l'autre Partie contractante en se fondant sur la documentation échangée à cette fin.

Article XII

1. Chaque Partie contractante veille à favoriser, par l'intermédiaire de ses institutions publiques, en particulier les sociétés d'écrivains, les associations d'artistes, les instituts du livre ou les institutions scientifiques, la livraison régulière de leurs publications aux bibliothèques des Parties.

2. Chacune des Parties contractantes stimule l'édition, la coédition et l'importation d'œuvres littéraires, artistiques, scientifiques et techniques d'auteurs nationaux de l'autre Partie.

Article XIII

Chaque Partie contractante veille à protéger sur son territoire les droits de propriété artistique, intellectuelle et scientifique originaires de l'autre Partie, conformément aux conventions internationales auxquelles elles ont adhéré ou adhéreront à l'avenir.

Article XIV

1. Les deux Parties stimulent l'échange et la coproduction de matériel radiophonique et télévisuel, ainsi que les échanges dans le secteur de la radio-télévision éducative.

2. Chaque Partie contractante s'engage à recevoir sur son territoire les candidats de l'autre Partie qui souhaitent suivre des cours de formation et de perfectionnement ou participer à des stages de qualification professionnelle dans le domaine du journalisme, de la radio et de la télévision.

Article XV

Les Parties contractantes favorisent les échanges et la coopération entre leurs organisations sportives en vue de développer le sport et de réaliser des rencontres d'athlétisme, de hand-ball, de basket-ball, de football, de patinage et de volley-ball.

Article XVI

Les Parties contractantes s'accordent les facilités douanières nécessaires et l'entrée en franchise de droits et taxes, sur leur territoire respectif, de tout matériel à des fins non commerciales destiné à la réalisation des activités découlant du présent Accord.

Article XVII

Afin de jouir des facilités et franchises prévues à l'article XVI, le gouvernement intéressé fait tenir à l'autre, par la voie officielle, un inventaire détaillé des articles ou des matériels dont il demande l'entrée sur le territoire de l'autre pays, ainsi qu'un exposé des circonstances afférentes à la demande d'entrée en franchise.

Article XVIII

Il est constituée une Commission culturelle Brésil-Angola afin de veiller à l'application du présent Accord et d'adopter toutes les mesures nécessaires en vue de promouvoir le développement ultérieur des relations culturelles entre les deux pays.

La Commission mixte a pour attributions principales de :

a) Evaluer la mise en œuvre du présent Accord;

b) Présenter aux deux gouvernements des propositions en vue de faciliter l'application de l'Accord dans ses détails et de dissiper les doutes concernant son interprétation;

c) Formuler des programmes d'échanges culturels et éducatifs.

Ladite Commission se réunit tous les deux ans, à tour de rôle à Brasilia et à Luanda; elle peut se réunir en session extraordinaire en tant que de besoin.

Article XIX

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel cas il cesse d'avoir effet six mois après la date de sa dénonciation.

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne porte pas atteinte à l'exécution des programmes et projets en cours et non achevés, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XX

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties six mois avant la date à laquelle il doit expirer.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, conformément aux dispositions légales et constitutionnelles respectives des deux pays.

FAIT à Luanda, le 11 juin 1980, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République populaire
d'Angola :

[*Signé*]

PAULO JORGE

No. 27434

BRAZIL
and
ANGOLA

Agreement on economic, scientific and technical cooperation. Signed at Luanda on 11 June 1980

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 24 July 1990.

BRÉSIL
et
ANGOLA

Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Luanda le 11 juin 1980

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 24 juillet 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA, CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

O Governo da República Federativa do Brasil e,

O Governo da República Popular de Angola,

A seguir designados "Partes Contratantes",

Animados do desejo de fortalecer os laços de amizade existentes entre ambos os Estados;

Considerando o interesse comum em acelerar o desenvolvimento econômico, técnico e científico dos dois países na base dos princípios da igualdade de direitos, do respeito mútuo pela soberania e da não-ingerência nos assuntos internos de cada Estado;

Considerando as vantagens que resultam de uma tal cooperação para ambos os países;

Acordam o seguinte:

Artigo I

1. As Partes Contratantes promoverão a cooperação econômica, técnica e científica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para melhor avaliação dos seus recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam do presente Acordo se ajustem à política e plano de desenvolvimento nos dois países, como apoio complementar dos seus próprios esforços internos para atingir objetivos de desenvolvimento econômico e social.

2. Para tal conceder-se-ão mutuamente todas as facilidades necessárias.

Artigo II

A cooperação entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

a) Intercâmbio de informações bem assim a organização de meios adequados à sua difusão;

b) Aperfeiçoamento profissional, mediante programas de visitas ou estágios de especialização, através de concessão de bolsas de estudo para especialização técnica;

c) Projetos conjuntos de pesquisa em áreas científicas que sejam de interesse comum;

d) Intercâmbio de peritos e cientistas;

e) Organização de seminários e conferências;

f) Envio de equipamentos e materiais necessários à realização de projetos específicos;

g) Qualquer outra forma de cooperação que for acordada entre as Partes Contratantes.

Artigo III

Os programas e projetos de cooperação econômica, técnica e científica referidos no presente Acordo serão objeto de Acordos, Protocolos, Ajustes ou Convênios Complementares ou contratos separados que especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os procedimentos de execução bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo IV

1. O financiamento das formas de cooperação econômica, técnica e científica definidas no Artigo III do presente Acordo será convencionado pelas Partes Contratantes em relação a cada projeto.

2. As Partes Contratantes poderão solicitar o financiamento e a participação de organismos internacionais para a execução de programas e projetos resultantes da aplicação do presente Acordo.

Artigo V

O intercâmbio de informações científicas e técnicas será efetuado por via diplomática entre os órgãos autorizados, em cada caso.

Artigo VI

As Partes Contratantes facilitarão, dentro dos limites previstos pela lei e nos seus respectivos territórios, tanto a entrada quanto o cumprimento dos objetivos e funções dos técnicos e peritos no desempenho das suas atividades em função do presente Acordo.

Artigo VII

Os equipamentos e materiais eventualmente fornecidos a qualquer título por um Governo a outro, no quadro dos projetos de cooperação técnica e científica, ficam sujeitos ao controle aduaneiro de acordo com as leis em vigor em cada país, podendo ser-lhes aplicados, conforme os casos e conforme as possibilidades criadas pelas respectivas legislações, os regimes de importação temporária ou de isenção ou redução de direitos e demais imposições aduaneiras e atendendo às condições específicas dos projetos previstos em cada um dos Acordos, Protocolos, Ajustes ou Convênios Complementares ou contratos separados.

Artigo VIII

As Partes Contratantes assegurarão aos peritos e técnicos a serem enviados ao território da outra Parte em função do presente Acordo, o apoio logístico e facilidades de transporte e informação requeridas para o cumprimento das suas funções específicas e outras facilidades a serem definidas nos Acordos, Protocolos, Ajustes ou Convênios Complementares o contratos separados.

Artigo IX

Os técnicos e peritos a serem enviados, em função do presente Acordo, da República Federativa do Brasil à República Popular de Angola e vice-versa, guiar-se-ão pelas disposições dos Acordos, Protocolos, Ajustes ou Convênios Comple-

mentares e contratos respectivos, e serão obrigados a respeitar as leis e regulamentos vigentes no país anfitrião.

Artigo X

Cada uma das Partes Contratantes garantirá a não divulgação dos documentos, das informações e de outros conhecimentos obtidos durante a vigência deste Acordo, assim como a não transmissão a uma terceira parte sem consentimento escrito da outra Parte.

Artigo XI

1. As duas Partes concordam no estabelecimento de uma Comissão Mista que terá por missão supervisar a execução das disposições do presente Acordo.

2. Esta Comissão se reunirá uma vez cada dois anos sucessivamente na República Federativa do Brasil e na República Popular de Angola, salvo se as Partes convierem o contrário.

Artigo XII

1. As alterações ao presente Acordo serão ajustadas pelas Partes Contratantes por escrito.

2. Os diferendos que surgirem da interpretação e aplicação deste Acordo serão resolvidos por consulta e negociações entre as Partes Contratantes.

Artigo XIII

O presente Acordo é concluído por um período de um ano e renovar-se-á tacitamente por períodos sucessivos de igual duração, se nenhuma das Partes o tiver denunciado por escrito seis meses antes da data da sua expiração.

Artigo XIV

1. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

2. A denúncia ou expiração do Acordo não afetará o cumprimento dos programas e projetos em execução, e ainda não concluídos, salvo quando as Partes Contratantes convierem o contrário.

Artigo XV

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação, conforme os procedimentos legais e constitucionais nos respectivos países.

FEITO em Luanda, aos 11 dias do mês de junho de 1980, em dois exemplares originais em língua portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Popular
de Angola:

[*Signed — Signé*]

PAULO JORGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the People's Republic of Angola,

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between their two States,

Considering their common interest in accelerating the economic, technical and scientific development of their two countries on the basis of the principles of equality of rights, mutual respect for sovereignty and non-interference in the internal affairs of each State,

Considering the advantages of such cooperation for both countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall promote economic, technical and scientific cooperation between their two countries designed to make better use of their natural and human resources, while ensuring that any programmes arising from this Agreement are consistent with development policy and planning in the two countries, as additional support for their own internal efforts to achieve their economic and social development objectives.

2. To that end, they shall grant each other all necessary facilities.

Article II

Cooperation between the Contracting Parties may take the following forms:

(*a*) Exchanges of information and the organization of appropriate means of disseminating it;

(*b*) Advanced vocational training, by means of study visits or internships for specialized training, through the granting of fellowships for specialized technical training;

(*c*) Joint research projects in scientific areas of mutual interest;

(*d*) Exchanges of experts and scientists;

(*e*) Organization of seminars and lectures;

(*f*) Sending of equipment and supplies needed to carry out specific projects;

(*g*) Any other form of cooperation agreed upon by the Contracting Parties.

[1] Came into force on 11 February 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article XV

Article III

The programmes and projects of economic, technical and scientific cooperation referred to in this Agreement shall be the subject of supplementary agreements, protocols or arrangements, or separate contracts, which shall specify the objectives of such programmes and projects, the procedures for implementing them and the obligations, including the financial obligations, of each of the Contracting Parties.

Article IV

1. Financing of the forms of economic, technical and scientific cooperation specified in Article III of this Agreement shall be agreed upon by the Contracting Parties in respect of each project.

2. For the execution of programmes and projects resulting from the implementation of this Agreement, the Contracting Parties may request financing from, and the participation of, international agencies.

Article V

Scientific and technical information shall be exchanged through the diplomatic channel by agencies designated for that purpose in each case.

Article VI

The Contracting Parties shall facilitate in their respective territories, within the limits laid down by law, both the entry of experts and technicians and the fulfilment of their objectives and functions in carrying out their activities under this Agreement.

Article VII

Any equipment and materials which may, for any reason, be provided by one Government to the other in connection with technical and scientific cooperation projects shall be subject to customs control in accordance with the laws in force in each country and may, depending on the case and on the possibilities offered by their respective legislations, benefit from the application of temporary import regimes or exemption from reduction of customs duties and other charges, in the light of the specific conditions of the projects provided for in each supplementary agreement, protocol or arrangement or separate contract.

Article VIII

The Contracting Parties shall ensure that experts and technicians sent to the territory of the other Party under this Agreement receive the logistical support and the transport facilities and information that they require to perform their specific functions, as well as any other facilities that may be provided for in supplementary agreements, protocols or arrangements or separate contracts.

Article IX

Technicians and experts sent, under this Agreement, from the Federative Republic of Brazil to the People's Republic of Angola and vice versa, shall be guided by the provisions of the relevant supplementary agreements, protocols or arrangements and the relevant contracts, and shall be required to respect the laws and regulations in force in the host country.

Article X

Each Contracting Party shall undertake not to divulge documents, information and other knowledge obtained during the term of this Agreement nor to transmit them to a third party without the written consent of the other Party.

Article XI

1. The two Parties hereby agree to establish a mixed Commission to supervise the implementation of the provisions of this Agreement.

2. The Commission shall meet once every two years in the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of Angola alternately, unless the parties agree otherwise.

Article XII

1. Amendments to this Agreement shall be made by the Contracting Parties in writing.

2. Any disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through consultation and negotiations between the Contracting Parties.

Article XIII

This Agreement is concluded for a period of one year and shall be tacitly renewed for successive periods of the same duration, unless either Contracting Party denounces it in writing at least six months prior to its expiration.

Article XIV

1. This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

2. The denunciation or expiration of the Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects in progress but not yet completed, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article XV

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with the legal and constitutional procedures of each country.

DONE at Luanda on 11 June 1980, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government of the People's Republic of Angola:

[*Signed*]

PAULO JORGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola,

Ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de resserrer les liens d'amitié déjà existants entre les deux Etats,

Considérant qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à accélérer le développement économique, technique et scientifique des deux pays sur la base des principes de l'égalité des droits, du respect mutuel de leur souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'un ou l'autre Etat,

Considérant les avantages que cette coopération pourrait apporter aux deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'emploieront à favoriser la coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays, dans le dessein de contribuer à une meilleure mise en valeur de leurs ressources naturelles et humaines, en s'efforçant d'harmoniser les programmes résultant de l'application du présent Accord avec la politique et les plans de développement des deux pays à l'appui des efforts déjà déployés par eux pour atteindre les objectifs de leur développement économique et social.

2. A cette fin, ils s'accorderont mutuellement toutes les facilités nécessaires.

Article II

La coopération entre les Parties contractantes pourra prendre les formes suivantes :

a) Echange d'informations et mise en place des moyens adéquats pour leur diffusion;

b) Perfectionnement professionnel, au moyen de programmes de visites ou de stages de spécialisation, par le biais de l'octroi de bourses d'études ou de spécialisation technique;

c) Projets conjoints de recherche dans les disciplines scientifiques d'intérêt commun;

d) Echange d'experts et de scientifiques;

e) Organisation de séminaires et de conférences;

[1] Entré en vigueur le 11 février 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article XV.

f) Envoi d'équipements et de matériels nécessaires pour la réalisation de projets particuliers;

g) Toute autre forme de coopération concertée entre les Parties contractantes.

Article III

Les programmes et projets de coopération économique, technique et scientifique visés par le présent Accord feront l'objet d'accords, de protocoles ou de conventions supplémentaires, ou encore de contrats particuliers, qui préciseront les objectifs de ces programmes et projets, les modalités de leur exécution, ainsi que les obligations, y compris financières, de chacune des Parties contractantes.

Article IV

1. Le financement des formes de coopération économique, technique et scientifique définies à l'article III du présent Accord, sera arrêté conjointement par les Parties contractantes pour chaque programme.

2. Les Parties contractantes pourront solliciter le financement et la participation d'organismes internationaux pour l'exécution de programmes ou projets résultant de l'application du présent Accord.

Article V

L'échange d'informations scientifiques et techniques s'effectuera par la voie diplomatique entre les organismes habilités dans chaque cas.

Article VI

Les Parties contractantes faciliteront, dans les limites prévues par la loi et sur leurs territoires respectifs, l'entrée des techniciens et experts, la réalisation de leurs objectifs et l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

Article VII

Les équipements et matériels éventuellement fournis à quelque titre que ce soit par un Gouvernement à l'autre, dans le cadre des projets de coopération technique et scientifique, seront assujettis au contrôle douanier conformément aux lois en vigueur dans chaque pays, et il pourra leur être appliqué, cas par cas, et dans la mesure des possibilités offertes par les législations respectives, les régimes d'importation temporaire ou d'exemption ou réduction de droits et autres impositions douanières, cela dans les conditions spécifiques des projets prévus par chacun des accords, protocoles ou conventions complémentaires, ou des contrats particuliers.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes assurera aux experts et techniciens envoyés sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre du présent Accord l'appui logistique et les facilités de transport et d'information nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions particulières, ainsi que toutes les autres facilités qui seront définies dans les accords, protocoles ou conventions complémentaires, ou dans les contrats particuliers.

Article IX

Les techniciens et experts envoyés, dans le cadre du présent Accord, par la République fédérative du Brésil en République populaire d'Angola, et vice-versa, seront régis par les dispositions des accords, protocoles ou conventions complémentaires et celles des contrats particuliers applicables, et seront tenus de respecter les lois et règlements en vigueur dans le pays hôte.

Article X

Chacune des Parties contractantes garantira la non-divulgation des documents, informations et autres connaissances obtenus pendant la durée du présent Accord, ainsi que leur non-communication à une tierce partie sans le consentement écrit de l'autre Partie.

Article XI

1. Les deux Parties sont convenues de créer une Commission mixte qui aura pour mission de superviser l'exécution des dispositions du présent Accord.

2. Cette Commission se réunira tous les deux ans, successivement en République fédérative du Brésil et en République populaire d'Angola, sauf si les Parties en sont convenues autrement.

Article XII

1. Les modifications au présent Accord seront convenues par écrit entre les Parties contractantes.

2. Les différends qui pourraient résulter de l'interprétation et de l'application du présent Accord seront résolus par voie de consultation et de négociations entre les Parties contractantes.

Article XIII

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de même durée si aucune des deux Parties ne le dénonce par écrit six mois avant la date de son expiration.

Article XIV

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera de prendre effet six mois après la date de sa dénonciation.

2. Ni la dénonciation ni l'expiration de l'Accord ne préjudiciera la réalisation des programmes ou projets en cours d'exécution et non encore menés à leur terme, sauf si les Parties contractantes en sont convenues autrement.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de sa ratification, conformément aux procédures légales et constitutionnelles respectives des deux pays.

FAIT à Luanda, le 11 juin 1980, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :	Pour le Gouvernement de la République populaire d'Angola :
[*Signé*]	[*Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO	PAULO JORGE

No. 27435

BRAZIL
and
ARGENTINA

Agreement on maritime transport. Signed at Buenos Aires on 15 August 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 24 July 1990.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Accord sur les transports maritimes. Signé à Buenos Aires le 15 août 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 24 juillet 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTES MARÍTIMOS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Argentina

Considerando o interesse de desenvolver o intercâmbio comercial por via marítima entre o Brasil e a Argentina, assim como o melhor e mais racional aproveitamento da capacidade dos navios de ambos os países;

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos e a adoção de tarifas de fretes adequadas e estáveis;

Levando em conta que os armadores de bandeira brasileira e os armadores de bandeira argentina são os transportadores diretamente interessados nas cargas marítimas do intercâmbio entre os dois países,

Acordam o que se segue:

Artigo I

Para os efeitos do presente Acordo, entende-se por "armador nacional" as pessoas físicas ou jurídicas que, de acordo com a legislação vigente em cada um dos países, dctenham a direção, o controle e o capital com poder de decisão.

Artigo II

1. As Partes Contratantes se esforçarão por estabelecer serviços de transporte marítimo eficientes entre portos brasileiros e argentinos, os quais serão realizados por armadores devidamente autorizados de ambos os países, com a frequência e regularidade adequadas às necessidades do intercâmbio.

2. A capacidade de transporte a ser oferecida pelos armadores autorizados de ambas as Partes Contratantes deverá ajustar-se, em conjunto, às necessidades de intercâmbio entre os dois países, tendo sempre em vista o equilíbrio de praça disponível entre os armadores autorizados de ambas as Partes Contratantes.

3. Para os efeitos do presente Acordo, entende-se por "autoridade competente", na República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM, do Ministério dos Transportes, e, na República Argentina, a Subsecretaria de Transporte Fluvial y Marítimo del Ministério de Obras y Servicios Públicos. Se for modificada a autoridade competente, por alteração da legislação de alguma das Partes Contratantes, comunicar-se-á tal circunstância à outra Parte Contratante, mediante nota diplomática.

4. Entende-se por "armadores autorizados" todos os armadores nacionais das Partes Contratantes que tenham obtido a autorização correspondente de suas respectivas autoridades, referidas no item 1 deste Artigo.

Artigo III

1. As mercadorias oriundas dos portos brasileiros e destinados aos portos argentinos, e vice-versa, serão obrigatoriamente transportadas em navios de ban-

deira nacional das Partes Contratantes, com participação, em partes iguais, na totalidade dos fretes gerados.

2. A fim de facilitar a participação, em partes iguais, na totalidade dos fretes gerados, a Conferência de Fretes a que se refere o item 1 do Artigo (V) deverá estabelecer sistemas operativos que assegurem as justas distribuições entre o conjunto dos armadores autorizados das Partes Contratantes, em ambos os sentidos de tráfego.

3. Ficam incluídas, entre os transportes mencionados no item 1 deste Artigo, as cargas que tenham recebido quaisquer incentivos governamentais de uma ou de outra das Partes Contratantes.

3.1 Para os efeitos do presente Acordo, entendem-se por "incentivos governamentais" os benefícios de ordem fiscal, cambial, financeira e creditícia, inclusive financiamentos, quando existentes em cada país, concedidos por órgãos governamentais das Partes Contratantes.

3.2 Quando os exportadores de uma das Partes Contratantes utilizarem, para o transporte de suas mercadorias, navios das empresas de navegação autorizadas pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante, gozarão do mesmo tratamento no que se refere aos incentivos governamentais (inclusive estímulos fiscais às exportações) que lhes são concedidos quando utilizam navios de bandeira nacional.

3.3 Serão estendidos aos navios da outra Parte Contratante, sejam ou não das empresas de navegação autorizadas, os mesmos direitos e benefícios aplicáveis aos navios de bandeira nacional.

4. Para a aplicação do contido no item 1 deste Artigo, estabelece-se a seguinte ordem de prioridade:

4.1 Transporte, nos dois sentidos, em navios de bandeira nacional de ambas as Partes Contratantes;

4.2 Transporte, em navios de uma das bandeiras nacionais, de qualquer parte da quota da outra, que esta última não esteja em condições de transportar.

5. Para os efeitos do disposto no item 1 deste Artigo, são considerados navios de bandeira nacional os navios próprios dos armadores autorizados e os navios nacionais ou estrangeiros por eles afretados, com autorização concedida pelas respectivas autoridades de uma ou outra das Partes Contratantes, para a execução dos serviços de transporte marítimo contemplados no presente Acordo.

6. As autoridades competentes prestarão, em reciprocidade, informações, em cada caso, sobre as autorizações concedidas para arrendamento ou afretamento de navios.

Artigo IV

1. A preferência de bandeira não implicará discriminação de carga, nem poderá ocasionar espera nos embarques superior ao estabelecido na legislação do país exportador.

2. Caso os armadores autorizados das Partes Contratantes não possam transportá-las em navios próprios ou afretados, segundo as disposições deste Acordo, as cargas poderão ser liberadas para embarque, na seguinte ordem de prioridade:

a) Em navios pertencentes a armadores nacionais não autorizados do país exportador;

b) Em navios pertencentes a armadores nacionais não autorizados do país importador;

c) Em navios pertencentes a outros armadores argentinos ou brasileiros não autorizados, seguindo a ordem dos itens *a*) e *b*);

d) Em navios de terceiras bandeiras, de preferência de países membros da ALADI;

e) Em navios de terceiras bandeiras de países não pertencentes a países de registro aberto ou "livre matrícula";

f) Em navios de terceiras bandeiras de países de registro aberto ou "livre matrícula".

3. A liberação será concedida, em cada caso, pela autoridade competente do país exportador, mediante solicitação do embarcador, com comunicação à autoridade competente da outra Parte Contratante. Cada autoridade competente comunicará à Alfândega de seu país as liberações de embarque que conceder, assim como as que outorgar a autoridade competente da outra Parte Contratante.

Artigo V

1. Os estatutos da Conferência de Fretes Brasil-Argentina, elaborados conforme o disposto no Artigo III do Ajuste sobre Transportes Marítimos de 1968, poderão ser modificados, respeitados os seguintes princípios básicos, incluídos nos mesmos:

a) Constituição e organização da Conferência de Fretes;

b) Cooperação comercial entre os armadores autorizados, para o fiel cumprimento das disposições relativas ao tráfego e ao atendimento aos usuários, conforme previsto neste Acordo;

c) Estabelecimento de serviços que atendem equitativamente aos portos de carga e descarga, respeitada a legislação de cada Parte Contratante;

d) Funcionamento dos Comitês da Conferência de Fretes, com normas de procedimento e sistema de tomada de decisões;

e) Estabelecimento e manutenção das tarifas de fretes e de regras especiais sobre o transporte das mercadorias;

f) Estabelecimento das regras para os acordos de rateio de cargas, na base de fretes gerados.

2. Os armadores que não respeitarem as disposições dos estatutos da Conferência de Fretes Brasil-Argentina serão possíveis das penas previstas nos mesmos, que incluirão desde a advertência e a multa até o desligamento do armador infrator.

Artigo VI

1. Os armadores autorizados pelas autoridades competentes da Partes Contratantes estabelecerão, de comum acordo, através da Conferência de Fretes, as condições de transporte e as tarifas de fretes a serem aplicadas para a execução dos serviços de transporte marítimo previstos no presente Acordo. As condições de transporte e as tarifas de fretes estabelecidas só entrarão em vigor depois de sua aprovação pelas autoridades competentes das Partes Contratantes.

2. Caso, no âmbito da Conferência de Fretes, não se chegue a um entendimento quanto ao estabelcimento das condições de transporte e das tarifas de fretes,

caberá às autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes fixar, de comum acordo, tais condições de transporte e tarifas de fretes.

3. Caso as autoridades competentes de uma das Partes Contratantes manifestem sua intenção de não aprovar as tarifas de fretes a que se refere o item 1 deste Artigo, a Conferência de Fretes deverá revê-las à luz das objeções formuladas.

4. Na eventualidade de que não se chegue a consenso com a Conferência de Fretes, a autoridade competente da Parte Contratante que formulou a objeção consultará, pelo meio que julgue mais conveniente, a outra autoridade competente.

5. O transporte em navios "roll-on/roll-off" deverá efetuar-se com regras e tarifas específicas e adequadas a este tipo de transporte, as quais entrarão em vigor após sua aprovação pelas autoridades competentes.

Artigo VII

1. Com a finalidade de proceder ao controle dos serviços e do grau de participação previsto no presente Acordo, os armadores autorizados de ambas as Partes Contratantes deverão fornecer mensalmente, através da Conferência de Fretes, às autoridades competentes, cópias de seus manifestos de carga, bem como os itinerários cumpridos por seus navios. Os cálculos para verificar se a participação de cada bandeira obedece ao convencionado nos acordos de rateio de fretes serão efetuados periodicamente.

2. Os itinerários dos navios a que se refere o item anterior podeão incluir portos de outros países, respeitadas as áreas das Conferências de Fretes reconhecidas por uma ou outra das Partes Contratantes.

Artigo VIII

1. As Partes Contratantes se comprometem a facilitar, com base na reciprocidade, a fluente e rápida liquidação e transferência dos montantes resultantes do pagamento de fretes aos armadores de bandeira brasileira e argentina, autorizados a participar do tráfego abrangido por este Acordo, conforme as disposições que regularem os pagamentos recíprocos entre as Partes Contratantes.

Artigo IX

As Partes Contratantes se comprometen a adotar, dentro de suas respectivas jurisdições, as medidas necessárias para acelerar as operações dos navios.

Artigo X

1. Os navios de bandeira brasileira e argentina, que transportem carga entre ambos os países, gozarão, em cada um deles, de tratamento igual aos de bandeira nacional que operam no mesmo tráfego.

2. O disposto no item 1 deste Artigo não afetará a obrigatoriedade de usar os serviços de praticagem que se aplica aos navios mercantes estrangeiros em águas nacionais de cada país, de acordo com a regulamentação interna de cada Parte Contratante, e demais atividades legalmente reservadas aos nacionais de cada país.

Artigo XI

1. Nenhuma das disposições do presente Acordo poderá ser interpretada como restrição ao direito de cada país de regulamentar a cabotagem nacional, assim como os transportes para e de terceiros países.

2. Do mesmo modo, não poderá considerar-se como restrição ao direito de cada país de facilitar, sob qualquer forma, os serviços de cabotagem nacional que seus navios realizem.

Artigo XII

O transporte a granel de petróleo e de seus derivados líquidos por destilação primária, de gás liquefeito de petróleo, bem como dos minerais a granel, ficam excluídos do presente Acordo. O transporte de trigo ficará, igualmente, excluído do presente Acordo, em conformidade com as Disposições Transitórias, estabelecidas no Artigo XVI.

Artigo XIII

1. As autoridades competentes, por solicitação de uma delas, realizarão reuniões de consulta, a fim de examinar o desenvolvimento e a aplicação do presente Acordo e seu aperfeiçoamento.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar, mediante comunicação diplomática, reunião para propor modificações ao presente Acordo, a quel deverá iniciar-se dentro de um prazo de sessenta (60) dias, a contar da data de recepção do respectivo pedido, e realizar-se no território da Parte Contratante à qual foi solicitada.

3. As Partes Contratantes poderão introduzir, a qualquer momento e de comum acordo, modificações ao presente Acordo, as quais entrarão em vigor na forma indicada pelo Artigo XIV, parágrafo 1.

Artigo XIV

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades constitucionais necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda dessas notificações.

2. O presente Acordo terá uma duração inicial de dois (2) anos, renovável automaticamente por períodos iguais e sucessivos.

3. Cada uma das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após a data de recepção da notificação, por nota diplomática correspondente.

Artigo XV

A partir da entrada em vigor do presente Acordo, deixará de vigorar o Acordo para Estimular o Desenvolvimento das Marinhas Mercantes do Brasil e da Argentina, concluído no Rio de Janeiro, por troca de notas, em 22 de dezembro de 1958.

Artigo XVI. DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

1. A exclusão do transporte de trigo estabelecida no Artigo XII será realizada de forma gradual, no período 1985-1987.

2. Dentro do prazo de noventa (90) dias da entrada em vigor do presente Acordo, os armadores autorizados de ambas as bandeiras deverão apresentar, por intermédio dos seus respectivos Comitês, às autoridades competentes de seus país, para sua aprovação, as modificações que se tornarem necessárias nos estatutos e acordos de rateio de carga, a fim de adequá-los ao presente Acordo.

FEITO em Buenos Aires, aos quinze dias do mês de agosto de 1985, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAGUJO

Pelo Governo
da República Argentina:

DANIEL E. BATALHA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTES MARÍTIMOS ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República Argentina

Considerando el interés de desarrollar el intercambio comercial por vía marítima entre Brasil y la Argentina, así como el mejor y más racional aprovechamiento de la capacidad de los buques de ambos países;

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y regularidad de los transportes marítimos y la adopción de tarifas de fletes adecuadas y estables;

Teniendo en cuenta que los armadores de bandera brasileña y los armadores de bandera argentina son los transportistas directamente interesados en las cargas marítimas del intercambio entre los dos países;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

A los efectos del presente Acuerdo se entiende por armador nacional las personas físicas o jurídicas que, de acuerdo con la legislación vigente de cada uno de los dos países, detentan la dirección, el control y el capital con poder de decisión.

Artículo II

1. Las Partes Contratantes se esforzarán por establecer servicios de transporte marítimo eficientes entre puertos brasileños y argentinos, los cuales serán realizados por armadores debidamente autorizados de ambos países, con la frecuencia y regularidad adecuadas a las necesidades del intercambio.

2. La capacidad de transporte a ser ofrecida por los armadores autorizados de ambas Partes Contratantes deberá ajustarse en conjunto, a las necesidades del intercambio entre los dos países, teniendo presente siempre el equilibrio de bodega disponible entre los armadores autorizados de ambas Partes Contratantes.

3. A los efectos del presente Acuerdo entiéndese por autoridad competente, en la República Federativa del Brasil, la Superintendencia Nacional de la Marina Mercante — SUNAMAM — del Ministerio de Transportes, y en la República Argentina, la Subsecretaría de Transporte Fluvial y Marítimo del Ministerio de Obras y Servicios Públicos.

Si fuese modificada la autoridad competente, por alteración de la legislación de alguna de las Partes Contratantes, se comunicará tal circunstancia a la otra Parte Contratante mediante nota diplomática.

4. Se entiende por armadores autorizados a todos los armadores nacionales de las Partes Contratantes, que hayan obtenido la autorización correspondiente de sus respectivas autoridades referidas en el ítem 1 de este Artículo.

Artículo III

1. Las mercaderías originadas en puertos brasileños, y destinadas a los puertos argentinos, y vice-versa, serán obligatoriamente transportadas en buques de bandera nacional de las Partes Contratantes, con participación en partes iguales, en la totalidad de los fletes generados.

2. A fin de facilitar la participación, en partes iguales, en la totalidad de los fletes generados, la Conferencia de Fletes a que se refiere el ítem 1 del Artículo V, deberá establecer sistemas operativos que aseguren la justa distribución entre el conjunto de los armadores autorizados de las Partes Contratantes, en ambos sentidos del tráfico.

3. Quedan incluídas en los transportes mencionados en el ítem 1 de este Artículo, las cargas que reciban cualquier incentivo gubernamental en cualquiera de las Partes Contratantes.

3.1. A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por incentivos gubernamentales los beneficios de orden fiscal, cambiario, financiero y crediticio, inclusive financiamientos en cuanto permitidos por la legislación vigente, concedidos por órganos gubernamentales de las Partes Contratantes.

3.2. Cuando los exportadores de una de las Partes Contratantes utilicen para el transporte de sus mercaderías, buques de las empresas de navegación autorizadas por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante, gozarán del mismo tratamiento en lo que se refiere a los incentivos gubernamentales (inclusive estímulos fiscales a las exportaciones) que les son concedidos cuando utilizan buques de bandera nacional.

3.3. Se extenderán a los buques de la otra Parte Contratante, sean o no de las empresas de transporte marítimo autorizadas, los mismos derechos y beneficios aplicables a los barcos de bandera nacional.

4. Para la aplicación de lo dispuesto en el ítem 1 de este Artículo, se establece el siguiente orden de prioridad:

4.1. Transporte en los dos sentidos, en buques de bandera nacional de ambas Partes Contratantes;

4.2. Transporte, en buques de una de las banderas nacionales, de aquella parte de la cuota de la otra, que esta última no esté en condiciones de transportar.

5. A los efectos de lo dispuesto en el ítem 1 de este Artículo, se consideran buques de bandera nacional los buques nacionales o extranjeros arrendados o fletados por los armadores autorizados por las respectivas autoridades competentes de una u otra Parte Contratante, para la realización de los servicios de transporte marítimo contemplados en el presente Acuerdo.

6. Las autoridades competentes se comunicarán, recíprocamente, en cada caso, las autorizaciones concedidas para el arrendamiento o fletamento de buques.

Artículo IV

1. La preferencia de bandera no implicará discriminación de carga, ni podrá ocasionar espera en los embarques superior a lo establecido en la legislación del país exportador.

2. En el caso que los armadores autorizados de las Partes Contratantes no pudiesen transportar en buques propios o fletados, según las disposiciones de este

Acuerdo, las cargas podrán ser liberadas para embarque, en el siguiente orden de prioridad:

a) En buques pertenecientes a armadores nacionales no autorizados del país exportador;

b) En buques pertenecientes a armadores nacionales no autorizados del país importador;

c) En buques pertenecientes a otros armadores brasileños o argentinos no autorizados, siguiendo el orden de los incisos *a*) y *b*);

d) En buques de terceras banderas con preferencia de países miembros de la ALADI;

e) En buques de terceras banderas de países ajenos a los países de registro abierto o "libre matrícula";

f) En buques de terceras banderas de países de registro abierto o "libre matrícula".

3. La liberación será concedida, en cada caso, por la autoridad competente del país exportador, a solicitud del embarcador, con comunicación a la autoridad competente de la otra Parte Contratante. Cada autoridad competente comunicará a la Aduana de su país las liberaciones de embarque que concediere, así como las que otorgue la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

Artículo V

1. Los estatutos de la Conferencia de Fletes Brasil/Argentina, elaborados conforme lo dispuesto en el Artículo III del Acuerdo sobre Transportes Marítimos de 1968, podrán ser modificados, respetando los siguientes principios básicos, incluídos en los mismos:

a) Constitución y organización de la Conferencia de Fletes;

b) Cooperación comercial entre los armadores autorizados, para el fiel cumplimiento de las disposiciones relativas al tráfico y a la atención a los usuarios, conforme lo previsto en este Acuerdo;

c) Establecimiento de servicios que atiendan equitativamente a los puertos de carga y descarga, respetada la legislación de cada Parte Contratante;

d) Funcionamiento de los Comités de la Conferencia de Fletes, con normas de procedimiento y sistema de toma de decisiones;

e) Establecimiento y mantenimiento de las tarifas de fletes y condiciones de transporte de mercaderías;

f) Establecimiento de las reglas para los acuerdos de prorrateos de cargas, en base a los fletes generados.

2. Los armadores que no respetaren las disposiciones de los estatutos de la Conferencia de Fletes Brasil/Argentina serán pasibles de las penas previstas en los mismos, que incluirán desde el apercibimiento por escrito y multa, hasta la separación del armador infractor.

Artículo VI

1. Los armadores autorizados por las autoridades competentes de las Partes Contratantes establecerán, de común acuerdo, a través de la Conferencia de Fletes, las condiciones de transportes y las tarifas de fletes a ser aplicadas para la reali-

zación de los servicios de transporte marítimo previstos en el presente Acuerdo. Las condiciones de transporte y las tarifas de fletes establecidas sólo entrarán en vigor después de su aprobación por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

2. En el caso que, en el ámbito de la Conferencia de Fletes, no se llegara a un entendimiento sobre el establecimiento de las condiciones de transporte y de las tarifas de fletes, corresponderá a las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes fijar, de común acuerdo, tales condiciones de transporte y tarifas de fletes.

3. En el caso que la autoridad competente de una de las Partes Contratantes manifieste su intención de no aprobar las tarifas de fletes a que se refiere el ítem 1 de este Artículo, la Conferencia de Fletes deberá revisarlas a la luz de las objeciones formuladas.

4. En la eventualidad de que no se llegara a un consenso con la Conferencia de Fletes, la autoridad competente de la Parte Contratante que formuló la objeción consultará, por el medio que juzgue más conveniente, a la otra autoridad competente.

5. El transporte en buques "roll-on/roll off" deberá efectuarse con reglas y tarifas específicas y adecuadas a este tipo de transporte, las que entrarán en vigor después de su aprobación por las autoridades competentes.

Artículo VII

1. Con la finalidad de proceder al control de los servicios y del grado de participación previsto en el presente Acuerdo, los armadores autorizados de ambas Partes Contratantes deberán suministrar mensualmente, a través de la Conferencia de Fletes, a las autoridades competentes, copias de sus manifiestos de carga, así como los itinerarios cumplidos por sus buques. Los cálculos para verificar si la participación de cada bandera obedece a lo convenido en los acuerdos de prorrateo de fletes se efectuarán periódicamente.

2. Los itinerarios de los buques a que se refiere el ítem anterior podrán incluir puertos de otros países, respetadas las áreas de las Conferencias de Fletes reconocidas por una u otra de las Partes Contratantes.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar, en base a la reciprocidad, la fluída y rápida liquidación y transferencia de los montos resultantes del pago de fletes a los armadores de bandera brasileña y argentina, autorizados a participar en el tráfico comprendido por este Acuerdo, conforme las disposiciones que regulen los pagos recíprocos entre las Partes Contratantes.

Artículo IX

Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, dentro de sus respectivas jurisdicciones, las medidas necesarias para acelerar las operaciones de los buques.

Artículo X

1. Los buques de bandera brasileña y argentina, que transporten carga entre ambos países, gozarán en cada uno de ellos de un tratamiento igual a los de bandera nacional que operan en el mismo tráfico.

2. Lo dispuesto en el ítem 1 de este Artículo no afectará la obligatoriedad de usar los servicios de practicaje que se aplica a los buques mercantes extranjeros en aguas nacionales de cada país, de acuerdo con la reglamentación interna de cada Parte Contratante y demás actividades legalmente reservadas a los nacionales de cada país.

Artículo XI

1. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá ser interpretada como restricción al derecho de cada país de reglamentar el cabotaje nacional, así como los transportes para y de terceros países.

2. Del mismo modo, no podrá considerarse como restricción al derecho de cada país de facilitar, bajo cualquier forma, los servicios de cabotaje nacional que sus buques realicen.

Artículo XII

El transporte a granel de petróleo y de sus derivados líquidos por destilación primaria, de gas licuado de petróleo, como asimismo el de los minerales a granel, quedan excluídos del presente Acuerdo. El transporte de trigo quedará, igualmente excluído del presente Acuerdo, de conformidad con las Disposiciones Transitorias establecidas en el Artículo XVI.

Artículo XIII

1. Las autoridades competentes, a solicitud de una de ellas, realizarán reuniones de consulta, a fin de examinar el desarrollo y la aplicación del presente Acuerdo y su perfeccionamiento.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar, mediante comunicación diplomática, una reunión para proponer modificaciones al presente Acuerdo, la cual deberá iniciarse dentro de un plazo de sesenta (60) días, a contar de la fecha de recepción del respectivo pedido y realizarse en el territorio de la Parte Contratante a la cual le fuese solicitada.

3. Las Partes Contratantes podrán introducir, en cualquier momento y de común acuerdo, modificaciones al presente Acuerdo, las cuales entrarán en vigor en la forma indicada por el Artículo XIV párrafo 1.

Artículo XIV

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra, el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales necesarias para la aprobación del presente Acuerdo, el que entrará en vigor en la fecha de la segunda de esas notificaciones.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración inicial de dos (2) años, renovable automáticamente por períodos iguales y sucesivos.

3. Cada una de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo. La denuncia tendrá efecto noventa (90) días después de la fecha de la recepción de la notificación, por notas diplomáticas correspondientes.

Artículo XV

A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo cesará la vigencia del Acuerdo para Estimular el Desarrollo de las Marinas Mercantes de Brasil y la

Argentina, concluído en Rio de Janeiro, por canje de notas, el 22 de diciembre de 1958.

Artículo XVI. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. La exclusión del transporte de trigo, establecida en el Artículo XII, será realizada en forma gradual en el período 1985-1987.

2. Dentro del plazo de noventa (90) días de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los armadores autorizados de ambas banderas deberán presentar, por intermedio de sus respectivos Comités, a las autoridades competentes de sus países, para su aprobación, las modificaciones que se hicieran necesarias en los estatutos y acuerdos de prorrateo de cargas a fin de adecuarlos al presente Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los 15 días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by João Hermes Pereira de Aragujo — Signé par João Hermes Pereira de Aragnjo.
[2] Signed by Daniel E. Batalha — Signé par Daniel E. Batalha.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Argentina,

Considering the desirability of developing maritime trade between Brazil and Argentina and of promoting a better and more rational use of the shipping capacity of the two countries,

Recognizing the need to ensure effective and regular maritime transport services and the adoption of adequate and stable freight rates,

Bearing in mind that Brazilian and Argentine shipowners are the carriers directly concerned with maritime freight in the trade between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement, national shipowner means the individuals or legal entities that, in accordance with the legislation in force in each of the two countries, have decision-making power over management, control and capital.

Article II

1. The Contracting Parties shall endeavour to establish efficient maritime transport services between Brazilian and Argentine ports. The services shall be performed by duly authorized shipowners of the two countries, as frequently and as regularly as trade may require.

2. The shipping capacity to be provided by the authorized shipowners of the two Contracting Parties shall, in the aggregate, be adapted to the requirements of the trade between the two countries, always bearing in mind the balance between the tonnage made available by the authorized shipowners of the two Contracting Parties.

3. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be, in the Federative Republic of Brazil, the National Department of the Merchant Marine (SUNAMAM) of the Ministry of Transport and, in the Republic of Argentina, the Subsecretariat of River and Maritime Transport of the Ministry of Works and Public Services.

If there is any change in the competent authority as a result of a change in the legislation of either Contracting Party, the other Contracting Party shall be notified by means of a diplomatic note.

[1] Came into force on 6 February 1990, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIV (1).

4. The term "authorized shipowners" means all national shipowners of the Contracting Parties who have obtained the required authorization from their respective authorities mentioned in paragraph 1 of this article.

Article III

1. Goods consigned from Brazilian ports to Argentine ports, and vice versa, shall be transported in vessels flying the national flag of the Contracting Parties, each Party to receive an equal share of the total freight carried.

2. For the purpose of ensuring an equal division of the total freight carried, the Freight Conference mentioned in article V, paragraph 1, shall set up operational machinery to ensure, in respect of traffic moving in either direction, an equitable apportionment among the group of authorized shipowners of the Contracting Parties.

3. The transport mentioned in paragraph 1 of this article covers cargoes receiving any government incentive in either of the Contracting Parties.

3.1. For the purposes of this Agreement, Government incentives mean fiscal, exchange, financial and credit benefits, including financing, to the extent permitted by the legislation in force, granted by governmental bodies of the Contracting Parties.

3.2. When, for the transport of their goods, the exporters of one Contracting Party use vessels of navigation companies authorized by the competent authorities of the other Contracting Party, they shall receive the same treatment in respect of government incentives (including fiscal incentives for export) as is granted when they use vessels flying the national flag.

3.3. Vessels of the other Contracting Party, whether or not they belong to the authorized maritime transport companies, shall be accorded the same rights and benefits as vessels flying the national flag.

4. Implementation of the provisions of paragraph 1 of this article shall be subject to the following order of priorities:

4.1. Transport, in either direction, in vessels flying the national flag of either of the Contracting Parties;

4.2. Transport, in vessels flying one of the national flags, of that portion of the other's quota which the country concerned is unable to carry.

5. For the purposes of paragraph 1 of this article, domestic or foreign vessels hired or chartered by the shipowners authorized by the competent authorities of one or other of the Contracting Parties to provide the maritime transport services envisaged in this Agreement shall be regarded as "vessels flying the national flag".

6. The competent authorities shall, in each case, inform each other of the authorizations granted for the hiring or chartering of vessels.

Article IV

1. The preference accorded on the basis of the flag flown shall not imply any discrimination as to cargoes, or give rise to delays in shipment beyond those envisaged in the legislation of the exporting country.

2. In the event that the authorized shipowners of the Contracting Parties are unable to transport cargoes in their own vessels or in chartered vessels in accordance with the provisions of this Agreement, such cargoes may be released for shipment on the basis of the following order of priorities:

(*a*) In vessels belonging to non-authorized national shipowners of the exporting country;

(*b*) In vessels belonging to non-authorized national shipowners of the importing country;

(*c*) In vessels belonging to other non-authorized Brazilian or Argentine shipowners, following the order in subparagraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) In vessels flying the flag of third countries, with a preference for member countries of LAIA;

(*e*) In vessels flying the flags of third countries, other than countries with open registration or "free registration";

(*f*) In vessels flying the flags of third countries with open registration or "free registration".

3. The release shall be granted, in each case, by the competent authority of the exporting country, at the request of the shipper, and the competent authority of the other Contracting Party shall be notified. Each competent authority shall notify the customs authorities of its country of the shipment releases it grants, and of those granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article V

1. The statutes of the Brazilian-Argentine Freight Conference, drawn up in accordance with the provisions of article III of the Agreement on Maritime Transport of 1968,[1] may be modified, while respecting the following basic principles incorporated in them:

(*a*) Constitution and organization of the Freight Conference;

(*b*) Commercial cooperation between the authorized shipowners in order to ensure proper implementation of the provisions regarding traffic and services to users, in accordance with the provisions of this Agreement;

(*c*) Establishment of services providing for an equitable division of loading and unloading ports, while respecting the legislation of each Contracting Party;

(*d*) Operation of the committees of the Freight Conference, with procedural rules and decision-making systems;

(*e*) Fixing and maintenance of freight rates and conditions for the transport of goods;

(*f*) Establishment of rules for agreements on prorating cargoes, on the basis of the freight carried.

2. Shipowners who do not comply with the provisions of the statutes of the Brazilian-Argentine Freight Conference shall be liable to the penalties prescribed therein, which shall range from a written warning and fine to loss of the offending shipowner's membership.

Article VI

1. The shipowners authorized by the competent authorities of the Contracting Parties shall lay down, by common consent and through the Freight Conference, the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 277.

transport conditions and the freight rates to be applied for the maritime transport services to be provided under this Agreement. The transport conditions and agreed freight rates shall not go into effect until they have been approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Where an agreement on transport conditions and freight rates is not reached in the Freight Conference, the transport conditions and freight rates shall be fixed by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

3. In the event of the competent authorities of one Contracting Party stating their intention not to approve the freight rates referred to in paragraph 1 of this article, the rates shall be reviewed by the Freight Conference in the light of the objections raised.

4. In the event of an agreement not being reached with the Freight Conference, the competent authority of the Contracting Party which raised the objection shall consult the other competent authority, in the manner it deems most appropriate.

5. Transport in "roll on/roll off" vessels shall be effected on the basis of specific rules and rates appropriate to this type of transport, which shall enter into force after being approved by the competent authorities.

Article VII

1. For the purpose of controlling the services and the degree of participation provided for in this Agreement, each month the authorized shipowners of the two Contracting Parties shall submit to the competent authorities, through the Freight Conference, copies of their bills of lading and of the itineraries covered by their vessels. Calculations to ascertain whether the share of each flag corresponds to what was agreed in the *pro rata* freight agreements shall be made periodically.

2. The itineraries of the vessels mentioned in the preceding paragraph may include ports of other countries, providing that the Freight Conference zones recognized by one or other of the Contracting Parties are respected.

Article VIII

The Contracting Parties undertake to facilitate, on the basis of reciprocity, the smooth and prompt liquidation and transfer of the sums accruing from the payment of freight charges to shipowners of the Brazilian and Argentine flags authorized to participate in the traffic covered by this Agreement, in accordance with the provisions regulating reciprocal payments between the Contracting Parties.

Article IX

The Contracting Parties undertake to adopt, within their respective jurisdictions, the necessary measures to expedite the operation of vessels.

Article X

1. Vessels flying the Brazilian or the Argentine flag which carry cargo between the two countries shall be entitled in each country to the same treatment as that received by vessels flying the national flag which are engaged in the same traffic.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the requirement that foreign merchant ships must use pilotage services within the national waters of

each country, in accordance with the domestic laws and regulations of each Contracting Party, and other activities which are legally reserved for the nationals of each country.

Article XI

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as restricting the right of each country to regulate domestic coastal shipping or shipping to and from third countries.

2. Similarly, nothing herein shall be interpreted as restricting the right of each country to facilitate in any manner the domestic coastal shipping services provided by its vessels.

Article XII

This Agreement shall not apply to bulk shipments of petroleum and its liquid derivatives by primary distillation and liquid petroleum gas, or to bulk shipments of ore. The shipment of wheat shall also be excluded from this Agreement, in accordance with the transitional provisions laid down in article XVI.

Article XIII

1. The competent authorities, at the request of one of them, shall hold consultation meetings in order to review the implementation of this Agreement and make improvements.

2. Either Contracting Party may request a meeting, through the diplomatic channel, for the purpose of proposing amendments to this Agreement. It must take place within 60 days of the date of receipt of the request and must be held in the territory of the Contracting Party to which the request was made.

3. The Contracting Parties may at any time and by joint agreement make amendments to this Agreement, which shall enter into force in the manner indicated in article XIV, paragraph 1.

Article XIV

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the required constitutional procedures for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second such notification.

2. This Agreement shall have an initial duration of two (2) years, automatically renewable for equal successive periods.

3. Each Contracting Party may, at any time, denounce this Agreement. The denunciation shall take effect ninety (90) days after the date of receipt of notification by diplomatic note.

Article XV

After the entry into force of this Agreement, the agreement to encourage the development of the merchant marines of Brazil and Argentina, concluded at Rio de Janeiro by an exchange of notes on 22 December 1958,[1] shall cease to have effect.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 671, p. 73.

Article XVI. TRANSITIONAL PROVISIONS

1. The exclusion of the shipment of wheat laid down in article XII shall take effect gradually over the period 1985-1987.

2. Within a period of ninety (90) days from the entry into force of this Agreement, the authorized shipowners of the two flags, through their respective committees, must submit to the competent authorities of their countries, for approval, such amendments as become necessary to the statutes and agreements on prorating cargoes in order to bring them into line with this Agreement.

DONE at Buenos Aires, capital of the Republic of Argentina, on 15 August 1985, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAGUJO

For the Government
of the Republic of Argentina:

[*Signed*]

DANIEL E. BATALHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LES TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République Argentine,

Considérant qu'il est de leur intérêt de développer les échanges commerciaux par la voie maritime entre le Brésil et l'Argentine, ainsi que de tirer un parti meilleur et plus rationnel de la capacité des navires des deux pays;

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes et d'adopter des tarifs de frets adéquats et stables;

Tenant compte du fait que les armateurs de navires battant pavillon brésilien et les armateurs de navires battant pavillon argentin sont les transporteurs directement intéressés au trafic de marchandises par voie de mer entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression « armateur national » s'entend de toute personne physique ou morale qui, conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays, détient le pouvoir de décision en matière de direction et de contrôle, ainsi que sur le capital, d'une entreprise de transport maritime.

Article II

1. Les Parties contractantes s'efforceront d'établir entre les ports brésiliens et argentins des services de transport maritime efficaces qui seront assurés par des armateurs dûment agréés des deux pays avec la fréquence et la régularité adaptées aux besoins du trafic dans les deux sens.

2. La capacité de transport offerte par les armateurs agréés des deux Parties contractantes devra être ajustée dans l'ensemble aux besoins du trafic entre les deux pays, compte tenu de la nécessité d'assurer en toutes circonstances, s'agissant de l'espace disponible, l'équilibre entre les armateurs agréés des deux Parties contractantes.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression « autorité compétente » s'entend, pour la République fédérative du Brésil, de l'Inspection nationale de la marine marchande (Superintendência Nacional da Marinha Mercante - SUNAMAM) auprès du Ministère des Transports, et, pour la République Argentine, du Sous-Secrétariat aux transports fluviaux et maritimes (Subsecretaria de Transporte Fluvial y Marítimo) auprès du Ministère des Travaux et Services publics. Tout changement d'autorité

[1] Entré en vigueur le 6 février 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

compétente, résultant d'un amendement de la législation de l'une des Parties contractantes, sera communiqué à l'autre Partie contractante par note diplomatique.

4. L'expression « armateurs agréés » s'entend de tous les armateurs nationaux des Parties contractantes habilités par les autorités compétentes aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article.

Article III

1. Les marchandises en provenance de ports brésiliens et à destination de ports argentins, et vice-versa, seront obligatoirement transportées sur des navires battant pavillon national des Parties contractantes, qui participeront à parts égales à la totalité des frets gagnés.

2. En vue de faciliter la participation à parts égales à la totalité des frets gagnés, la Conférence des frets visée au paragraphe 1 de l'article V devra instaurer des régimes d'exploitation permettant d'assurer des répartitions équitables entre l'ensemble des armateurs agréés des Parties contractantes dans l'un et l'autre sens du trafic.

3. Sont inclus dans les transports visés au paragraphe 1 du présent article les chargements qui bénéficient d'incitations gouvernementales quelconques de l'une ou l'autre Partie contractante.

3.1 Aux fins du présent Accord, l'expression « incitations gouvernementales » s'entend des avantages d'ordre fiscal, cambiaire, financier ou de crédit, y compris les aides financières, s'il en existe dans l'un ou l'autre pays, accordés par des organismes publics des Parties contractantes.

3.2 Les exportateurs de l'une des Parties contractantes qui utiliseront, pour le transport de leurs marchandises, des navires d'entreprises de navigation agréées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, bénéficieront du traitement en ce qui concerne les incitations gouvernementales (y compris les encouragements fiscaux à l'exportation) qui leur aurait été accordé s'ils avaient utilisé des navires battant pavillon national.

3.3 Les navires d'une Partie contractante, qu'ils appartiennent ou non à des entreprises de navigation agréées, bénéficieront de la part de l'autre Partie, des mêmes droits et avantages que les navires battant pavillon national.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, il est établi l'ordre de priorité suivant :

4.1 Transport, dans les deux sens, sur des navires battant pavillon national des deux Parties contractantes;

4.2 Transport sur des navires battant l'un des pavillons nationaux, de la partie du contingent réservé aux navires battant l'autre pavillon national que ces derniers ne seraient pas en mesure de transporter.

5. Aux fins des dispositions du paragraphe 1 du présent article, sont considérés comme « navires battant pavillon national » les navires appartenant en propre aux armateurs agréés et les navires, nationaux ou étrangers, affrétés par eux, avec l'autorisation des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, en vue de la prestation des services de transport maritime visés par le présent Accord.

6. Les autorités compétentes se communiqueront réciproquement, dans chaque cas, des informations sur les autorisations accordées par elles pour le nolisage ou l'affrètement de navires.

Article IV

1. La préférence du pavillon n'impliquera aucune discrimination de chargement et ne pourra pas davantage donner lieu à des délais d'embarquement supérieurs à ceux fixés par la législation du pays exportateur.

2. Si les armateurs agréés des Parties contractantes ne peuvent transporter tels ou tels chargements sur leurs navires, propres ou affrétés, conformément aux dispositions du présent Accord, ces chargements pourront être libérés pour embarquement dans l'ordre de priorité suivant :

a) Sur des navires appartenant à des armateurs nationaux non agréés du pays exportateur;

b) Sur des navires appartenant à des armateurs nationaux non agréés du pays importateur;

c) Sur des navires appartenant à d'autres armateurs argentins ou brésiliens non agréés, dans l'ordre indiqué aux paragraphes *a* et *b*;

d) Sur des navires battant pavillon d'un pays tiers, et de préférence de pays membres de l'ALADI;

e) Sur des navires battant pavillon de pays tiers non inscrits au registre ouvert ou « de libre immatriculation »;

f) Sur des navires battant pavillon de pays tiers inscrits au registre ouvert ou « de libre immatriculation ».

3. Cette autorisation sera accordée dans chaque cas sur la demande du chargeur par l'autorité compétente du pays exportateur qui en informera l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Chaque autorité compétente fera connaître aux Douanes de son pays les autorisations d'embarquement ainsi accordées par elle, de même que celles accordées par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article V

1. Les statuts de la Conférence des frets Brésil-Argentine, élaborés conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord de 1968 sur les transports maritimes[1], pourront être modifiés en ce qui concerne les principes fondamentaux suivants :

a) Constitution et organisation de la Conférence des frets;

b) Coopération commerciale entre les armateurs agréés, pour la fidèle mise en œuvre des dispositions relatives au trafic et au service des usagers, comme il est prévu dans le présent Accord;

c) Création de services desservant de façon équitable les ports de chargement et de débarquement, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p 277.

d) Fonctionnement des comités de la Conférence des frets, conformément à un règlement intérieur et à un système de prise de décisions;

e) Etablissement et application des tarifs de fret et de règles spéciales concernant le transport des marchandises;

f) Institution de règles concernant la répartition des charges sur la base des frets gagnés.

2. Les armateurs qui ne respecteraient pas les dispositions des statuts de la Conférence des frets Brésil-Argentine seront passibles des peines prévues par leurs dispositions, allant de l'avertissement et de l'amende jusqu'à la radiation du contrevenant.

Article VI

1. Les armateurs agréés par les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront d'un commun accord, par l'entremise de la Conférence des frets, les conditions du transport ainsi que les tarifs de fret à appliquer en vue de la prestation des services de transport maritime prévus par le présent Accord. Les conditions de transport et les tarifs de fret ainsi déterminés n'entreront en vigueur qu'après leur agrément par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si, dans le cadre de la Conférence des frets, les armateurs n'arrivent pas à s'entendre au sujet des conditions de transport et des tarifs de fret, il appartiendra aux autorités compétentes des deux Parties contractantes d'arrêter d'un commun accord ces conditions et tarifs.

3. Si les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes signifie son intention de ne pas agréer les tarifs de fret visés au paragraphe 1 du présent article, la Conférence des frets devra les revoir à la lumière des objections formulées.

4. Faute d'arriver à un consensus avec la Conférence des frets, l'autorité compétente de la Partie contractante qui aura formulé une objection consultera, par les moyens qu'elle jugera les plus appropriés, l'autre autorité compétente.

5. Les transports sur navires rouliers devront s'effectuer sur la base de règles et de tarifs spécifiques adaptés à ce mode de transport, qui entreront en vigueur une fois approuvés par les autorités compétentes.

Article VII

1. Afin de procéder au contrôle des prestations et du degré de participation prévu au présent Accord, les armateurs agréés des deux Parties contractantes devront fournir chaque mois aux autorités compétentes, par l'entremise de la Conférence des frets, copie de leurs manifestes de chargement ainsi que les itinéraires de leurs navires. Les calculs en vue de vérifier si la participation des navires de chaque pavillon obéit aux dispositions des accords de partage des frets seront effectués périodiquement.

2. Les itinéraires des navires, auxquels se réfère le paragraphe précédent, pourront comprendre des ports d'autres pays dans les zones de la compétence des Conférences des frets reconnues par les Parties contractantes.

Article VIII

1. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, sur la base de la réciprocité, la liquidation et le transfert rapides et harmonieux des montants des frets payés aux

armateurs de pavillon brésilien et argentin habilités à participer aux transports visés par le présent Accord, cela conformément aux dispositions qui régissent les règlements réciproques entre les Parties contractantes.

Article IX

Les Parties contractantes s'engagent à adopter, sur le territoire de leur compétence respective, les mesures nécessaires pour accélérer les opérations des navires.

Article X

1. Les navires battant pavillon brésilien ou argentin qui transportent des cargaisons entre les deux pays bénéficieront, dans chacun d'eux, d'un traitement égal à celui des navires battant pavillon national qui effectue le même trafic.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne préjudicieront pas l'obligation de recourir aux services de pilotage qui s'applique aux navires marchands étrangers dans les eaux territoriales de chaque pays, conformément à la réglementation interne de chaque Partie contractante, ainsi qu'aux autres activités réservées par la loi aux nationaux de chaque pays.

Article XI

1. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme restreignant le droit dévolu à chaque pays de réglementer le cabotage national, ainsi que les transports à destination et en provenance de pays tiers.

2. De même, le présent Accord ne pourra être considéré comme restreignant le droit dévolu à chaque pays de faciliter, sous une forme quelconque, les services de cabotage national assurés par ses navires.

Article XII

Le transport en vrac du pétrole et de ses dérivés liquides en vue de leur distillation primaire, celui de gaz liquéfié de pétrole ainsi que celui des minéraux en vrac, sont exclus du présent Accord. Le transport du blé sera également exclu de l'application du présent Accord, conformément aux dispositions transitoires énoncées à l'article XVI.

Article XIII

1. Les autorités compétentes organiseront, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, des consultations afin d'examiner l'exécution et l'application du présent Accord ainsi que son amélioration.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander par la voie diplomatique l'organisation d'une réunion en vue de proposer des modifications du présent Accord, réunion qui devra s'ouvrir dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande et aura lieu sur le territoire de la Partie contractante qui l'aura demandée.

3. Les Parties contractantes pourront, à n'importe quel moment et conjointement, apporter au présent Accord des modifications qui entreront en vigueur selon les modalités de l'article XIV, paragraphe 1.

Article XIV

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles qui sont nécessaires à l'approbation du présent Accord, et celui-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

2. Le présent Accord aura une durée initiale de deux (2) ans et sera renouvelable automatiquement pour des périodes ultérieures de même durée.

3. Chacune des Parties contractantes pourra, à n'importe quel moment, dénoncer le présent Accord. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception de la notification, faite par la voie diplomatique.

Article XV

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord visant à encourager le développement des marines marchandes du Brésil et de l'Argentine, conclu le 22 décembre 1958 par échange de notes à Rio de Janeiro[1], cessera de prendre effet.

Article XVI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. L'exclusion des transports de blé prévue à l'article XII se fera progressivement dans les années 1985 à 1987.

2. Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les armateurs agréés des deux pavillons devront proposer aux autorités compétentes de leur pays, par l'intermédiaire de leurs Comités respectifs, les modifications qu'ils jugent nécessaires d'apporter aux statuts et accords de partage des chargements afin de les adapter aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires le 15 août 1985, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAGUJO

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[*Signé*]

DANIEL E. BATALHA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 671, p. 73.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 July 1990 to 24 July 1990

Nos. 1036 and 1037

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 juillet 1990 au 24 juillet 1990

Nos 1036 et 1037

No. 1036

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
UNITED NATIONS
EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION

Executing Agency Agreement (with annex). Signed at Paris on 8 June 1990, and at New York ou 17 July 1990

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 17 July 1990.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Accord en tant qu'agent d'exécution (avec annexe). Signé à Paris le 8 juin 1990, et à New York le 17 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 juillet 1990.

EXECUTING AGENCY AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

The United Nations Development Programme and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called the "Parties"),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavour, and recalling the Consensus of 1970 (General Assembly Resolution 2688, XXV)[2] which was reconfirmed by the UNDP Governing Council decision 89/20 of June 1989,

Conscious of the readiness of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (hereinafter called the "Executing Agency") to participate in technical co-operation activities of the UNDP with recipient governments, designed to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations General Assembly, the Economic and Social Council and the UNDP Governing Council (hereinafter referred to as the "UNDP Governing Bodies"), and the General Conference and Executive Board of Unesco (hereinafter referred to as "Executing Agency Governing Bodies"),

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

Article I. Scope of This Agreement

The Parties recognize their complementary roles in the field of international development co-operation and hereby agree to join efforts to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their respective mandates as well as their individual and common purposes. The Executing Agency recognizes the role of leadership of the UNDP within the United Nations sytem in the implementation of UNDP programmes, and agrees to participate in partnership with the UNDP and the recipient Governments concerned in the execution of technical co-operation activities (hereinafter referred to as 'Project(s)'). The relationship between the parties in the execution of such projects shall be governed by this Agreement.

Article II. Conditions of Execution of Projects

The basic conditions of execution of projects by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions

[1] Came into force on 17 July 1990 by signature, in accordance with article XVII.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p 58.

of the UNDP and the Executing Agency Governing Bodies, the Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) and other similar agreements as the UNDP may enter into with recipient governments. Copy of the text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in the agreements concluded with recipient governments directly affecting the Executing Agency and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed agreements.

The particular conditions of and the specifications relating to such projects shall be as set forth in such project documents or other similar instruments as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient government may conclude (hereinafter called 'Project Documents').

Article III. THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE

The parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The UNDP Resident Representative, in that capacity, acts as team leader in relation to the representatives of the agencies participating in the programme taking into account the professional competence of the executing agency and its relationship with the appropriate organs of the recipient government. The Resident Representative also has the responsibility to assist the recipient government, as may be required, in co-ordinating the UNDP Programme with other national, bilateral, and multilateral programmes within the country. For this purpose, the Executing Agency agrees to keep the Resident Representative informed on the planning and formulation of projects relevant to or regulated by this agreement and vice versa.

Article IV. PROJECT CO-OPERATION

1. The Parties shall co-operate fully with each other and with the recipient government concerned in the execution of projects with a view to the realization of the objectives described in the project documents. The Parties shall consult with each other with respect to any matters which might affect the successful completion of any such projects.

Article V. INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Parties shall from time to time exchange views with each other and with the recipient government on the progress of projects, the cost thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the execution of projects at such times and in such forms as may be agreed to by the Parties.

2. The UNDP and the recipient government may at any time observe the progress of any projects carried out by the Executing Agency under this agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the recipient government for this purpose.

Article VI. CONDITIONS OF PROJECT SERVICES

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of projects, the UNDP shall develop conditions of service

for project staff in consultation with the appropriate organs of the United Nations system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service.

2. The Executing Agency agrees to observe to the maximum extent possible the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contracting of services for projects. The Executing Agency shall, in that context, give consideration to:

(*a*) The requirements of the UNDP governing bodies to allow a margin of preference in procurement from developing countries and under-utilized major donor countries;

(*b*) The need to make use of the various currencies available to the UNDP provided that such requirements and the use of the currencies are compatible with the Executing Agency's Rules and Regulations.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a project shall in all cases meet the highest standards in terms of qualifications, competence and acceptability.

Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY

In the execution of projects, the Executing Agency shall have the legal status of independent contractor *vis-à-vis* the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such projects.

Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY

1. Ownership of patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries, inventions or works resulting from execution of projects under this agreement (hereinafter called the 'Patent Rights') shall vest in the UNDP, in accordance with the requirements of the Standard Basic Assistance Agreement between the UNDP and the government concerned.

2. The Executing Agency shall inform the UNDP promptly of any occasion to claim or assert ownership to such Patent Rights, and of the steps it has taken to secure the patent rights. The Executing Agency agrees to take such steps at the expense of UNDP, as are necessary, in consultation with the UNDP and the recipient government concerned, to secure protection of such Patent Rights through registration or otherwise in accordance with applicable law, to ensure that recipient governments receive such licences as necessary to permit them to use or exploit such Patent Rights.

Article IX. COSTS OF PROJECTS

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of projects, in the amounts specified in the project budgets forming part of the project documents or as otherwise agreed between the parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and currencies as will assist it in meeting current expenses of such projects.

2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution of projects, as the Executing Agency may incur in the provision of services to the UNDP under this agreement, in amounts determined in pursuance

of the resolutions and decisions adopted by the UNDP governing bodies in consultation with the organizations of the United Nations system.

3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations with third parties incurred in the course of execution of projects pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those specified under this Agreement.

Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The United Nations operational rate of exchange shall apply for currency conversions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement.

Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to projects, including funds received and disbursed by the Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules in so far as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of projects in such form as UNDP may reasonably request, in compliance with the requirements of the UNDP governing bodies.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor or an independent external auditor to examine and report on the Executive Agency's accounts and records relating to projects, and shall make such External Auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each agreed period, submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance projects.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each project as soon as practicable, but normally no later than 12 months after the completion of the work set out in the project documents or termination of a project. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a technical co-operation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate its co-operation, or to modify the arrangements for execution of a technical co-operation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this Article shall apply to any such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstances, other than *force majeure*, arise which, in the judgement of the UNDP, interfere or threaten to interfere with the successful completion of a project, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any circumstances which might come to the Executing Agency's attention. The parties

shall co-operate in remedying or eliminating the consequences of such circumstances and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of such circumstances and appropriate consultations in connection therewith suspend the execution of a project by written notice to the Executing Agency and the recipient government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the recipient government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the project concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within 20 days after the UNDP shall have given notice of suspension to the recipient government and/or the Executing Agency, the UNDP may, by written notice at any time thereafter during the continuation of such cause:

(*a*) Terminate the project; or

(*b*) Terminate the Executing Agency's execution of such project and take over its execution or entrust it to another Executing Agency, with effect from the date specified in the written notice from the UNDP.

5. (*a*) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Documents) to execute the Project concerned up to the effective date of the termination, including:

(i) Executing agencies' support costs relating to the actual amount expended by the Executing Agency from the UNDP budget of the Project; and

(ii) Reasonable costs of winding up its execution of the Project.

Reimbursement to the Executing Agency under this provision, when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of a Project, shall not exceed the total UNDP allocation for such Project.

(*b*) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a Project either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. Without prejudice to the foregoing provisions, in the event of *force majeure*, as generally defined in law, which prevents the successful execution of a Project by the Executing Agency, the Executing Agency shall promptly notify the UNDP of such occurrence and may with the agreement of the UNDP withdraw from execution of the Project. In case of such withdrawal, and unless the Parties agree otherwise, the Executing Agency shall be reimbursed the actual costs incurred up to the effective date of the withdrawal.

Article XIII. Waiver of Immunities

The privileges and immunities accorded to experts, consultants, firms, organizations and, in general, all persons performing services under the UNDP Basic Assistance Agreement with governments, may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be

waived without prejudice to the successful completion of the Project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency. The Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests.

Article XIV. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy or dispute between the UNDP and the Executing Agency regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties, within the context of the relevant resolutions and decisions of the UNDP and the Executing Agency Governing Bodies.

2. In case any matters are not resolved by negotiation, either Party shall have the option to request the appointment of a conciliator or arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the conciliation or arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the conciliator or arbitrator. The recommendation of the conciliator or the arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of a conciliator and abide by an arbitral award. The expenses of the concilation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

Article XV. TERMINATION

1. The Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going Projects only with the concurrence of both Parties.

2. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the UNDP and the Executing Agency and, if appropriate, with each recipient government concerned, and so as to properly wind up the on-going project(s).

Article XVI. MODIFICATIONS

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

Article XVII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under Article XV above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement, in duplicate, on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations Development Programme:	For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
SIGNED on 17 July 1990 at New York.	SIGNED on 8th June 1990 at Paris.

[1] Signed by W. Draper — Signé par W. Draper.
[2] Signed by Federico Mayor — Signé par Federico Mayor

ANNEX

AGREEMENT BETWEEN ..... AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of ..... wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to resquests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(*a*) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(*b*) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(*d*) Equipment and supplies not readily available in ..... (hereinafter called the country);

(*e*) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(*f*) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or received training; and

(*g*) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (*a*) of this

Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (*a*) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(*b*) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. Information Concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(*a*) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(*b*) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms parts of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the Project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(*a*) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(*b*) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(*c*) Transportation of personnel within the country; and

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(*a*) The necessary office space and other premises;

(*b*) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(*d*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes; and

(*e*) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (*b*) and (*e*).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. Relation to Assistance from Other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is

intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to eacb Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, tne Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[3]

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (*a*) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(*b*) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p 348; vol. 645, p 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(*b*) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(*c*) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(*g*) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (*f*) and (*g*) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of....., the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. Tbe UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by tbe UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within

thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It] shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at ..... this ..... day of .....

For the United Nations Development Programme:

For the Government:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE EN TANT QU'AGENT D'EXÉCUTION

Le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Tenant compte du désir de l'Assemblée générale que les organisations du système des Nations Unies jouent le rôle de partenaires dans cet effort commun, et rappelant le Consensus de 1970 (Résolution 2688, XXV de l'Assemblée générale)[2] qui a été confirmé à nouveau par la décision 89/20 de juin 1989 du Conseil d'administration du PNUD,

Conscients du fait que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée l'« Agent d'exécution ») est prête à participer aux activités de coopération technique du PNUD avec les gouvernements bénéficiaires visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale des Nations Unies, du Conseil économique et social et du Conseil d'administration du PNUD (ci-après dénommés les « Organes directeurs du PNUD »), et de la Conférence générale et du Conseil exécutif de l'UNESCO (ci-après dénommés les « Organes directeurs de l'Agent d'exécution »),

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties reconnaissent leurs rôles complémentaires en matière de coopération internationale dans le domaine du développement et décident de conjuguer leurs efforts pour maintenir des relations de travail étroites et continues afin de remplir leurs mandats respectifs et de réaliser leurs objectifs individuels et communs. L'Agent d'exécution reconnaît que le PNUD joue un rôle primordial dans le système des Nations Unies pour ce qui est de l'exécution des programmes du PNUD, et convient de participer en association avec le PNUD et les gouvernements bénéficiaires intéressés à l'exécution d'activités de coopération technique (ci-après dénommées le [les] « projet[s] »). Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces projets seront régis par le présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 17 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article XVII.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 64.

Article II. CONDITIONS D'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les conditions fondamentales de l'exécution de projets par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des Organes directeurs du PNUD et de l'Agent d'exécution dans l'Accord de base type d'assistance et autres accords semblables que le PNUD pourra conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Un exemplaire du texte de l'Accord de base type d'assistance avec les gouvernements actuellement utilisé par le PNUD est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution au sujet de toute modification importante apportée aux accords conclus avec les gouvernements bénéficiaires qui touchent directement l'Agent d'exécution et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tous les aspects du Programme du PNUD dans le pays intéressé. Le Représentant résident du PNUD, en cette qualité, joue le rôle de chef d'équipe vis-à-vis des représentants des organismes qui participent au programme, compte tenu des compétences professionnelles de l'Agent d'exécution et de ses relations avec les organes compétents du gouvernement bénéficiaire. Le Représentant résident est également chargé d'aider le Gouvernement bénéficiaire, le cas échéant, à coordonner le programme du PNUD avec d'autres programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays. A cette fin, l'Agent d'exécution convient de tenir le Représentant résident au courant de la planification et de la formulation de projets en rapport avec le présent Accord ou régis par celui-ci et vice versa.

Article IV. COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties coopéreront pleinement entre elles et avec le Gouvernement bénéficiaire intéressé en ce qui concerne l'exécution des projets afin de réaliser les objectifs énoncés dans le Descriptif du projet. Les Parties se consulteront sur toute affaire qui pourrait être préjudiciable à la bonne exécution de ces Projets.

Article V. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le Gouvernement bénéficiaire sur l'état d'avancement des projets, leur coût et les avantages qui en découlent et chacune d'elles satisfera à toute demande raisonnable d'information que l'une d'elles pourra demander à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des projets aux dates et sous la forme qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le Gouvernement bénéficiaire pourront s'assurer à tout moment de l'état d'avancement des projets réalisés par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord, et l'Agent d'exécution accordera, moyennant un préavis notifié par écrit, toute facilité au PNUD et au Gouvernement bénéficiaire à cette fin.

Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS

1. Afin de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité dans l'exécution des projets, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec

les organes compétents du système des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'examiner dans un esprit favorable l'adoption de ces conditions d'emploi.

2. L'Agent d'exécution convient de respecter, dans toute la mesure du possible, les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens et de services contractuels destinés aux projets. L'Agent d'exécution devra, dans ce contexte, tenir compte :

a) Des prescriptions des Organes directeurs du PNUD accordant une marge de préférence en ce qui concerne les achats en provenance des pays en développement et des principaux pays donateurs sous-utilisés,

b) Du besoin d'utiliser les diverses monnaies dont dispose le PNUD, sous réserve que ces prescriptions et l'utilisation qui sera faite des monnaies soient compatibles avec la réglementation de l'Agent d'exécution.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels et, en général, toutes les personnes qui assurent des services pour le compte de l'Agent d'exécution dans le cadre d'un projet, doivent satifaire en toutes circonstances, aux plus hautes qualités en matière de qualifications, de compétences et d'agrément.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION

En ce qui concerne l'exécution des projets, l'Agent d'exécution aura le statut juridique d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable devant le PNUD de l'exécution desdits projets.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les droits d'exploitation des brevets, les droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant de l'exécution de projets en vertu du présent Accord (ci-après dénommés les « droits d'exploitation des brevets ») sont dévolus au PNUD, conformément aux dispositions de l'Accord de base type d'assistance entre le PNUD et le Gouvernement intéressé.

2. L'Agent d'exécution informera le PNUD sans délai de toute occasion qui se présentera pour revendiquer ou faire valoir ces droits d'exploitation des brevets, et des mesures qu'il aura prises pour obtenir ces droits. L'Agent d'exécution convient de prendre les mesures voulues, aux frais du PNUD, en consultation avec le PNUD et le Gouvernement bénéficiaire intéressé, pour assurer la protection de ces droits d'exploitation par le biais de l'enregistrement ou de toute autre manière, conformément à la législation applicable, et veiller à ce que les Gouvernements bénéficiaires reçoivent les licences nécessaires leur permettant d'utiliser ou d'exploiter lesdits droits d'exploitation des brevets.

Article IX. COÛT DES PROJETS

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par l'Agent d'exécution au titre de la réalisation des projets, pour les montants fixés dans les budgets de projet qui sont inclus dans les Descriptifs de projets ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances pour les montants et dans les monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdits projets.

2. Le PNUD s'engage à partager les autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution des projets, que l'Agent d'exécution peut enga-

ger pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord et dont le montant est déterminé conformément aux résolutions et décisions adoptées par les Organes directeurs du PNUD après consultation avec les organisations du système des Nations Unies.

3. L'Agent d'exécution devra exécuter tous les engagements de dépenses envers des tiers contractés durant la réalisation des projets en vertu du présent Accord. Le PNUD ne prendra en charge que les dépenses spécifiées au présent Accord.

Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU sera appliqué pour les conversions de monnaie entre le PNUD et l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord.

Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, livres et pièces justificatives concernant les projets, en indiquant notamment les sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à son règlement financier, dans la mesure où ils sont applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière des projets sous toute forme que le PNUD pourra raisonnablement fixer, conformément aux prescriptions des Organes directeurs du PNUD.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes ou à un vérificateur extérieur des comptes d'examiner ses comptes et ses livres ayant trait aux projets et de présenter un rapport à ce sujet, et il mettra les rapports du commissaire aux comptes ou du vérificateur extérieur à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque période fixée d'un commun accord, les états de compte apurés indiquant la situation en ce qui concerne les crédits fournis par le PNUD pour financer les projets.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque projet le plus tôt possible et normalement douze mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le Descriptif des projets ou la cessation d'un projet. Des crédits seront ouverts pour couvrir les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent que la bonne exécution du projet et la réalisation de ses objectifs sont d'une importance capitale, et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin au projet ou de décharger l'Agent d'exécution de sa responsabilité concernant l'exécution de ce projet, s'il survient des circonstances qui compromettent son exécution et la réalisation de ses objectifs. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute situation de cette nature.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution s'il se produit des circonstances, à l'exception des cas de force majeure qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'un projet ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances dont il

pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation ou de supprimer les conséquences des circonstances en question et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment, sans délai, des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées à ce sujet, suspendre l'exécution du projet, en notifiant sa décision par écrit à l'Agent d'exécution et au Gouvernement bénéficiaire, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution et au Gouvernement bénéficiaire les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'exécution du projet en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 20 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au Gouvernement bénéficiaire et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, par notification écrite, à tout moment pendant que durera la cause de ladite suspension :

a) Mettre fin au projet, ou

b) Mettre fin à l'exécution de ce projet par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou la confier à un autre Agent d'exécution, avec effet à partir de la date qui sera indiquée dans la notification écrite.

5. *a*) Au cas où il serait mis fin au projet en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution les dépenses que celui-ci pourra faire ou avoir faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le Descriptif du projet) afin d'exécuter le projet en question jusqu'à la date effective de sa cessation, y compris :

i) Les dépenses d'appui de l'Agent d'exécution, correspondant au montant qu'il aura effectivement dépensé et imputable au budget du PNUD au titre du projet;

ii) Les dépenses raisonnables afférentes à la cessation de l'exécution du projet.

Le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre d'un projet, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté audit projet.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'un projet sont transférées au PNUD ou à un autre Agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

6. Sans préjudice des dispositions ci-dessus, en cas de force majeure au sens de la définition qui en est ordinairement donnée par la loi, qui empêche la bonne exécution d'un projet par l'Agent d'exécution, ce dernier avisera sans délai le PNUD de cet événement et pourra, avec l'assentiment du PNUD, abandonner l'exécution du projet. En cas d'un tel abandon de l'exécution du projet, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'Agent d'exécution se verra rembourser les dépenses qu'il aura effectivement engagées jusqu'à la date effective de l'abandon.

Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés aux experts, consultants, entreprises, organisations et, d'une manière générale, à toutes les personnes prestataires de services en vertu de l'Accord d'assistance de base du PNUD conclu avec les Gouvernements peuvent être levés par l'Agent d'exécution si, à son avis, l'immunité en

question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à la bonne exécution du projet en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. L'Agent d'exécution examinera dans un esprit favorable la levée de ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en ferait la demande.

Article XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout problème pertinent qui n'est pas abordé dans le présent Accord, ou tout litige ou différend entre le PNUD et l'Agent d'exécution ayant trait à l'interprétation du présent Accord sera réglé par voie de négociations entre les Parties, compte tenu des résolutions et décisions pertinentes des organes directeurs du PNUD et de l'Agent d'exécution.

2. Au cas où une question n'est pas réglée par voie de négociations, l'une des Parties aura la faculté de demander qu'un conciliateur ou un arbitre soit désigné par le Président de la Cour internationale de justice. La procédure de conciliation ou d'arbitrage sera arrêtée, d'accord avec les Parties, par le conciliateur ou l'arbitre. La recommandation du conciliateur ou la sentence arbitrale sera motivée. Les Parties tiendront dûment compte de la recommandation d'un conciliateur et se soumettront à la sentence arbitrale. Les frais de la conciliation ou de l'arbitrage seront également partagés par les Parties.

Article XV. DÉNONCIATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification, sous réserve que la dénonciation concernant les projets en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment des deux Parties.

2. Les dispositions du présent Accord subsisteront après sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour pouvoir procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre le PNUD et l'Agent d'exécution et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement bénéficiaire intéressé, et de façon à achever de manière satisfaisante le ou les projets en cours.

Article XVI. MODIFICATIONS

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

Article XVII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément aux dispositions de l'article XV ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, aux dates et lieux indiqués au-dessous de leur signature respective.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :	Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :
[W. DRAPER]	[FEDERICO MAYOR]
SIGNÉ le 17 juillet 1990 à New York.	SIGNÉ le 8 juin 1990 à Paris.

ANNEXE

ACCORD ENTRE ..... ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement du ..... souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article Premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les « documents relatifs aux projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en ..... (ci-après dénommé « le pays »);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets. Il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secretariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA[3].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux para-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327; p. 327, vol. 371, p. 267; vol. 423, p 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p 244

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

graphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *a* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de ....., le Gouvernement supportera tous les risques des

opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlements sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il

n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite et adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à ....., le .....

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

Pour le Gouvernement :

No. 1037

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
UNIVERSAL POSTAL UNION

Executing Agency Agreement (with annex). Signed at Berne on 11 July 1990, and at New York on 17 July 1990

Authentic texts of the Agreement: English and French.

Authentic text of the annex: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 17 July 1990.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
UNION POSTALE UNIVERSELLE

Accord en tant qu'agent d'exécution (avec annexe). Signé à Berne le 11 juillet 1990, et à New York le 17 juillet 1990

Textes authentiques de l'Accord : anglais et français.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 juillet 1990.

EXECUTING AGENCY AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

The United Nations Development Programme and the Universal Postal Union (hereinafter called the "Parties"),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development;

Mindful of the desire of the General Assembly that Organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavor;

Conscious of the readiness of the Universal Postal Union (hereinafter called the "Executing Agency") to participate in technical co-operation activities of the UNDP with recipient Governments, designed to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations General Assembly, the Economic and Social Council and the UNDP Governing Council (hereinafter referred to as the "UNDP Governing Bodies"); and

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries;

Have agreed as follows:

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

The Parties recognize their complementary roles in the field of international development co-operation and hereby agree to join efforts to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their respective mandates as well as their individual and common purposes. The Executing Agency recognizes the role of leadership of the UNDP within the United Nations system for the achievement of those purposes, and agrees to participate in partnership with the UNDP and the recipient Governments concerned in the execution of technical co-operation activities (hereinafter referred to as "Project(s)"). The relationship between the Parties in the execution of such Projects shall be governed by this Agreement.

Article II. CONDITIONS OF EXECUTION OF PROJECTS

1. The basic conditions of execution of Projects by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies and such agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to such Projects shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient Government may conclude (hereinafter called "Project Documents").

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult

[1] Came into force on 17 July 1990 by signature, in accordance with article XVII.

with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it proposes to adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

Article III. THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The UNDP Resident Representative, in that capacity, acts as team leader in relation to the representatives of the agencies participating in the Programme. The Resident Representative also has the responsibility to assist the recipient Government, as may be required, in co-ordinating the UNDP Programme with other national, bilateral and multilateral programmes within the country. For this purpose, the Executing Agency agrees to keep the Resident Representative informed on the planning and formulation of its projects.

Article IV. PROJECT CO-OPERATION

The Parties shall co-operate fully with each other and with the recipient Government concerned in the execution of Projects with a view to the realization of the objectives described in the Project Documents. The Parties shall consult with each other with respect to any matters which might affect the successful completion of any such Projects.

Article V. INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Parties shall from time to time exchange views with each other and with the recipient Government on the progress of Projects, the cost thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the execution of Projects at such times and in such forms as may be agreed to by the Parties.

2. The UNDP and the recipient Government may at any time observe the progress of any Projects carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the recipient Government for this purpose.

Article VI. CONDITIONS OF PROJECT SERVICES

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of Projects, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with organizations of the United Nations system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service.

2. The Executing Agency agrees to observe to the maximum extent possible the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contracting of services for Projects. The Executing Agency shall, in that context, give consideration:

(*a*) To the requirements of the UNDP Governing Bodies to allow a margin of preference in procurement from developing countries and under-utilized major donor countries;

(*b*) To the need to make use of the various currencies available to the UNDP.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a Project shall in all cases meet the highest standards in terms of qualifications and competence, and be acceptable to the UNDP.

Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY

In the execution of Projects, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor *vis-à-vis* the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such Projects.

Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY

1. Ownership of patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries, inventions or works resulting from execution of Projects under this Agreement (hereinafter called the "Patent Rights") shall vest in the UNDP, in accordance with the requirements of the Standard Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government concerned.

2. The Executing Agency shall inform the UNDP promptly of any occasion to claim or assert ownership to such Patent Rights, and of the steps it has taken to secure the Patent Rights. The Executing Agency agrees to take such steps as are necessary, in consultation with the UNDP and the recipient Government concerned, to secure the protection of such Patent Rights through registration or otherwise in accordance with applicable law, and to ensure that recipient Governments receive such licenses as necessary, to permit them to use or exploit such Patent Rights.

Article IX. COSTS OF PROJECTS

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of Projects, in the amounts specified in the project budgets forming part of the Project Documents or as otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and currencies as will assist it in meeting current expenses of such Projects.

2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution of Projects, as the Executing Agency may incur in the provision of services to the UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of the resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies.

3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations with third parties, incurred in the course of execution of Projects pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those specified under paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The United Nations operational rate of exchange shall apply for currency conversions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement.

Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to Projects, including funds received and disbursed by the

Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules insofar as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of Projects at such time and in such form as the UNDP may request.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor or an independent external auditor to examine and report on the Executing Agency's accounts and records relating to Projects, and shall make such external auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each UNDP Financial Year submit to the UNDP audited statements of account showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance Projects.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each Project as soon as practicable, but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Documents or termination of a Project. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The Parties recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a Project are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a Project, or the responsibility of the Executing Agency for execution of such a Project, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such a Project. The provisions of this Article shall apply to all such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstances arise which, in the judgement of the UNDP, interfere or threaten to interfere with the successful completion of a Project, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstances which might come to the Executing Agency's attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of such circumstances and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of such circumstances and appropriate consultations in connection therewith suspend the execution of a Project by written notice to the Executing Agency and the recipient Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the recipient Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the Project concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the recipient Government and/or the Executing Agency, the UNDP may, by written notice at any time thereafter during the continuation of such cause:

(*a*) Terminate the Project; or

(*b*) Terminate the Executing Agency's execution of such Project, and take over its execution or entrust it to another Executing Agency, with effect from the date specified in the written notice from the UNDP.

5. (*a*) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Documents) to execute the Project concerned up to the effective date of the termination, including:

(i) Such proportion of the Executing Agency support costs allowable for the Project (if any) as the amount expended on such Project by the Executing Agency (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the Project (as determined in the Project Documents); and

(ii) Reasonable costs of winding up its execution of the Project.

Reimbursement to the Executing Agency under this provision, when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of a Project, shall not exceed the total UNDP allocation for such Project.

(*b*) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a Project either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. In the event of *force majeure* or other similar conditions or events which prevent the successful execution of a Project by the Executing Agency, the Executing Agency shall promptly notify the UNDP of such occurrence and may with the agreement of the UNDP withdraw from execution of the Project. In case of such withdrawal, and unless the Parties agree otherwise, the Executing Agency shall be reimbursed the actual costs incurred up to the effective date of the withdrawal.

Article XIII. Waiver of Immunities

The privileges and immunities accorded to operational experts, consultants, firms, organizations and, in general, all persons performing services under the UNDP Basic Assistance Agreement with Governments, may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests.

Article XIV. Settlement of Disputes

1. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the UNDP and the Executing Agency shall be settled by negotiation between the Parties, within the context of the relevant resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies.

2. In case any matters are not resolved by negotiation, either Party shall have the option to request the appointment of a conciliator or arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the conciliation or arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the conciliator or arbitrator. The recommendation of the conciliator or the arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the

recommendation of a conciliator and abide by an arbitral award. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

Article XV. TERMINATION

1. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going Projects only with the concurrence of both Parties.

2. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the UNDP and the Executing Agency and, if appropriate, with each recipient Government concerned.

Article XVI. MODIFICATIONS

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

Article XVII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under Article XV above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized, have signed the present Agreement, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations Development Programme:

[*Signed*][1]

SIGNED on 17 July 1990 at New York.

For the Universal Postal Union:

[*Signed*][2]

SIGNED on 11 July 1990 at Berne.

[1] Signed by W Draper.
[2] Signed by Adwaldo Cardoza B. H. de Barros.

ANNEX

[*For the text of the annex, see p. 368 of this volume.*]

ACCORD[1] ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, EN TANT QU'AGENT D'EXÉCUTION

Le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Union Postale Universelle (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») pour appuyer et compléter les efforts nationaux que font les pays en développement en vue d'accélérer leur développement économique et social,

Conscients que l'Assemblée générale souhaite associer les organismes des Nations Unies à cette entreprise commune,

Sachant que l'Union Postale Universelle (ci-après dénommé « l'Agent d'exécution ») est disposée à participer aux activités de coopération technique entre le PNUD et les gouvernements bénéficiaires afin de donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale des Nations Unies, du Conseil économique et social et du Conseil d'administration du PNUD (ci-après dénommés « les Organes directeurs du PNUD »),

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD comme instrument de la coopération internationale avec les pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties reconnaissent qu'elles ont un rôle complémentaire dans la coopération internationale pour le développement et conviennent de conjuguer leurs efforts en vue de maintenir des relations de travail étroites et continues afin de s'acquitter de leurs mandats respectifs et de réaliser leurs objectifs individuels et communs. L'Agent d'exécution reconnaît le rôle prépondérant du PNUD dans le système des Nations Unies en ce qui concerne la réalisation de ces objectifs et accepte de participer, en association avec le PNUD et les gouvernements bénéficiaires intéressés, à l'exécution d'activités de coopération technique (ci-après dénommées « le(s) projet(s) »). Les rapports entre les Parties dans l'exécution desdits projets sont régis par le présent Accord.

Article II. CONDITIONS D'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les conditions de base régissant l'exécution de projets par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes et applicables des Organes directeurs du PNUD et dans les accords que le PNUD peut conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives auxdits projets sont indiquées dans les descriptifs des projets ou autres documents analogues dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le gouvernement bénéficiaire peuvent convenir (ci-après dénommés « les descriptifs des projets »).

[1] Entré en vigueur le 17 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article XVII.

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance conclu par le PNUD avec les gouvernements et actuellement utilisé par lui est annexé au présent Accord. Le PNUD consulte l'Agent d'exécution sur toute modification importante et d'application générale qu'il propose d'apporter à ce texte et lui communique copie de chaque accord signé.

Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le représentant résident du PNUD dans un pays est pleinement responsable et a pouvoir de décider en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tout ce qui concerne le programme du PNUD dans le pays. Il assume à ce titre les fonctions de chef d'équipe vis-à-vis des représentants des organismes qui participent au programme. Il lui incombe aussi d'aider au besoin le gouvernement bénéficiaire à coordonner le programme du PNUD et les autres programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux entrepris dans le pays. L'Agent d'exécution s'engage à cette fin à tenir le représentant résident au courant de la planification et de la formulation de ses projets.

Article IV. COOPÉRATION AUX FINS DES PROJETS

Les Parties s'engagent à coopérer pleinement entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire intéressé lors de l'exécution des projets, en vue d'assurer la réalisation des objectifs décrits dans les descriptifs des projets. Les Parties se consultent en cas de difficultés de nature à compromettre la bonne exécution de ces projets.

Article V. INFORMATIONS CONCERNANT LES PROJETS

1. Les Parties procèdent de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire sur l'avancement des projets et les coûts et avantages qu'ils comportent, et chacune d'elles donne suite à toute demande raisonnable d'information présentée par l'autre à ce sujet. L'Agent d'exécution fait périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des projets, aux dates et sous la forme convenues entre les Parties.

2. Il est loisible au PNUD et au gouvernement bénéficiaire de constater à tout moment l'état d'avancement des projets exécutés par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord, et l'Agent d'exécution leur accorde à cette fin toute les facilités voulues.

Article VI. CONDITIONS RELATIVES AUX SERVICES FOURNIS DANS LE CADRE DES PROJETS

1. Afin de s'assurer, dans l'exécution des projets, le concours de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité, le PNUD établit, en consultation avec les organismes des Nations Unies, les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, et l'Agent d'exécution accepte de considérer favorablement l'adoption desdites conditions.

2. L'Agent d'exécution s'engage à respecter autant que possible les principes de l'offre internationale compétitive pour ses achats de biens et de services contractuels destinés aux projets. Il s'engage à cet égard à tenir compte :

a) De l'obligation, imposée par les Organes directeurs du PNUD, d'accorder une marge de préférence en cas d'achats effectués dans les pays en développement et dans les principaux pays donateurs sous-utilisés;

b) De la nécessité d'utiliser les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels, et, en général, toutes les personnes qui fournissent des services à l'Agent d'exécution dans le cadre d'un projet, doivent dans tous les cas posséder les plus hautes qualifications et compétences et être acceptables par le PNUD.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION

L'Agent d'exécution a le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD et est à ce titre responsable envers le PNUD de l'exécution des projets.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les brevets, droits d'auteur et autres droits analogues sur toute découverte, invention ou œuvre résultant de l'exécution de projets en vertu du présent Accord (ci-après dénommés « les droits ») appartiennent au PNUD, conformément aux dispositions de l'Accord de base type d'assistance conclu entre le PNUD et le gouvernement intéressé.

2. L'Agent d'exécution informe sans tarder le PNUD de tout cas où il importe de revendiquer ou faire valoir la propriété de ces droits, ainsi que des mesures qu'il a prises à cet effet. Il s'engage à prendre, en consultation avec le PNUD et le gouvernement bénéficiaire intéressé, les mesures voulues pour assurer la protection desdits droits par enregistrement ou tout autre moyen prévu par la législation applicable et pour faire en sorte que les gouvernements bénéficiaires reçoivent les licences d'utilisation ou d'exploitation nécessaires.

Article IX. COÛTS DES PROJETS

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge tous les coûts directs occasionnés à l'Agent d'exécution par l'exécution des projets, jusqu'à concurrence des montants spécifiés dans les budgets figurant dans les descriptifs des projets ou convenus entre les Parties. Il s'engage en outre à avancer à l'Agent d'exécution des fonds d'un montant suffisant et dans les monnaies nécessaires pour l'aider à couvrir les dépenses courantes afférentes auxdits projets.

2. Le PNUD s'engage à participer aux autres coûts, y compris les coûts non répartis de l'exécution des projets, occasionnés à l'Agent d'exécution par la fourniture de services au PNUD en vertu du présent Accord, à concurrence de montants déterminés en application des résolutions et décisions des Organes directeurs du PNUD.

3. L'Agent d'exécution est tenu de s'acquitter de tous engagements et obligations contractés vis-à-vis de tiers au cours de l'exécution de projets visés dans le présent Accord. Le PNUD n'est pas responsable des coûts autres que ceux spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article X. MONNAIES ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consultent de temps à autre en vue d'assurer une utilisation efficace des monnaies dont elles disposent.

2. Le taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU s'applique aux conversions de monnaies effectuées entre le PNUD et l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord.

Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tient à jour, conformément aux dispositions applicables de son règlement financier et de ses règles de gestion financière, les comptes, livres et pièces justificatives se rapportant aux projets, y compris un état des fonds reçus et décaissés.

2. L'Agent d'exécution soumet au PNUD des rapports périodiques sur la situation financière des projets, aux moments et sous la forme requis par le PNUD.

3. L'Agent d'exécution fait vérifier ses comptes et livres se rapportant aux projets par son vérificateur extérieur des comptes ou par un vérificateur extérieur indépendant, dont il communique les rapports au PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution soumet au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice du PNUD, des relevés de comptes vérifiés indiquant l'état des fonds que le PNUD lui a fournis pour financer les projets.

5. L'Agent d'exécution clôture les comptes de chaque projet dès que possible, mais normalement 12 mois au plus tard après la fin des travaux indiqués dans les descriptifs des projets ou après l'achèvement d'un projet. Des fonds sont prévus pour honorer les engagements non réglés restant valables à la clôture des comptes.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties reconnaissent que la bonne exécution d'un projet et la réalisation de ses objectifs revêtent une importance capitale, et que le PNUD peut trouver nécessaire de mettre fin à un projet ou de relever l'Agent d'exécution des responsabilités qu'il lui a confiées, s'il se présente des circonstances de nature à compromettre la bonne exécution dudit projet ou la réalisation de ses objectifs. En pareil cas, les dispositions du présent article s'appliquent.

2. Le PNUD consulte l'Agent d'exécution s'il se présente des circonstances qui lui paraissent compromettre ou risquer de compromettre la bonne exécution d'un projet ou la réalisation de ses objectifs. De son côté, l'Agent d'exécution informe sans délai le PNUD de toute circonstance de cette nature dont il pourrait avoir connaissance. Les Parties coopèrent en vue de rectifier ou éliminer de telles circonstances et emploient tous efforts raisonnables à cette fin; l'Agent d'exécution prend notamment sans délai des mesures correctives si ces circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il peut les contrôler.

3. Après l'apparition de circonstances de la nature susmentionnée et à l'issue des consultations appropriées à ce sujet, le PNUD peut à tout moment suspendre l'exécution d'un projet par notification écrite à l'Agent d'exécution et au gouvernement bénéficiaire, sans préjudice de l'adoption ou de la continuation de l'une ou l'autre des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD peut faire savoir à l'Agent d'exécution et au gouvernement bénéficiaire sous quelles conditions il est disposé à autoriser une reprise de l'exécution du projet en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans une période de 14 jours suivant la date de la notification adressée par le PNUD au gouvernement bénéficiaire et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD peut, par notification écrite à tout moment après l'expiration de ladite période et tant que ladite cause subsiste :

a) Mettre fin au projet; ou

b) Mettre fin à l'exécution du projet par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou la confier à un autre agent d'exécution, avec effet à compter de la date spécifiée dans ladite notification écrite.

5. *a*) En cas de cessation du projet ou de son exécution par l'Agent d'exécution comme indiqué à la clause 4 précédente, le PNUD s'engage à rembourser à l'Agent d'exécution tous les coûts qui lui sont ou peuvent lui avoir été occasionnés (et qui ont été prévus dans le descriptif du projet) par l'exécution dudit projet jusqu'à la date effective de cessation, y compris :

i) Une proportion du total des dépenses d'appui de l'Agent d'exécution imputables au titre du projet (s'il y en a) égale à celle que représentent les montants qu'il aura dépensés au titre dudit projet (jusqu'à la date effective de cessation) par rapport au total des fonds alloués par le PNUD au projet (comme indiqué dans le descriptif du projet); et

ii) Le coût raisonnable de la liquidation de ses activités d'exécution.

Le total des remboursements versés à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition et des montants déjà reçus par lui du PNUD au titre d'un projet ne doit pas dépasser le montant total des fonds alloués par le PNUD audit projet.

b) Au cas où les responsabilités de l'Agent d'exécution pour l'exécution d'un projet sont transférées au PNUD ou à un autre agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopère avec le PNUD pour assurer le transfert méthodique desdites responsabilités.

6. En cas de force majeure ou d'autres circonstances ou événements analogues qui l'empêcheraient de mener à bon terme l'exécution d'un projet, l'Agent d'exécution en informe sans délai le PNUD et peut, si celui-ci y consent, se retirer de l'exécution dudit projet. En pareil cas, et à moins que les Parties n'en décident autrement, les coûts effectivement encourus par l'Agent d'exécution jusqu'à la date de son retrait lui sont remboursés.

Article XIII. LEVÉE DES IMMUNITÉS

L'Agent d'exécution peut lever les privilèges et immunités accordés aux experts, consultants, entreprises, organisations et, en général, à toute personne qui fournit des services en vertu de l'Accord de base type d'assistance conclu par le PNUD avec des gouvernements s'il est d'avis que lesdites immunités entraveraient le cours de la justice et qu'elles peuvent être levées sans empêcher de mener à bon terme l'exécution du projet considéré et sans porter préjudice aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. L'Agent d'exécution s'engage à considérer favorablement toute demande de levée desdites immunités que le PNUD pourrait lui présenter.

Article XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute question pertinente non prévue dans le présent Accord ou tout différend entre le PNUD et l'Agent d'exécution est réglé par voie de négociation entre les Parties et dans le contexte des résolutions et décisions applicables des Organes directeurs du PNUD.

2. Si une question ne peut être réglée par voie de négociation, l'une ou l'autre des Parties a la faculté de demander la nomination d'un conciliateur ou d'un arbitre par le Président de la Cour internationale de Justice. La procédure de conciliation ou

d'arbitrage est arrêtée par le conciliateur ou l'arbitre en consultation avec les Parties. La recommandation du conciliateur ou la sentence arbitrale doit être motivée. Les Parties tiennent dûment compte de la recommandation du conciliateur et se conforment à la sentence arbitrale. Elles supportent à part égale les frais de la procédure de conciliation ou d'arbitrage.

Article XV. RÉSILIATION

1. Le présent Accord peut être résilié par chacune des Parties en adressant à l'autre une notification écrite et il cesse de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification, étant entendu que ladite résiliation ne devient effective pour les projets en cours qu'avec l'assentiment des deux Parties.

2. Les dispositions du présent Accord demeurent valables après sa résiliation dans la mesure nécessaire à un règlement méthodique des comptes entre le PNUD et l'Agent d'exécution et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement bénéficiaire intéressé.

Article XVI. AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

Article XVII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur tant qu'il n'est pas résilié conformément à l'article XV ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en un exemplaire en langue anglaise et un exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi, aux dates et lieux indiqués sous leurs signatures respectives.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

[*Signé*][1]

SIGNÉ le 17 juillet 1990 à New York.

Pour l'Union Postale Universelle :

[*Signé*][2]

SIGNÉ le 11 juillet 1990 à Berne.

[1] Signé par W. Draper
[2] Signé par Adwaldo Cardoza B. H. de Barros.

ANNEXE

[*Pour le texte de l'annexe, voir p. 382 du présent volume.*]

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

WITHDRAWAL of reservation made upon accession[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551 and 1567.

[2] *Ibid.*, vol. 719, p. 274

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

RETRAIT de réserve formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551 et 1567.

[2] *Ibid.*, vol. 719, p. 275.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948[1]

WITHDRAWAL of reservation to article IX made upon accession[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563 and 1567.

[2] *Ibid.*, vol 587, p. 326.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948[1]

RETRAIT de réserve à l'article IX formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563 et 1567.

[2] *Ibid.*, vol. 587, p 326.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953[1]

WITHDRAWAL of reservations to articles VII and IX made upon accession[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551 and 1559.

[2] *Ibid.*, vol. 543, p. 362.

Nº 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953[1]

RETRAIT de réserves aux articles VII et IX formulées lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551 et 1559.

[2] *Ibid.*, vol. 543, p. 363

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulations Nos. 66,[2] 80[3] and 81[4] annexed to the above-mentioned Agreement.

Notification received on:

23 July 1990

SWEDEN

(With effect from 21 September 1990.)

Registered ex officio *on 23 July 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567 and 1568.

[2] *Ibid.*, vol. 1443, p. 314.

[3] *Ibid.*, vol. 1524, No. A-4789

[4] *Ibid.*, vol 1525, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION des Règlements n°s 66[2], 80[3] et 81[4] annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

23 juillet 1990

SUÈDE

(Avec effet au 21 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567 et 1568.

[2] *Ibid.*, vol. 1443, p. 329.

[3] *Ibid.*, vol. 1524, n° A-4789

[4] *Ibid.*, vol. 1525, n° A-4789.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958[1]

WITHDRAWAL of reservation made upon accession[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958[1]

RETRAIT de réserve formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10 and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249 and 1505

[2] *Ibid.*, vol. 1025, p. 370.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1505.

[2] *Ibid.*, vol. 1025, p. 370.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[1]

WITHDRAWAL of reservation made upon accession[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492 and 1543.

[2] *Ibid.*, vol. 587, p 352.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[1]

RETRAIT de réserve formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492 et 1543.

[2] *Ibid.*, vol. 587, p. 352

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965[1]

WITHDRAWAL of reservation made upon accession[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965[1]

RETRAIT de réserve formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 1404, 1458, 1543 and 1551.

[2] *Ibid.*, p. 137.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1458, 1543 et 1551.

[2] *Ibid.*, p. 137.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

WITHDRAWAL of reservation made upon ratification[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 660, p 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564 and 1567.

[2] *Ibid*, vol. 703, p. 468.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

RETRAIT de réserve formulée lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564 et 1567.

[2] *Ibid.*, vol. 703, p. 469.

No. 9545. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF BRAZIL TO ENCOURAGE THE DEVELOPMENT OF THE MERCHANT MARINES OF THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, 22 DECEMBER 1958[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Brazil registered on 24 July 1990 the Agreement on maritime transportation between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic signed at Buenos Aires on 15 August 1985.[2]

The said Agreement, which came into force on 6 February 1990, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 December 1958.

(24 July 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 671, p. 73.
[2] See p. 333 of this volume.

N° 9545. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL VISANT À ENCOURAGER LE DÉVELOPPEMENT DES MARINES MARCHANDES DES DEUX PAYS. RIO DE JANEIRO, 22 DÉCEMBRE 1958[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 24 juillet 1990 l'Accord sur les transports maritimes entre la République fédérative du Brésil et la République argentine signé à Buenos Aires le 15 août 1985[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 février 1990, stipule, à son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 décembre 1958.

(24 juillet 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 671, p. 73
[2] Voir p. 333 du présent volume.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

WITHDRAWAL of reservations made upon accession[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564 and 1568

[2] *Ibid.*, vol. 1504, p. 454.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

RETRAIT des réserves formulées lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564 et 1568

[2] *Ibid.*, vol. 1504, p. 454

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

WITHDRAWAL of reservation to article 29 (1) made upon ratification[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered ex officio *on 19 July 1990.*

RETRAIT de réserve au paragraphe 1 de l'article 29 formulée lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1990.

OBJECTION to the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession[3]

Notification received on:

23 July 1990

MEXICO

OBJECTION à la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion[3]

Notification reçue le :

23 juillet 1990

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha revisado el preámbulo y articulado de la Convención, encontrando que la reserva en cuestión, por referirse a las disposiciones de la Ley islámica Shariah, es incompatible con el objeto y fin del instrumento internacional que nos ocupa, consistente en el reconocimiento de principios esenciales como la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer y el respeto de la dignidad humana. Es por ello que el Gobierno de México, con base en el Artículo 28, páraffo 2 de la Convención que nos ocupa, objeta la referida reserva.

La objeción de los Estados Unidos Mexicanos a la reserva en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre nuestro Gobierno y el Gobierno de Jamahiriya Arabe Libia."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567 and 1568

[2] *Ibid.*, p. 135

[3] *Ibid.*, vol. 1530, No. A-20378.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567 et 1568.

[2] *Ibid.*, p. 135.

[3] *Ibid.*, vol. 1530, n° A-20378.

[TRANSLATION]

The Government of the United Mexican States has reviewed the preamble and articles of the Convention and finds that the reservation in question, since it refers to provisions of Islamic Shariah law, is incompatible with the object and purpose of the international instrument under consideration, which is consistent in its recognition of fundamental principles such as equality of rights between men and women and respect for human dignity. Accordingly, the Government of Mexico, on the basis of article 28, paragraph 2, of the Convention, objects to said reservation.

The objection by the United Mexican States to the reservation in question should not be interpreted to mean that it prevents the entry into force of the 1979 Convention between our Government and the Government of the Libyan Arab Jamahiriya.

Registered ex officio *on 23 July 1990.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, après avoir réexaminé le préambule et le dispositif de la Convention, constate que la réserve en question, qui mentionne la charia islamique, est incompatible avec l'objet et avec le but de cet instrument international, à savoir la reconnaissance de principes essentiels comme l'égalité des droits de l'homme et de la femme et le respect de la dignité humaine. Se fondant sur le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, le Gouvernement mexicain émet une objection à ladite réserve.

L'objection formulée par les Etats-Unis du Mexique ne doit pas être interprétée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 entre le Gouvernement mexicain et celui de la Jamahiriya arabe libyenne.

Enregistré d'office le 23 juillet 1990.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCEPTANCE of the extension of the above-mentioned Agreement, in accordance with Resolution No. 347 of the International Coffee Council of 3 July 1989[2]

Instrument deposited on:

17 July 1990

JAPAN

(With effect from 17 July 1990.)

Registered ex officio *on 17 July 1990.*

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, conformément à la résolution n° 347 du Conseil international du café du 3 juillet 1989[2]

Instrument déposé le :

17 juillet 1990

JAPON

(Avec effet au 17 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 17 juillet 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562 and 1567.

[2] *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22376.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562 et 1567.

[2] *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22376

No. 23983. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT LA PAZ ON 13 MAY 1985[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 17 July 1990 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation signed at La Paz on 7 September 1988.[2]

The said Agreement, which came into force on 7 September 1988 by signature, provides, in its preamble, for the termination of the above-mentioned Agreement of 13 May 1985.

(17 July 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421.
[2] See p. 55 of this volume.

N° 23983. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. SIGNÉ À LA PAZ LE 13 MAI 1985[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 17 juillet 1990 l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie signé à La Paz le 7 septembre 1988[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 septembre 1989 par la signature, stipule, dans son préambule, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 13 mai 1985.

(17 juillet 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421,
[2] Voir p. 65 du présent volume.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 July 1990

SPAIN

(With effect from 1 August 1991.)

Registered ex officio *on 24 July 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560 and 1568.

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 juillet 1990

ESPAGNE

(Avec effet au 1er août 1991.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560 et 1568.

No. 26118. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOGADISCIO ON 29 JULY 1986[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT[2] SUPPLEMENTARY TO THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. MOGADISCIO, 5 APRIL AND 20 JUNE 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
MOGADISCHU

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I.

Mogadischu,
den 5. April 1988

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 29. Juli 1986 über Finanzielle Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über die Ausführung des Vorhabens „Förderung der Küstenfischerei" vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Förderung der Küstenfischerei" einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

2. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 29. Juli 1986 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 6) auch für diese Vereinbarung.

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

Mogadishu,
5 April 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 29 July 1986 between our two Governments concerning Financial Co-operation[1] and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following supplementary Arrangement on the implementation of the project "Promotion of coastal fisheries" be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for attendant measures required for the implementation and support of the project "Promotion of coastal fisheries".

2. In all other respects the provisions of the Agreement of 29 July 1986, including the Berlin clause (Article 6), shall apply to the present Arrangement.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 1510, p 000.

[2] Came into force on 20 June 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

Falls sich die Regierung der Demokratischen Republik Somalia mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HANS-JÜRGEN HEIMSOETH

Herrn Mohamed Ali Hamoud
Staatsminister im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Demokratischen Republik Somalia
Mogadischu

If the Government of the Somali Democratic Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 and 2 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

HANS-JÜRGEN HEIMSOETH
Chargé d'Affaires a.i.

Dr. Mohamed Ali Hamoud
Minister of State of Foreign Affairs of the Somali Democratic Republic
Mogadishu

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC

20 June 1988

BLA/43/1242/88

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of April 5, 1988 concerning the implementation of the project "Promotion of Coastal Fisheries" and, to inform you that the Government of the Somali Democratic Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 2 of your Note above, and regards the matter as an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

AHMED MOHAMED ADAN
Permanent Secretary

H. E. Hans-Jurgen Heimsoeth
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the Federal Republic of Germany
Mogadishu

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26118. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE. SIGNÉ À MOGADISHU LE 29 JUILLET 1986[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[2] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOGADISHU, 5 AVRIL ET 20 JUIN 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM

Mogadiscio, le 5 avril 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération financière du 29 juillet 1986 entre nos deux gouvernements[1] et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'Accord complémentaire suivant sur l'exécution du projet « Promotion des pêcheries côtières ».

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une nouvelle contribution financière à hauteur de 3 000 000 DM (trois millions de deutsche marks) pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Promotion des pêcheries côtières ».

2. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord du 29 juillet 1986, y compris la clause relative à Berlin (art. 6), s'appliqueront au présent Accord.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique somalie, la présente note et votre note en réponse confirmant l'accord de votre gouvernement constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signed]

HANS-JÜRGEN HEIMSOETH

Monsieur Mohamed Ali Hamoud
Ministre d'Etat des affaires étrangères
de la République démocratique somalie
Mogadiscio

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, p. 000.
[2] Entré en vigueur le 20 juin 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le 20 juin 1988

BLA/43/1242/88

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 avril 1988 relative à l'exécution du projet « Promotion des pêcheries côtières » et de vous faire savoir que les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 2 de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique somalie qui les considère comme un arrangement entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Secrétaire permanent,

[*Signé*]

AHMED MOHAMED ADAN

Son Excellence Monsieur Hans-Jürgen Heimsoeth
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Mogadiscio

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936[1]

WITHDRAWAL of reservation made upon accession[2]

Notification received on:

19 July 1990

MONGOLIA

(With effect from 19 July 1990.)

Registered by the Secretariat on 19 July 1990.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, and 13, as well as annex C in volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386, 1389, 1390, 1397, 1403 and 1412.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. C-4319.

ANNEXE C

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936[1]

RETRAIT de réserve formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

19 juillet 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 19 juillet 1990.)

Enregistré par le Secrétariat le 19 juillet 1990.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10, et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386, 1389, 1390, 1397, 1403 et 1412.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, n° C-4319.